叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 洛蕾莱之死(the Lorelei Death) 000001

2. 洛蕾莱之死(the Lorelei Death) 000002

3. 洛蕾莱之死(the Lorelei Death) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洛蕾莱之死(The Lorelei Death)
第1/3页

[ðə; ði] [ˈlɔːrəlai] [deθ]
THE **LORELEI** **DEATH**
这 洛雷莱 死亡

洛蕾莱之死

[baɪ] [ˈnelsn] [es] . [bɑːnd]
by **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ˈlɪmɪtləs] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [plaɪ]
Far **out** **in** **limitless** **Space** **she** **plied**
远的 出去 在 无限 空间 她 合拢

在遥远的无垠宇宙中，她从事着……

[hɜːr; hər] [ˈdedli] [treɪd] . . . [ə; eɪ] [ˈlɔːrəlai] [ʌv; əv] [ðə; ði]
her **deadly** **trade** **.** **.** **.** **a** **Lorelei** **of** **the**
她 致命 贸易 . . . 一个 洛蕾莱 的 这

她那致命的交易……一位洛蕾莱

[vɔɪd] , [ˈbekəniŋ] [ˈspeɪsmen] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]
void **,** **beckoning** **spacemen** **to** **death** **and**
空白 , 招手 太空人 到 死亡 和

虚空，引诱宇航员走向死亡，

[dɪˈstrʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsaɪrən] [lʊr] .
destruction **with** **her** **beautiful** **siren** **lure** **.**
破坏 和 她 美丽的 警笛 饵 .

她用她美丽的妖娆诱惑，带来毁灭。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːriz] [ˈwɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1941** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1941 年冬季。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tʃɪp] [ˈwɔrən] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [glæs] [set] [ˈɪntuː] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp]
Chip **Warren** **stood** **before** **an** **oblong** **of** **glass** **set** **into** **one** **wall** **of** **the** **spaceship**
芯片 沃伦 站立 前 一个 长方形 的 玻璃 放 进入 一 墙 的 这 飞船
[ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː] [iː] ,
Chickadee **II** **,**
山雀 二 ,

奇普·沃伦站在“小鸡二号”宇宙飞船墙壁上的一块长方形玻璃板前。

[stɛərd][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ˌðer'frʌm] — [ænd; ənd] [fraund] .

stared	**at**	**what**	**he**	**saw**	**reflected**	**therefrom**	**—**	**and**	**frowned**	**.**
凝视	在	什么	他	锯	反映	由此	—	和	皱眉	.

他盯着从镜子里映出的景象，皱起了眉头。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**didn't**	**like**	**it**	**.**
他	没有	喜欢	它	.

他不喜欢这样。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

Not	**a**	**bit**	**!**
不是	一个	少量	!

一点也不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] — [tuː] —

It	**was**	**too**	**—**	**too**	**—**
它	曾是	也	—	也	—

太——太——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] , [rɪpt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

He	**turned**	**away**	**angrily**	**,**	**ripped**	**the**	**offending**	**article**	**from**	**about**	**his**	**neck**	**,**
他	转向	离开	愤怒地	,	撕裂	这	犯罪	文章	从	关于	他的	脖子	,

他愤怒地转身，一把扯下挂在脖子上的碍事物品。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] ['nektaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .

and	**chose**	**another**	**necktie**	**from**	**the**	**rack**	**.**
和	选择	其他	领带	从	这	架子	.

然后从架子上又选了一条领带。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [braitə] , ['gɔːdiːə] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	**one**	**was**	**brighter**	**,**	**gaudier**	**,**	**much**	**more**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**gaiety**	**of**	**his**
这	一	曾是	更亮	,	高迪尔	,	很多	更多的	在	保持	和	这	欢乐	的	他的

[muːd] .

mood	**.**
情绪	.

这幅画色彩更鲜艳、更艳丽，更符合他当时愉悦的心情。

[hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]

He	**emitted**	**a**	**grunt**	**of**	**satisfaction**	**,**	**spun**	**from**	**the**	**mirror**	**to**	**face**	**his**
他	发射	一个	咕哝	的	满意	,	旋转	从	这	镜子	到	脸	他的

[tuː] [kəm'pænjənz] [traɪ'ʌmfəntli] .

two	**companions**	**triumphantly**	**.**
二	同伴	凯旋而归	.

他满意地哼了一声，从镜子前转过身，得意洋洋地面对他的两个同伴。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

"那里!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?

How	**do**	**you**	**like**	**that**	**?**
如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

" ['sɪd] ['pɑːmər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [toʊ] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] - [bluː] [ʌv; əv] [aɪ] ,

"	**Syd**	**Palmer**	**,**	**short**	**and**	**chubby**	**,**	**tow**	**-**	**headed**	**and**	**liquid**	**-**	**blue**	**of**	**eye**	**,**
"	悉尼	帕尔默	,	短的	和	胖乎乎的	,	拖	-	标题	和	液体	-	蓝色的	的	眼睛	,

"西德·帕尔默，身材矮胖，金发碧眼，

['ɔ:lweɪz] ['læŋgwɪd] [seɪv] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['prɑ:bləm]

always	languid	save	when	engaged	in	the	solution	of	some	engineering	problem
总是	慵懒的	节省	什么时候	已订婚的	在	这	解决方案	的	一些	工程	问题

[kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] ['ves(ə)l][hi:; hi] ['mʌðə] [laɪk][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [hen] ,

concerned	with	the	space	vessel	he	mothered	like	a	brooding	hen	,
担心的	和	这	空间	血管	他	母亲	喜欢	一个	沉思	母鸡	,

他总是懒洋洋的，只有在解决与他像母鸡一样精心照料的太空飞船相关的工程问题时才会如此。

[moʊn] [in'sʌltɪŋli] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

moaned	insultingly	and	forced	a	shudder	.
呻吟	侮辱性的	和	强制	一个	不寒而栗	.

他发出侮辱性的呻吟，并强迫自己颤抖了一下。

" ['sʌnspɔts] !

"	Sunspots	!
"	太阳黑子	!

"太阳黑子!

['noʊvi:] !

Novae	!
新星	!

新星!

['flaɪɪŋ] ['kɑ:məts] !

Flying	comets	!
飞行	彗星	!

飞翔的彗星!

[ænd; ənd][hi:; hi] [werz] - [ɪm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ! "

And	he	wears	'	em	around	his	neck	!	"
和	他	穿着	-	呃	大约	他的	脖子	!	"

他把它们戴在脖子上!

" [ju:; jʊ] , " [tʃɪp] [toʊld][hɪm; ɪm] [sə'ri:nli] , " [hæv; həv][noʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

"	You	,	"	Chip	told	him	serenely	,	"	have	no	appreciation	of	beauty	.
"	你	,	"	芯片	讲述	他	平静地	,	"	有	不	欣赏	的	美丽	.

"你,"奇普平静地告诉他，"对美毫无鉴赏力。"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:dreɪ] ? "

What	do	you	think	of	it	,	Padre	?	"
什么	做	你	思考	的	它	,	神父	?	"

神父，您觉得怎么样?

" [sæl'veɪʃ(ə)n] " [smɪθ] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['gæŋglɪŋ] ['skerkroʊ] [gɑ:rbd] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] , [ə; eɪ] [li:n] - [dʒɔ:d]

"	Salvation	"	Smith	,	a	tall	,	gangling	scarecrow	garbed	in	rusty	black	,	a	lean	-	jawed
"	救恩	"	史密斯	,	一个	高的	,	岗岭	稻草人	盛装	在	生锈的	黑色的	,	一个	倾斜	-	下巴

,

,

"救赎"史密斯，一个身材高挑、瘦长的稻草人，身穿锈迹斑斑的黑色衣服，下巴瘦削，

['hɔ:ki:d] [mæn][wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] ['lɑ:ks] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðərd] [tʃi:ks] [laɪk][ə; eɪ]

hawkeyed	man	with	tumbled	locks	of	silver	framing	his	weathered	cheeks	like	a
鹰眼	男人	和	翻滚	锁	的	银	框架	他的	风化的	脸颊	喜欢	一个

['heɪloʊ] ,

halo	,
光环	,

一位目光炯炯的男人，银色的碎发像光环一样环绕着他饱经风霜的脸颊。

[kən'si:ld] [hɪz; ɪz][grɪn]['pʊrliˌpɔ:rli] .

concealed	his	grin	poorly	.
暗	他的	咧嘴笑	差	.

他拙劣地掩饰住了笑容。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['bɪblɪkl] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] —

"	Well	,	my	boy	,	"	he	admitted	,	"	there	is	some	Biblical	precedent	for	your	—
"	出色地	,	我的	男生	,	"	他	承认	,	"	那里	是	一些	圣经	先例	为了	你的	—

[ə'hem,ə'həm] ! — ['klæmərəs] ['reɪmənt] .

ahem	!	—	clamorous	raiment	.
嗯	！	—	喧闹的	服饰	.

"嗯，孩子，"他承认道，"你这身——咳咳！——喧闹的装束，在圣经里是有先例的。"

- [soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] — - "

'	So	Joseph	made	for	himself	a	coat	which	was	of	many	colors	—	'	"
-	所以	约瑟夫	制成	为了	他自己	一个	外套	哪个	曾是	的	许多	颜色	—	-	"

于是约瑟给自己做了一件彩衣——

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [tʃɪp] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][pænts] !

"	Both	of	you	,	"	declared	Chip	,	"	give	me	a	pain	in	the	pants	!
"	两个都	的	你	,	"	声明	芯片	,	"	给	我	一个	疼痛	在	这	裤子	！

"你们两个，"奇普说道，"真是让我头疼！"

[stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌdz] !

Stick	-	in	-	the	-	muds	!
戳	-	在	-	这	-	泥浆	！

顽固不化的人！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mʌnθs] ,

Here	we	are	in	port	for	the	first	time	in	months	,
这里	我们	是	在	港口	为了	这	第一的	时间	在	几个月	,

几个月来，我们首次靠岸。

['kɑːrgoʊ] - [bɪnz] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ]

cargo	-	bins	loaded	to	the	gunwales	with	enough	ekalastron	to	make	us	rich
货物	-	垃圾箱	已加载	到	这	舷缘	和	足够的	-	到	制作	我们	富有的

[fɔːr; fər][laɪf] — [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stʌft] [aulz] !

for	life	—	and	you	sit	here	like	a	pair	of	stuffed	owls	!
为了	生活	—	和	你	坐	这里	喜欢	一个	一对	的	填充	猫头鹰	！

货舱里装满了足以让我们一辈子发财的埃卡拉斯特隆——而你们却像一对填充猫头鹰一样坐在这里！

" [wel] , [nɑːt][ˌem 'iː] !

"	Well	,	not	me	!
"	出色地	,	不是	我	！

"嗯，不是我！"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːf] ,

I'm	going	to	take	a	night	off	,
我是	去	到	拿	一个	夜晚	离开	,

我今晚打算休息一天。

[θroʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['pɑːrti][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] .

throw	myself	a	party	the	likes	of	which	was	never	seen	around	these	parts	.
扔	我	一个	派对	这	点赞	的	哪个	曾是	绝不	已见	大约	这些	部分	.

我要给自己办一个前所未有的盛大派对。

[pʊt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tʃɪlənz] , - [kɔːz] [lɪl] - [tʃɪp] [wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði]

Put	a	candle	in	the	window	,	chilluns	,	'	cause	li'l	'	Chip	won't	be	home	till	the
放	一个	蜡烛	在	这	窗户	,	孩子们	,	-	原因	小	-	芯片	惯于	是	家	直到	这

[wiː] ,

wee	,
哇	,

孩子们，在窗户上放根蜡烛吧，因为小奇普要到凌晨才回家。

[ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['aʊərz] !

sma	'	hours	!
小	-	小时	！

小小时！

" ['sɪd] ['tʃʌkld] .
" Syd chuckled .
" 悉尼 轻笑 .

西德轻笑了一声。

" [oʊ] . [kjuː] . , [bɪg] [ʃɑːt] .
" O . Q . , big shot .
" 哦 . 问 . , 大的 射击 .

OQ，大人物。

[bʌt; bət][dəunt][get] [tuː] ['koʊzi][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪ] - [dʒɔɪnt] [ˌentə'teɪnəz] .
But don't get too cozy with any of those joy - joint entertainers .
但 不 得到 也 舒适 和 任何 的 那些 喜悦 - 联合的 艺人 .

但不要和那些在欢乐场所表演的艺人走得太近。

[rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] ['duːgəl] - !
Remember what happened to poor old Dougal MacNeer !
记住 什么 发生 到 贫穷的 老的 道格尔 - !

还记得可怜的老道格尔·麦克尼尔的遭遇吗！

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [sed] ['soʊbərli] , " [sɪdz] [dʒʌst] ['fuːlɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Salvation said soberly , " Syd's just fooling , my boy .
" 救恩 说 清醒地 , " syd的 只是 愚弄 , 我的 男生 .

Salvation 冷静地说："Syd 只是在开玩笑，孩子。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kerf(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
But I would be careful if I were you .
但 我 会 是 小心 如果 我 是 你 .

但如果我是你，我会小心谨慎。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][belt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're in the Belt , you know .
是 在 这 腰带 , 你 知道 .

你知道，我们现在在小行星带里。

[ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['gʌvərn] [ðiːz] [waɪld]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv]
The forces of law and order do not always govern these wild outposts of
这 力量 的 法律 和 命令 做 不是 总是 治理 这些 荒野 前哨站 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [hoʊpt] .
civilization as well as might be hoped .
文明 作为 出色地 作为 可能 是 希望 .

法律和秩序的力量并不总是能像人们所希望的那样有效地管理这些文明的边陲之地。

[ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [ɑːr; ər][denz][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] , ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]
The planetoids are dens of iniquity , violent and unheeding the words of
这 小行星 是 巢穴 的 罪恶 , 暴力 和 不理会 这 字 的
[hɪm; ɪm] [huː] [ruːlz] [ɔːl] —
Him who rules all —
他 WHO 规则 全部 —

这些小行星是罪恶的巢穴，它们暴力横行，无视主宰万物的神的旨意——

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][lɪps] [etʃt] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
" The old man's lips etched a straight line ,
" 这 老的 男人的 嘴唇 蚀刻 一个 直的 线 ,

老人的嘴唇勾勒出一条直线，

[ri'maindɪŋ] [tʃɪp] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər]

reminding	Chip	that	Salvation	Smith	was	not	one	of	those	milk	-	and	-	water
提醒	芯片	那	救恩	史密斯	曾是	不是	一	的	那些	牛奶	-	和	-	水

['miʃənəriz] [hu:] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] " ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:k] " [tu:; tə]

missionaries	who	espoused	the	principle	of	"	turning	the	other	cheek	"	to
传教士	WHO	拥护	这	原则	的	"	转弯	这	其他	脸颊	"	到

['i:vidu:əz] .

evildoers	.
作恶者	.

提醒奇普，萨尔瓦多·史密斯并不是那种鼓吹"对作恶者以德报怨"原则的温和派传教士。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɔ:'deɪnd] ['emɪseri] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] .

Salvation	was	not	the	ordained	emissary	of	any	church	.
救恩	曾是	不是	这	受戒	使者	的	任何	教会	.

救恩并非任何教会钦定的使者。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊtli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃərər] ,

A	devoutly	religious	man	with	the	heart	of	an	adventurer	,
一个	虔诚地	宗教	男人	和	这	心	的	一个	冒险家	,

他是一位虔诚的宗教信徒，却拥有一颗冒险家的心。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [tu:; tə] ['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] [traɪbz]

he	had	taken	upon	himself	the	mission	of	carrying	to	outland	tribes
他	有	已采取	之上	他自己	这	使命	的	携带	到	外地	部落

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] [hi:; hi] ['wə:ʃip] .

the	story	of	the	God	he	worshipped	.
这	故事	的	这	上帝	他	崇拜	.

他肩负起将他所崇拜的神的故事传播到偏远部落的使命。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪrs] ['ja:vei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] , [ə; eɪ] [gɑ:d] [ʌv; əv]

That	his	God	was	the	fierce	Yahveh	of	the	Old	Testament	,	a	God	of
那	他的	上帝	曾是	这	凶猛的	耶和华	的	这	老的	遗嘱	,	一个	上帝	的

['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

anger	and	retribution	,
愤怒	和	报应	,

他认为他的神是旧约中凶猛的耶和华，一位愤怒和惩罚的神。

[wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ] [ðə; ði] ['meθədz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	made	evident	by	the	methods	Salvation	sometimes	employed	in	winning	his
曾是	制成	明显	经过	这	方法	救恩	有时	受雇	在	获胜	他的

[kən'və:ts] .

converts	.
转换	.

从救世主有时用来赢得信徒的方法中可以看出这一点。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [moʊst] ['paɪəs] [mæn] [ɪn] [speɪs] ;

For	not	only	was	Salvation	acknowledged	the	most	pious	man	in	space	;
为了	不是	仅有的	曾是	救恩	已确认	这	最多	虔诚的	男人	在	空间	;

不仅萨尔瓦多被公认为太空中最虔诚的人；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [kən'si:did] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] !

he	was	also	conceded	to	be	the	best	hand	with	a	gun	!
他	曾是	还	承认	到	是	这	最好的	手	和	一个	枪	!

他也被公认为枪法最好的人！

[naʊ] [tʃɪp] [geɪv] ['kwaɪət] ['ænsər] .

Now	Chip	gave	quiet	answer	.
现在	芯片	给予	安静的	回答	.

Chip 平静地回答道。

" [aɪ] [noʊ] , ['pɑːdreɪ] : [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" I know , Padre : I'll be careful .
" 我 知道 , 神父 : 患病的 是 小心 .

我知道，神父：我会小心的。

[wel] , ['sɪd] — [jʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? "
Well , Syd — sure you won't change your mind and come along ? "
出色地 , 悉尼 — 当然 你 惯于 改变 你的 头脑 和 来 沿着 ? "

“好吧，西德——你确定你不会改变主意跟我一起来吗？”

" [noʊ][kæn; kən][duː] , [tʃʌm] .
" No can do , chum .
" 不 能 做 , 密友 .

“不行，伙计。”

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [rɪ'per] ['kruːz] [stɪl] ['smiəriŋ] [ðɪs] [dʒə'lɑːpi][wɪð; wɪθ]['ɛk, 'iː'keɪ] .
The spaceport repair crew's still smearing this jalopy with ek .
这 太空港 维修 船员 仍然 涂抹 这 老爷车 和 ek .

太空站维修人员还在往这辆破车上涂抹 ek。

[gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [ɪm] . "
Got to stay and watch ' em . "
得到 到 停留 和 手表 - 呃 . "

我得留下来看他们。

" [oʊ] . [kjuː] . [aɪm] [ɔːf] [ə'loʊn] , [ðen] .
" O . Q . I'm off alone , then .
" 哦 . 问 . 我是 离开 独自的 , 然后 .

“那我就独自一人走了。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] !
See you later !
看 你 之后 !

回头见！

" [ænd; ənd] , ['wɪslɪŋ] ,
" And , whistling ,
" 和 , 吹口哨 ,

“然后，吹着口哨，

[tʃɪp] ['wɔrən] [stept] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː]['ɑːntə][ðə; ði][sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Chip Warren stepped through the lock of the Chickadee onto the soil of the
芯片 沃伦 步 通过 这 锁 的 这 山雀 到 这 土壤 的 这
['æstərɔɪd]['dæneɪˌi] .
asteroid Danae .
小行星 达娜厄 .

Chip Warren 穿过 Chickadee 的锁，踏上了小行星 Danae 的土壤。

['dæneɪˌi][wʌz; wəz] , [θɔːt] [tʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'jɑːnd]
Danae was , thought Chip as he strolled along briskly toward the town beyond
达娜厄 曾是 , 想法 芯片 作为 他 漫步 沿着 轻快地 朝向 这 镇 超过
[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,
the spaceport ,
这 太空港 ,

“达娜伊就是，”奇普一边想着，一边快步走向太空港外的城镇。

[ə; eɪ][moʊst] [prɪ'zentəbl] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] .
a most presentable hunk of rock .
一个 最多 像样 帅哥 的 岩石 .

一块非常漂亮的岩石。

[naɪs] - [doʊm] . . .
Nice lucentite Dome . . .
好的 - 穹顶 . . .

漂亮的透闪石穹顶.....

[gʊd] [-'ætmə] . . . [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [^ræv] ['sɪstəm] [beɪst] [ɑːn] ['terə] ['nɔːrm(ə)l] .
good atmo . . . a fine artificial grav system based on Terra normal .
好的 大气 . . . 一个 美好的 人造的 重力 系统 基于 在 泰拉 普通的 .

良好的大气环境.....基于地球正常重力的优质人工重力系统。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['lɪt(ə)l] ['fjuːəlɪŋ] - [stɑːp] , [tuː] ,
It seemed to be a popular little fueling - stop , too ,
它 似乎 到 是 一个 受欢迎的 小的 加油 - 停止 , 也 ,

它似乎也是一个很受欢迎的小型加油站。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] - [bɪnz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] ['evri] ['plænɪt] [ɪn] [ðə; ði]
for its cradle - bins were laden with vessels from every planet in the
为了 它是 摇篮 - 垃圾箱 是 满载 和 船只 从 每一个 行星 在 这
['sɪstəm] ,
System ,
系统 ,

因为它的船坞里装满了来自该星系所有行星的船只，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [dræg] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]
and as he gained the main drag he found himself rubbing shoulders with
和 作为 他 获得 这 主要的 拖 他 成立 他自己 擦 肩膀 和
['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['evri] [noʊn] [wɜːrld] .
citizens of every known world .
公民 的 每一个 已知 世界 .

当他来到主干道上时，他发现自己与来自各个已知世界的公民擦肩而过。

['lʌmbərɪŋ] , ['æl'baɪnoʊ] ['viː'njuːʒənz] , ['pet(ə)l] - ['hedɪd] ['maːʃiənz] , ['dʒoʊviən] [rʌnts] , ['griːniz]
Lumbering , albino Venusians , petal - headed Martians , Jovian runts , greenies
伐木 , 白化病 金星人 , 花瓣 - 标题 火星人 , 木星 矮子 , 环保主义者
[frʌm; frəm] [fɑːr] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , ['ɜːrθˌmæn] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [hɪr] .
from far Uranus , Earthman — all were here .
从 远的 天王星 , 地球人 — 全部 是 这里 .

笨拙的白化金星人、花瓣脑袋的火星人、木星矮小生物、来自遥远天王星的绿人、地球人——他们都曾在这里。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hæpɪli] , [tuː; tə] [tʃʌk] [ə; eɪ] [brɔːl] .
Quite a likely place , he thought happily , to chuck a brawl .
相当 一个 可能 地方 , 他 想法 快乐地 , 到 查克 一个 争吵 .

他高兴地想，这地方很适合打一架。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['gliːmɪŋ] ['zenɑːnˌziːnɑːn] [saɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['welkəmd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] :
A brilliantly gleaming xenon sign before him welcomed visitors to :
一个 精彩 闪闪发光 氙 符号 前 他 欢迎 访客 到 :

他面前一块闪闪发光的氙气灯牌欢迎着来访者：

- -
XU'UL'S SOLAREST
- -

XU'UL 的太阳圣殿

['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm] — [kə'siːnoʊ] — ['dænsɪŋ]
Barroom — Casino — Dancing
酒吧间 — 赌场 — 跳舞

酒吧—赌场—舞厅

- — ['lʌvli] ['həʊstɪsiz] — -
100 — Lovely Hostesses — 100
- — 迷人的 女招待 — -

100位——可爱的女主人——100

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['delju:dʒd][baɪ][ə; eɪ]['bevi][ʌv; əv][tʃɑːrm] - [gælz]['vaɪɪŋ]

He	entered	,	and	was	immediately	deluged	by	a	bevy	of	charm	-	gals	vying
他	进入	,	和	曾是	立即地	洪水泛滥	经过	一个	一群	的	魅力	-	女孩们	竞争

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] :

for	the	privilege	of	:
为了	这	特权	的	:

他走了进去，立刻被一群争相取悦他的漂亮姑娘们团团围住：

([wʌn]) ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [biːt] [ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] ; ([ˌtuː'tuː]) ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][drɪŋk][ðə; ði] [haʊs]

(	1	)	helping	him	beat	the	roulette	wheel	;	(	2	)	helping	him	drink	the	house
(	1	)	帮助	他	打	这	轮盘赌	车轮	;	(	2	)	帮助	他	喝	这	房子

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

（1）帮他赢轮盘赌；（2）帮他把家里的酒都喝光。

[ænd; ənd] / [ɔːr] ([θriː]) ['sepəreitiŋ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kredɪts][ɪn]

and	/	or	(	3	)	separating	him	as	swiftly	as	possible	from	the	credits	in
和	/	或者	(	3	)	分离	他	作为	迅速地	作为	可能的	从	这	学分	在

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [belt] .

his	money	belt	.
他的	钱	腰带	.

和/或（3）尽快将他与腰包里的现金分开。

[tʃɪp] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] , ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .

Chip	shook	them	off	,	gently	but	firmly	.
芯片	摇晃	他们	离开	,	轻轻地	但	牢牢	.

Chip轻轻但坚定地把它们抖掉了。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː]['soʊloʊ] .

He	wanted	a	good	time	,	true	;	but	he	wanted	it	solo	.
他	通缉	一个	好的	时间	,	真的	;	但	他	通缉	它	独奏	.

他确实想玩得开心；但他想独自一人享受。

[ðə; ði][meɪn][ˌkæbə'reɪ][wʌz; wəz][tuː] ['kraʊdɪd] ;

The	main	cabaret	was	too	crowded	;
这	主要的	歌舞表演	曾是	也	挤	;

主歌舞厅太拥挤了；

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['iːkwəli] ['bleɪt(ə)nt] [ruːm] [wer'ɪn] ['tuː'skɔː]

he	passed	through	it	and	another	equally	blatant	room	wherein	twoscore
他	通过了	通过	它	和	其他	同样地	明目张胆	房间	其中	二分

['viː'njuːʒənz][wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] " [sɪŋ] - [stɑːmp] ,

Venusians	were	straining	the	structure	with	a	native	"	sing	-	stomp	,
金星人	是	紧张	这	结构	和	一个	本国的	"	唱歌	-	跺脚	,

他穿过了那个房间，又穿过了另一个同样明目张胆的房间，里面有六十名金星人正在用一种本土的"歌唱跺脚"方式使劲儿敲打着建筑物。

" [ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	and	ended	up	finally	,	with	a	sigh	of	relief	,	in	a	small	,
"	和	结束	向上	最后	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	在	一个	小的	,

最后，他长舒一口气，终于抵达了目的地。

['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['praɪvət][bɑːr] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ]['eniwʌn] [seɪv] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɪstləs]

dimly	-	lighted	private	bar	unfrequented	by	anyone	save	a	bored	and	listless
依稀	-	照明	私人的	酒吧	冷落	经过	任何人	节省	一个	无聊的	和	蔫

['mɑːrʃ(ə)n]['bɑːrtendər] .

Martian	bartender	.
火星人	调酒师	.

灯光昏暗的私人酒吧，除了一个百无聊赖的火星酒保外，几乎无人光顾。

[ðə; ði][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] - [peɪt] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊzd] [hɪm'self][æz; əz] [tʃɪp]
The chrysanthemum - pated son of the desertland roused himself as Chip
这 菊花 - 铺垫 儿子 的 这 沙漠 唤醒 他自己 作为 芯片
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

沙漠之子，脸上带着菊花般的笑容，在奇普进来时醒了过来。

['rʌsld] [hɪz; ɪz] [petlz] [ænd; ənd] [paɪpt] [ə; eɪ] ['redi] ['griːtɪŋ] .
rustled his petals and piped a ready greeting .
沙沙作响 他的 花瓣 和 管道 一个 准备好 问候 .

他抖动着花瓣，吹奏出一声响亮的问候。

" - , - !
" Welcoom , ssirr !
" - , - !

"欢迎，先生！"

- , [pliːs] ?
Trrink , pleasse ?
- , 请 ?

请给我一杯饮料?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
" This was more like it !
" 这 曾是 更多的 喜欢 它 !

"这才像话！"

[tʃɪp] [grɪnd] .
Chip grinned .
芯片 咧嘴一笑 .

奇普咧嘴一笑。

" [skɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Scotch , " he said .
" 苏格兰威士忌 , " 他 说 .

"苏格兰威士忌，"他说。

" [oʊld] ['speɪsmæn] .
" Old Spaceman .
" 老的 太空人 .

"老太空人。"

[ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːt(ə)l] , ['kɜːrli] .
And let's have a new bottle , Curly .
和 我们来吧 有 一个 新的 瓶子 , 卷曲 .

柯利，我们换个新瓶子吧。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɒktəd] [swɪl] . "
None of that doctored swill . "
没有任何 的 那 篡改过的 泔水 . "

那些掺了料的劣质酒，统统不喝。

" [ʌv; əv] - , - ! " [paɪpt] [ðə; ði][bɑːr] - [kiːp] [ə'griːvɪdli] .
" Of courrsse , ssirr ! " piped the bar - keep aggrievedly .
" 的 - , - ! " 管道 这 酒吧 - 保持 愤愤不平地 .

"当然，先生！"酒吧老板愤愤不平地说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ; [tʃɪp] [flɪpt] [ə; eɪ]['goʊldən]['kredɪt] - ['toʊkən]

He	pushed	a	bottle	across	the	mahogany	;	Chip	flipped	a	golden	credit	-	token
他	推动	一个	瓶子	穿过	这	桃花心木	;	芯片	翻转	一个	金的	信用	-	令牌

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

back	at	him	.
后退	在	他	.

他把一个瓶子推过红木桌面；奇普把一枚金色的信用代币扔了回去。

" [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪv] ['gʌzəld] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt][wɜːrk][ɑːn] [ə'nʌðər] .

"	Tell	me	when	I've	guzzled	this	,	and	I'll	start	work	on	another	.
"	告诉	我	什么时候	我已经	狼吞虎咽	这	,	和	患病的	开始	工作	在	其他	.

“告诉我什么时候我喝完了这杯，我就开始喝下一杯。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , [ə'priːʃətɪv] [snɪf] .

"	He	took	a	deep	,	appreciative	sniff	.
"	他	采取	一个	深的	,	欣赏的	嗅	.

他深深地、赞赏地吸了一口气。

" [ænd; ənd][dəunt][let]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪzi] ['dɑːlz][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	And	don't	let	any	of	those	dizzy	dolls	in	here	,	"	he	ordered	.
"	和	不	让	任何	的	那些	晕眩的	娃娃	在	这里	,	"	他	订购	.

“不许让那些晕头转向的娃娃进来，”他命令道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bæk] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑːn] ,

"	I've	got	a	lot	of	back	drinking	to	catch	up	on	,
"	我已经	得到	一个	很多	的	后退	喝	到	抓住	向上	在	,

“我得赶紧把之前喝的酒补上。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] — [heɪ] !

and	I	don't	want	to	be	disturbed	—	Hey	!
和	我	不	想	到	是	不安	—	嘿	!

我不想被打扰——嘿！

" [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

"	In	his	alarm	,	he	almost	dropped	the	bottle	.
"	在	他的	警报	,	他	几乎	掉落	这	瓶子	.

“他惊慌失措，差点把瓶子掉在地上。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [freɪm] [luːmd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [speɪs]

For	the	door	suddenly	burst	open	,	and	in	its	frame	loomed	a	figure	in	Space
为了	这	门	突然	爆裂	打开	,	和	在	它是	框架	迫近	一个	数字	在	空间

[pə'troʊl] [bluːz] .

Patrol	blues	.
巡逻	蓝调	.

门突然猛地打开，门框里出现了一个身穿太空巡逻队蓝色制服的身影。

[ə; eɪ]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['tʃɪps] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] - [oʊ] - - ['beiʃən] [vɔɪs] [rɔːrd] :

A	finger	pointed	in	Chip's	direction	and	a	bull	-	o	'	-	Bashan	voice	roared	:
一个	手指	尖	在	芯片的	方向	和	一个	公牛	-	o	-	-	巴山	嗓音	咆哮	:

一根手指指向奇普的方向，一声粗犷的巴山口式咆哮响起：

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

['bɑːrtendər] — [græb] [ðæt] [mæn] !

Bartender	—	grab	that	man	!
调酒师	—	抓住	那	男人	!

酒保——抓住那个人！

['hiːz] [ə; eɪ] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l] , ['wɑːntɪd] [ɑːn] [fɔːr] [p'lænɪts] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] !

He's	a	desperate	criminal	,	wanted	on	four	planets	for	murder	!
他是	一个	绝望的	刑事	,	通缉	在	四	行星	为了	谋杀	!

他是个穷凶极恶的罪犯，因谋杀罪在四个星球上被通缉!

" [ʃɑːk] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [tʃɪp] .

"	Shock	momentarily	immobilized	Chip	.
"	震惊	片刻	固定	芯片	.

"震惊使奇普一时动弹不得。"

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['bɑːrtendər] .

Not	so	the	bartender	.
不是	所以	这	调酒师	.

但酒保却不这么认为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['pæsɪfɪst] .

He	was	,	it	seemed	,	an	ardent	pacifist	.
他	曾是	,	它	似乎	,	一个	热心	和平主义者	.

他似乎是一位坚定的和平主义者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliːt] [ʌv; əv]['pænɪk] [fɪr] [hiː; hi] ['skæmpəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ,

With	a	bleat	of	panic	fear	he	scampered	from	his	post	,
和	一个	咩咩叫	的	恐慌	害怕	他	四处逃窜	从	他的	邮政	,

他惊恐地叫了一声，从岗位上逃走了。

[hɪz; ɪz][mə'tælɪk] [stɪlts] ['klætɝɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

his	metallic	stilts	clattering	off	in	the	distance	.
他的	金属	高跷	咔嗒咔嗒	离开	在	这	距离	.

远处传来他金属高跷的咔哒声。

['tʃɪps] [ə'kjuːzər] [muːvd] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ; [dɪm] [laɪt] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

Chip's	accuser	moved	forward	from	the	shadows	;	dim	light	illumined	his	features	.
芯片的	原告	已搬	向前	从	这	阴影	;	暗淡	光	照明	他的	特征	.

Chip的指控者从阴影中走出来；昏暗的灯光照亮了他的面容。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" ['dʒɑːni] !

"	Johnny	!
"	约翰尼	!

"约翰尼！"

" ['tʃɪps] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['dʒuːbɪlənt][sər'praɪz] .

"	Chip's	voice	lifted	in	a	note	of	jubilant	surprise	.
"	芯片的	嗓音	抬起	在	一个	笔记	的	喜庆	惊喜	.

Chip的声音里带着一丝欣喜的惊喜。

" ['dʒɑːni] ['hɔːldein] — [juː; jʊ][oʊld] ['skaʊndrəl] !

"	Johnny	Haldane	—	you	old	scoundrel	!
"	约翰尼	霍尔丹	—	你	老的	恶棍	!

"约翰尼·霍尔丹——你这个老无赖！"

[wer] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [dɪd][juː; jʊ][drɑːp][frʌm; frəm] ?

Where	in	the	void	did	you	drop	from	?
在哪里	在	这	空白	做过	你	降低	从	?

你是从虚空中的哪个地方掉下来的?

" [ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [mæn] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɪps] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn] -
" The S . S . P . man chuckled and returned Chip's greeting with a bone -
" 这 S . S . P . 男人 轻笑 和 返回 芯片的 问候 和 一个 骨 -
['graɪndɪŋ] ['hænd,klæsp] .
grinding handclasp .
研磨 握手 .

"SSP男子轻笑一声，用一种令人骨头都磨碎的握手回应了Chip的问候。

" [aɪ] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tʃʌm] !
" I might ask the same of you , chum !
" 我 可能 问 这 相同的 的 你 , 密友 !

"我或许也会对你提出同样的要求，伙计！"

[lɔːrd] , [its] [bɪn] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [wiːv] [krɔːst] - - !
Lord , it's been ages since we've crossed ' jectory !
主 , 它是 到过 年龄 自从 我们已经 交叉 - - !

上帝啊，我们已经很久没有"轨迹"交汇了！

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [miˈændərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem ˈiː]
When I saw you meandering across the Casino , you could have knocked me
什么时候 我 锯 你 弯曲 穿过 这 赌场 , 你 可以 有 敲门 我
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - !
down with a jetblast !
向下 和 一个 - !

当我看到你漫步穿过赌场时，你简直可以用喷气式发动机把我吹倒！

[wɒts] [nuː] ?
What's new ?
是什么 新的 ?

什么是新的?

[ɪz][oʊld]['sɪd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Is old Syd still with you ? "
是 老的 悉尼 仍然 和 你 ? "

老西德还和你在一起吗?

" [wɪə(r)] [stɪl] ['ʃɪp,meɪts] .
" We're still shipmates .
" 是 仍然 船友 .

我们仍然是船友。

[bʌt; bət]['hiːz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪs,pɔːrt] .
But he's back at the spaceport .
但 他是 后退 在 这 太空港 .

但他已经回到航天港了。

[ðə; ði]['dʒeri] - [kruː] [ɪz] ['pleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kreɪt] [wɪð; wɪθ]['ɛk, 'iː'keɪ] , [ænd; ənd] — "
The jerry - crew is plating our crate with ek , and — "
这 杰瑞 - 全体人员 是 电镀 我们的 箱 和 ek , 和 — "

那群临时工正在给我们的箱子镀上一层涂层，然后——"

" ['ɛk, 'iː'keɪ] !
" Ek !
" 埃克 !

"哎呀！"

['pleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kruːzər] !
Plating a private cruiser !
电镀 一个 私人的 巡洋舰 !

为私人游艇镀铬!

" ['hɔ:ldein][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðen] ['hwɪsld] .
" **Haldane** **stared** **at** **him** **in** **astonishment** **,** **then** **whistled** **.**
" 霍尔丹 凝视 在 他 在 惊讶 , 然后 吹口哨 .

霍尔丹惊讶地盯着他，然后吹了声口哨。

" [swi:t] ['seɪkrɪd][stɑ:rz] ,
" **Sweet** **Sacred** **Stars** **,**
" 甜的 神圣 星星 ,

“甜蜜神圣的星星，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ]['kredɪts][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][koʊt][æn; ən][ɪn'taɪər] [ʃɪp]
you **must** **be** **filthy** **with** **credits** **to** **be** **able** **to** **coat** **an** **entire** **ship**
你 必须 是 污秽 和 学分 到 是 有能力的 到 外套 一个 全部的 船
[wɪð; wɪθ] - ! "
with **ekalastron** **!** **"**
和 - ! "

你得腰缠万贯才能用埃卡拉斯特隆涂料涂满整艘船！

" [ju:; jʊ] , " ['boʊstɪd] [tʃɪp] , " [eint] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [jet] !
" **You** **,** " **boasted** **Chip** **,** " **ain't** **heard** **nothing** **yet** **!**
" 你 , " 吹嘘 芯片 , " 不是 听到 没有什么 然而 !

“你，”奇普吹嘘道，“还没见识过真正的厉害呢！”

" [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][ɪn'taɪər]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And** **he** **told** **him** **how** **they** **had** **discovered** **an** **entire** **mountain** **of** **the**
" 和 他 讲述 他 如何 他们 有 发现 一个 全部的 山 的 这
['pri:viəs] [nu:] ['elɪmənt] ,
previous **new** **element** **,**
以前的 新的 元素 ,

“他还告诉他，他们发现了一整座山，里面含有之前发现的新元素。”

[noʊ] . - [ɪn][ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk] ['teɪbl] , [ɑ:n]['frɪdʒɪd][tai'teiniə, ti-] , ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][fɑ:r]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .
No **.** **97** **in** **the** **periodic** **table** **,** **on** **frigid** **Titania** **,** **satellite** **of** **far** **Uranus** **.**
不 . - 在 这 周期性 桌子 , 在 寒冷 提泰妮娅 , 卫星 的 远的 天王星 .

元素周期表中的第 97 号元素，位于寒冷的泰坦尼亚星上，泰坦尼亚星是遥远的天王星的卫星。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" **It** **was** **touch** **-** **and** **-** **go** **for** **a** **while** **,** " **he** **admitted** **,**
" 它 曾是 触碰 - 和 - 去 为了 一个 尽管 , " 他 承认 ,

“有一段时间情况非常危急，”他承认道。

" ['weðər] [wi:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['lʌki:əst] [θri:] [gaɪz] [ɪn] [speɪs] — [ɔ:r][ðə; ði] ['dɛdɪst] !
" **whether** **we'd** **be** **the** **luckiest** **three** **guys** **in** **space** **—** **or** **the** **deadest** **!**
" 无论 我们会 是 这 最幸运的人 三 伙计们 在 空间 — 或者 这 最死的 !

“我们究竟会成为太空中最幸运的三个人，还是最不幸的三个人！”

[bʌt; bət][wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kævərnz][laɪk][oʊld]['ʃædræk; 'ʃei-][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] —
But **we** **passed** **through** **the** **flaming** **caverns** **like** **old** **Shadrach** **in** **the** **Bible** **—**
但 我们 通过了 通过 这 炽盛 洞穴 喜欢 老的 沙得拉 在 这 圣经 —
[rɪ'membər] ?
remember **?**
记住 ?

但我们像圣经中的沙得拉一样，穿过了燃烧的洞穴——还记得吗？

— [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! " [[wʌn]]
— **and** **here** **we** **are** **!** **"** **[** **1** **]**
— 和 这里 我们 是 ! " [1]

——我们终于到了！[1]

['hɔ:ldein][wʌz; wəz][ɪg'zu:bərənt] .
Haldane **was** **exuberant** **.**
霍尔丹 曾是 旺盛 .

霍尔丹兴高采烈。

" [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] - !
" A 一个 | mountain 山 | of 的 | ekalastron - | ! !

“一座埃卡拉斯特隆山！”

" [hiː; hi] [gləʊtid] .
" he 他 | gloated 沾沾自喜 | . .

他得意洋洋地说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['speɪsˌflaɪt] [sɪns] ['bɪgz] - [və'lɑːsəti] - [ɪn'tensɪfaɪər] !
" That's 那就是 | the 这 | greatest 最 | contribution 贡献 | to 到 | spaceflight 太空飞行 | since 自从 | Biggs 比格斯 | ' - | velocity 速度 | - - | intensifier 增强器 | ! !

“这是自比格斯发明速度增强器以来对太空飞行的最大贡献！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊvərsteɪtmənt] .
" It 它 | was 曾是 | no 不 | overstatement 夸大其词 | . .

“这绝非夸张之词。”

" ['elɪmənt] [noʊ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][soʊ] [laɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn][wʌn][hænd]
" Element 元素 | No 不 | . . | 97 - | was 曾是 | a 一个 | metal 金属 | so 所以 | light 光 | that 那 | a 一个 | man 男人 | could 可以 | carry 携带 | in 在 | one 一 | hand 手
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][koʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] — [jet] [soʊ]['ædəmənt] [ðæt] [ə; eɪ]
enough 足够的 | to 到 | coat 外套 | the 这 | entire 全部的 | hull 船体 | of 的 | a 一个 | battleship 战列舰 | — — | yet 然而 | so 所以 | adamant 坚定不移 | that 那 | a 一个
['gɑːsəmər] [fɪlm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'flekt] [ə; eɪ] ['miːtiər] !
gossamer 游丝 | film 电影 | of 的 | it 它 | would 会 | deflect 偏转 | a 一个 | meteor 流星 | ! !

“第 97 号元素是一种金属，它非常轻，一个人一只手就能拿走足够多的量来覆盖一艘战舰的整个船体——但它又非常坚硬，即使是薄如蝉翼的一层也能偏转流星！”

[ə; eɪ]['met(ə)l] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] ['daiəmənds][tuː; tə] [æʃ] — [bʌt; bət][soʊ] [rɪ'zɪliənt] [ðæt] ,
A 一个 | metal 金属 | strong 强的 | enough 足够的 | to 到 | crush 压碎 | diamonds 钻石 | to 到 | ash 灰 | — — | but 但 | so 所以 | resilient 有弹性的 | that 那 | , ,
[wen] ['prɑːpərli] ['triːtɪd] ,
when 什么时候 | properly 适当地 | treated 治疗 | , ,

一种强度足以将钻石碾成灰烬的金属——但又非常坚韧，经过适当处理后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'baʊnd] [laɪk] ['rʌbər] !
it 它 | would 会 | rebound 反弹 | like 喜欢 | rubber 橡皮 | ! !

它会像橡胶一样反弹！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪp] ?
What 什么 | are 是 | you 你 | going 去 | to 到 | do 做 | with 和 | it 它 | , , | Chip 芯片 | ? ?

奇普，你打算怎么处理它？

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['mɑːrkɪt] ?
Put 放 | it 它 | on 在 | the 这 | open 打开 | market 市场 | ? ?

放到公开市场上出售？

" ['wɔrən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Warren 沃伦 | shook 摇晃 | his 他的 | head 头 | . .

沃伦摇了摇头。

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
" **Not exactly** .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ['kerfəli] — ['sɪd][ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi]
We talked it over carefully — Syd and Salvation and I — and we
我们 谈话 它 超过 小心 — 悉尼 和 救恩 和 我 — 和 我们
[dɪˈsaɪdɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [speɪs] - [ræts][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l]
decided there are some space - rats to whom it shouldn't be made available
决定 那里 是 一些 空间 - 老鼠 到 谁 它 不应该 是 制成 可用的
.
:
.

我们仔细讨论过——Syd、Salvation和我——我们决定不应该让某些太空老鼠接触到它。

[ˌpraɪvəˈtɪr] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Privateers and outlaws , you know .
私掠船 和 亡命之徒 , 你 知道 .

你知道，就是那些私掠船船长和亡命之徒。

[soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [pəˈtroʊl][æt; ət]
So we turned control of the mines over to the Space Patrol at
所以 我们 转向 控制 的 这 矿井 超过 到 这 空间 巡逻 在
['jʊrənəsˌjʊˈreɪnəs] ,
Uranus ,
天王星 ,

所以我们将矿场的控制权移交给了天王星太空巡逻队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈθɔːrətiz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɑːrgoʊ] — "
and visiphoned the Earth authorities we were bringing in one cargo — "
和 可视电话 这 地球 当局 我们 是 带来 在 一 货物 — "

我们打电话通知地球当局，我们正在运送一批货物——”

" ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɔːldein] ['ʃɑːrpli] .
" **Visiphoned ! " interrupted Haldane sharply .**
" 可视电话 ! " 中断 霍尔丹 尖锐地 .

“接到电话了！”霍尔丹厉声打断道。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ? "
" **Did you say visiphoned ? "**
" 做过 你 说 可视电话 ? "

“你说的是可视电话吗？”

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] . "
" **Why — why , yes . "**
" 为什么 — 为什么 , 是的 . "

“为什么——为什么，是的。”

" [frʌm; frəm] [wer] ? "
" **From where ? "**
" 从 在哪里 ? "

“从哪里？”

" [oʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][belt] .
" **Oh , just before we reached the Belt .**
" 哦 , 只是 前 我们 达到 这 腰带 .

哦，就在我们到达小行星带之前。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [strɔːŋ] [trænzˈmɪtərˌtræns'mɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We don't have a very strong transmitter , you know .
我们 不 有 一个 非常 强的 发射机 , 你 知道 .

你知道，我们的发射器信号不是很强。

['sɑ:] - [ə; eɪ] - [eɪ] , [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [pæl] ?

Sa	-	a	-	ay	,	what's	all	the	excitement	,	pal	?
萨	-	一个	-	哎	,	是什么	全部	这	激动	,	朋友	?

哎哟，伙计，这有什么好兴奋的?

[dɪd][wi:; wi][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ?

Did	we	do	something	that	was	wrong	?
做过	我们	做	某物	那	曾是	错误的	?

我们做错什么了吗?

" ['hɔ:ldein] [fraund] ['wɜ:rɪdli] .

"	Haldane	frowned	worriedly	.
"	霍尔丹	皱眉	担忧地	.

霍尔丹担忧地皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [tʃɪp] .

"	I	don't	know	,	Chip	.
"	我	不	知道	,	芯片	.

我不知道，奇普。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wʌz; wəz] [dæmd] ['deɪndʒərəs] .

It	wasn't	anything	wrong	,	but	what	you	did	was	damned	dangerous	.
它	不是	任何事物	错误的	,	但	什么	你	做过	曾是	该死的	危险的	.

这本身没什么错，但你做的事非常危险。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [hændz][ʌv; əv] — [ðə; ði]['lɔ:rəlai] !

For	if	your	message	was	intercepted	,	you	may	have	played	into	the	very	hands	of	—	the	Lorelei	!
为了	如果	你的	信息	曾是	截获	,	你	可能	有	玩	进入	这	非常	双手	的	—	这	洛蕾莱	!

如果你的信息被截获，你可能正中罗蕾莱的下怀!

" [tʃɪp] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [bi'wildədli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Chip	stared	at	his	friend	bewilderedly	for	a	moment	.
"	芯片	凝视	在	他的	朋友	困惑地	为了	一个	片刻	.

Chip 困惑地盯着他的朋友看了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] .

Then	he	grinned	.
然后	他	咧嘴一笑	.

然后他咧嘴一笑。

" [heɪ] — [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['slaɪtli] ['wæki] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

"	Hey	—	I	must	be	getting	slightly	whacky	in	my	old	age	.
"	嘿	—	我	必须	是	获得	轻微地	古怪的	在	我的	老的	年龄	.

"嘿——我一定是年纪大了，有点儿古怪了。"

[aɪ][stænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] !

I	stand	here	with	an	unopened	bottle	in	my	hands	and	hear	things	!
我	站立	这里	和	一个	未开封	瓶子	在	我的	双手	和	听到	事物	!

我手里拿着一瓶未开封的酒站在这里，听到了一些声音!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] - ['lɔ:rəlai] . -

For	a	minute	I	thought	you	said	'	Lorelei	.	'
为了	一个	分钟	我	想法	你	说	-	洛蕾莱	.	-

我刚才以为你说的是"洛蕾莱"。

[ðə; ði]['lɔ:rəlai] , [maɪ] [speɪs] - [kɑ:p] [frend] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] .

The	Lorelei	,	my	space	-	cop	friend	,	is	a	myth	.
这	洛蕾莱	,	我的	空间	-	警察	朋友	,	是	一个	神话	.

我的太空警察朋友罗蕾莱只是一个神话人物。

[æn; ən][oʊld][tuːˈtɑːnɪk] [mɪθ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdæmzl] [huː] [sɪts][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

An	old	Teutonic	myth	about	a	beautiful	damsel	who	sits	out	in	the	middle	of	a
一个	老的	条顿	神话	关于	一个	美丽的	闺女	WHO	坐着	出去	在	这	中间	的	一个

[siː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [rɑːk] ,

sea	on	a	treacherous	rock	,
海	在	一个	奸诈	岩石	,

一个古老的日耳曼神话，讲述的是一位美丽的少女坐在大海中央一块险峻的岩石上。

[ˈkoʊmɪŋ] [hɜːr; hər][ˈgoʊldən][ˈlɑːks] , [ˈwɔːblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ədˈmaɪərəz][tuː; tə]

combing	her	golden	locks	,	warbling	and	luring	her	fascinated	admirers	to
梳理	她	金的	锁	,	鸣唱	和	诱饵	她	着迷	仰慕者	到

[dɪˈstrʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

她梳着金色的秀发，婉转歌唱，引诱着那些被她迷住的仰慕者走向毁灭。

" [hiː; hi] [grʌntid] .

"	He	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [trɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] .

"	A	dirty	trick	,	if	you	ask	me	.
"	一个	肮脏的	诡计	, 如果		你	问	我	.

依我看，这是卑鄙的伎俩。

[kætʃ] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈledʒd] [skɑːtʃ] , [pæl] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈtɔːrtʃər] [jʊr; jər] [ˈɪrdrʌm]

Catch	a	snort	of	this	alleged	Scotch	,	pal	,	and	I'll	torture	your	eardrums
抓住	一个	哼哼	的	这	据称	苏格兰威士忌	,	朋友	,	和	患病的	酷刑	你的	耳膜

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ,

with	the	whole	,
和	这	所有的	,

哥们儿，你要是敢吸一口这所谓的苏格兰威士忌，我就让你耳朵受罪，让你听见那浓烈的威士忌味儿。

[sæd] [ˈstɔːri] .

sad	story	.
伤心	故事	.

令人难过的故事。

" [hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] .

"	He	started	to	sing	.
"	他	开始	到	唱歌	.

他开始唱歌。

" - [ɪtʃ] [waɪs] [nɪçt] [wʌz; wəz][ˈsɑːl][iːz] [bɪduːtən] — -

"	'	Ich	weiss	nicht	was	soll	es	bedeuten	—	'
"	-	我	魏斯	尼赫特	曾是	索尔	es	贝都因人	—	-

"'Ich weiss nicht was soll es beeuten——'

" [ðə; ði][pəˈtroʊlmən][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

"	The	Patrolman	laid	a	hand	on	his	arm	,	silenced	him	.
"	这	巡警	铺设	一个	手	在	他的	手臂	,	沉默	他	.

"巡警把手放在他的胳膊上，让他安静下来。"

" [its] [nɑːt] ['fʌni] , [tʃɪp] .

"	It's	not	funny	,	Chip	.
"	它是	不是	有趣的	,	芯片	.

"这不好笑，奇普。"

[juːv] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈlɔːrəlai][ɪgˈzæktli] .

You've	described	the	Lorelei	exactly	.
你已经	描述	这	洛蕾莱	确切地	.

你对罗蕾莱的描述非常准确。

[ðæts] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [neɪm] .
That's **how** **she** **got** **her** **name** **.**
那就是 如何 她 得到 她 姓名 .

她的名字就是这么来的。

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] ['wɑ:ntənli] ['lʊrz] [speɪs] - ['mærɪnəz] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] .
An **incredibly** **beautiful** **woman** **who** **wantonly** **lures** **space** **-** **mariners** **to** **their** **death** **.**
一个 难以置信 美丽的 女士 WHO 肆意妄为 诱饵 空间 - 水手们 到 他们的 死亡 .

一位美艳绝伦的女子，肆意引诱太空陆战队员走向死亡。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] - [rɑ:k] - [ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [belt] —
" **The** **only** **difference** **is** **that** **her** **'** **rock** **'** **is** **an** **asteroid** **somewhere** **in** **the** **Belt** **—**
" 这 仅有的 不同之处 是 那 她 - 岩石 - 是 一个 小行星 某处 在 这 腰带 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [sɪŋ] ,
and **she** **does** **not** **sing** **,**
和 她 做 不是 唱歌 ,

唯一的区别是，她的"岩石"是小行星带中的一颗小行星——而且她不会唱歌。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] !
she **calls** **!**
她 呼叫 !

她打电话来了！

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪʃəs] [ə'pi:l] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɜ:rθ] ['rekənɪŋ] .
She **began** **exercising** **her** **vicious** **appeal** **about** **two** **months** **ago** **,** **Earth** **reckoning** **.**
她 开始 锻炼 她 恶毒 上诉 关于 二 几个月 前 , 地球 清算 .

大约两个月前，地球清算日，她开始施展她那恶毒的魅力。

[sɪns] [ðen] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['speɪskræft] — ['freɪtər] , ['laɪnɚz] , ['i:v(ə)n][wʌn]
Since **then** **,** **no** **less** **than** **a** **dozen** **spacecraft** **—** **freighters** **,** **liners** **,** **even** **one**
自从 然后 , 不 较少的 比 一个 打 宇宙飞船 — 货轮 , 衬垫 , 甚至 一
- — [hæv; həv]['fɔ:lən] [preɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][waɪlz] .
Patrolship **—** **have** **fallen** **prey** **to** **her** **wiles** **.**
- — 有 倒下 猎物 到 她 诡计 .

从那以后，至少有十几艘宇宙飞船——货船、班轮，甚至还有一艘巡逻舰——都成了她诡计的牺牲品。

[ðer; ðər] [kru:z] [hæv; həv] [bɪn] ['bru:təli] ['mə:dəd] , [ðer; ðər]['kɑ:rˌgoʊz]['stoʊlən] . "
Their **crews** **have** **been** **brutally** **murdered** **,** **their** **cargos** **stolen** **.** **"**
他们的 船员 有 到过 残酷地 被谋杀 , 他们的 货物 被盗 . "

他们的船员惨遭杀害，货物被盗。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɪp] ['ʃru:dli] .
" **interrupted** **Chip** **shrewdly** **.**
" 中断 芯片 精明地 .

"奇普机智地打断了他。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðə; ði] [kru:z] [hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] ? "
" **How** **do** **you** **know** **about** **her** **if** **the** **crews** **have** **been** **murdered** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 关于 她 如果 这 船员 有 到过 被谋杀 ? "

"如果船员都被谋杀了，你怎么会知道她的消息？"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz] , " [ɪk'spleɪnd] ['hɔ:ldein] , " [ænd; ənd]
" **She** **has** **a** **habit** **of** **locking** **the** **controls** **,** **"** **explained** **Haldane** **,** **"** **and**
" 她 有 一个 习惯 的 锁定 这 控制 , " 解释 霍尔丹 , " 和
['setɪŋ] ['rævɪdʒd] [ʃɪps] [ə'drɪft] .
setting **ravaged** **ships** **adrift** **.**
环境 饱受蹂躏 船舶 漂流 .

"她有个习惯，就是锁上控制装置，"霍尔丹解释说，"然后让受损的船只漂流。"

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['haɪdaʊt] — [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔːr; fər] ['empti]

Apparently	**there**	**is**	**no**	**room**	**on**	**her**	**hideout**	**—**	**wherever**	**it**	**is**	**—**	**for**	**empty**
显然	那里	是	不	房间	在	她	藏身处	—	无论	它	是	—	为了	空的

[hʌlks] .

hulks	**.**
绿巨人	.

显然，无论她的藏身之处在哪里，都没有地方容纳空船体残骸。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [wʌz; wəz] ['sælvɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [huː] [hɪd][frʌm; frəm]

One	**of**	**these**	**ships**	**was**	**salvaged**	**by**	**a**	**courageous**	**cabin**	**-**	**boy**	**who**	**hid**	**from**
一	的	这些	船舶	曾是	打捞	经过	一个	勇敢	舱	-	男生	WHO	隐藏	从

[ðə; ði]['lɔːrəlai][ænd; ənd][hɜːr; hər]['paɪrət][bænd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['klɑːzɪtˌfʊl][ʌv; əv] [sɔɪld] ['lininz] [ɪn][ðə; ði]

the	**Lorelei**	**and**	**her**	**pirate**	**band**	**beneath**	**a**	**closetful**	**of**	**soiled**	**linens**	**in**	**the**
这	洛蕾莱	和	她	海盗	乐队	下面	一个	满柜子	的	脏的	亚麻布	在	这

['lɔːndri] .

laundry	**.**
洗衣店	.

其中一艘船被一位勇敢的舱房男孩打捞上来，他躲在洗衣房里一堆脏床单下面，躲过了洛雷莱号和她的海盗团伙。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .

He	**described**	**her**	**.**
他	描述	她	.

他描述了她。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [goʊz] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ] [les] ['ækjərət] [glimpsiz] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði]

His	**description**	**goes**	**perfectly**	**with**	**less**	**accurate**	**glimpses**	**seen**	**over**	**the**	**visiphones**
他的	描述	去	完美	和	较少的	准确的	惊鸿一瞥	已见	超过	这	可视电话

[ʌv; əv] ['sevrəl] [skɔːr] ['speɪskræft] !

of	**several**	**score**	**spacecraft**	**!**
的	一些	分数	宇宙飞船	!

他的描述与数十艘航天器通过可视望远镜看到的不太准确的景象完全吻合!

" [tʃɪp] [sed] ['soʊbərli] , " [soʊ] [its] [noʊ][dʒoʊk] , [eɪ] , [pæl] ?

"	**Chip**	**said**	**soberly**	**,**	**"**	**So**	**it's**	**no**	**joke**	**,**	**eh**	**,**	**pal**	**?**
"	芯片	说	清醒地	,	"	所以	它是	不	开玩笑	,	嗯	,	朋友	?

Chip 严肃地说："所以这不是开玩笑，是吧，伙计？"

['sɑːri] [aɪ] [pɑːpt] [ɔːf] .

Sorry	**I**	**popped**	**off**	**.**
对不起	我	爆裂	离开	.

抱歉我刚才突然发火了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] .

I	**thought**	**you**	**were**	**pulling**	**my**	**leg**	**.**
我	想法	你	是	拉	我的	腿	.

我以为你在跟我开玩笑。

[wer] [duː][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] , [ðoʊ] ? "

Where	**do**	**I**	**come**	**into**	**this**	**mess**	**,**	**though**	**?**	**"**
在哪里	做	我	来	进入	这	混乱	,	尽管	?	"

可是，我在这场混乱中扮演什么角色呢?

" - ! " [grʌntid] ['dʒɑːni] [sək'sɪŋktli] .

"	**Ekalastron**	**!**	**"**	**grunted**	**Johnny**	**succinctly**	**.**
"	-	!	"	哼哼	约翰尼	简洁地	.

"埃卡拉斯特隆！"约翰尼简洁地咕哝道。

" [ə; eɪ]['dʒækpɑːt][praɪz][fɔːr; fər]['eni] [kɔːr'ser] !

"	**A**	**jackpot**	**prize**	**for**	**any**	**corsair**	**!**
"	一个	头奖	奖	为了	任何	海盗	!

"任何海盗都能赢得大奖！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['ædvərtaɪzd][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] - !

And	you	advertised	a	cargo	of	it	over	the	etherwaves	!
和	你	广告	一个	货物	的	它	超过	这	-	!

你竟然在网络空间里宣传了这批货物!

[ðə; ði]['lɔ:rəlai] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .

The	Lorelei	will	be	waiting	for	you	with	her	tongue	hanging	out	.
这	洛蕾莱	将要	是	等待	为了	你	和	她	舌头	绞刑	出去	.

洛蕾莱会吐着舌头等着你。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [kɪd] ,

The	only	thing	for	you	to	do	,	kid	,
这	仅有的	事物	为了	你	到	做	,	孩子	,

孩子，你唯一能做的就是.....

[ɪz][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər][ɔ:r]['aɪoʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] .

is	go	back	to	Jupiter	or	Io	as	fast	as	you	can	get	there	.
是	去	后退	到	木星	或者	碘	作为	快速地	作为	你	能	得到	那里	.

尽快返回木星或木卫一。

[meɪk] [ðə; ði][pə'troʊl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:nvɔɪ] —

Make	the	Patrol	give	you	a	convoy	—
制作	这	巡逻	给	你	一个	护航	—

让巡逻队给你提供护航——

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [dɑ:nst] [ɪn] [tʃɪp] ['wɔrənz] [aɪz] .

"	A	sudden	light	danced	in	Chip	Warren's	eyes	.
"	一个	突然	光	跳舞	在	芯片	沃伦的	眼睛	.

"奇普·沃伦的眼中突然闪过一道光芒。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sɪd]['pɑ:mər] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [si:] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

It	was	a	light	Syd	Palmer	would	have	groaned	to	see	—	for	it
它	曾是	一个	光	悉尼	帕尔默	会	有	呻吟	到	看	—	为了	它

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['presɪdʒd] ['trʌb(ə)l] .

usually	presaged	trouble	.
通常	预示	麻烦	.

如果 Syd Palmer 看到这种灯光，一定会感到痛苦——因为它通常预示着麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [hɑ:rd] , ['rekləs] [laɪt] .

It	was	a	bright	,	hard	,	reckless	light	.
它	曾是	一个	明亮的	,	难的	,	鲁莽	光	.

那是一道明亮、刺眼、鲁莽的光芒。

" [hoʊld][jʊr; jər] ['dʒɛts] , ['dʒɑ:ni] !

"	Hold	your	jets	,	Johnny	!
"	抓住	你的	喷气式飞机	,	约翰尼	!

"约翰尼，别急！"

" [drɔ:ld] [tʃɪp] .

"	drawled	Chip	.
"	拖长音	芯片	.

"奇普慢条斯理地说。"

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [fə'getiŋ] [wʌn] [θɪŋ] ?

"	Aren't	you	forgetting	one	thing	?
"	不是	你	遗忘	一	事物	?

你是不是忘了什么事?

[ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔ:r] ['aʊərz] ,

In	a	couple	more	hours	,
在	一个	夫妻	更多的	小时	,

再过几个小时，

[aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði]['lɔːrəlai][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [mɑːb] — [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə]

I	can	face	the	Lorelei	and	her	whole	mob	—	and	be	damned	to
我	能	脸	这	洛蕾莱	和	她	所有的	暴民	—	和	是	该死的	到

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

我可以面对洛蕾莱和她那群乌合之众——我甘愿被他们诅咒!

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['biːɪŋ] ['pleɪtɪd] [raɪt] [naʊ] !

She	can't	touch	the	Chickadee	,	because	it's	being	plated	right	now	!
她	不能	触碰	这	山雀	,	因为	它是	存在	镀	正确的	现在	!

她不能碰那只山雀，因为它现在正在装盘!

" ['hɔːldein] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn] [kwɪk] [rɪ'membrəns] .

"	Haldane	snapped	his	fingers	in	quick	remembrance	.
"	霍尔丹	啪啪	他的	手指	在	快的	纪念	.

霍尔丹迅速打了个响指，想了想。

" [baɪ] ['θʌndər] , [jʊə(r)] [raɪt] !

"	By	thunder	,	you're	right	!
"	经过	雷	,	你是	正确的	!

“我的天哪，你说得对！”

[hɜːr; hər] ['ʃɛlz] [wɪl] ['rɪkəʃeɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['tʃɪkəˌdiːz] [hʌl] [laɪk][heɪl][ɔːf][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .

Her	shells	will	ricochet	off	the	Chickadee's	hull	like	hail	off	a	tin	roof	.
她	贝壳	将要	跳弹	离开	这	山雀的	船体	喜欢	冰雹	离开	一个	锡	屋顶	.

她的贝壳会像冰雹砸在铁皮屋顶上一样，从山雀的船体上反弹回来。

[tʃɪp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['eni] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɜːrθ] ?

Chip	,	are	you	in	any	hurry	to	reach	Earth	?
芯片	,	是	你	在	任何	匆忙	到	抵达	地球	?

Chip，你急着到达地球吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][goʊ]['æftər][ðə; ði]['lɔːrəlai] [tə'geðər] !

What	do	you	say	we	go	after	the	Lorelei	together	!
什么	做	你	说	我们	去	后	这	洛蕾莱	一起	!

不如我们一起去追捕罗蕾莱吧!

[aɪl] [swer] [juː; jʊ][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] [pə'troʊlmən] ; [wiːl] [teɪk] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ænd; ənd] —

I'll	swear	you	in	as	a	Deputy	Patrolman	;	we'll	take	the	Chickadee	and	—
患病的	发誓	你	在	作为	一个	副	巡警	;	出色地	拿	这	山雀	和	—

"

"
"

我会为你举行副巡警宣誓仪式；我们开着“小山雀”号巡逻车——”

" [its] [ə; eɪ] [diːl] ! " [dɪ'klerd] [tʃɪp] ['prɑːmptli] .

"	It's	a	deal	!	"	declared	Chip	promptly	.
"	它是	一个	交易	!	"	声明	芯片	及时	.

“成交！”奇普立即宣布。

" [juː; jʊ][gɑːt]['eni][aɪ'diːə] [wer] [ðɪs] ['lɔːrəˌlaɪz] ['hæŋaʊt] [ɪz] ? "

"	You	got	any	idea	where	this	Lorelei's	hangout	is	?	"
"	你	得到	任何	主意	在哪里	这	洛雷莱的	挂出	是	?	"

你知道洛蕾莱常去的地方在哪儿吗?

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [ɑːn]['dæneɪˌi] .
" That's why I'm here on Danae .
" 那就是 为什么 我是 这里 在 达娜厄 .

这就是我来到达娜伊的原因。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][tɪp] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrəˌlaɪz] [men] [pʊt][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .
I got a tip that one of the Lorelei's men put in here for supplies .
我 得到 一个 提示 那 一 的 这 洛雷莱的 男人 放 在 这里 为了 补给品 .

我得到消息说，洛蕾莱的手下在这里放了些补给。

[aɪ] [hoʊpt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd]['sɪŋg(ə)l][hɪm; ɪm] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['dʒetɪd]
I hoped maybe I could single him out somehow , follow him when he jetted
我 希望 或许 我 可以 单身的 他 出去 不知何故 , 跟随 他 什么时候 他 喷射式
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [beɪs] ,
for his base ,
为了 他的 根据 ,

我希望或许能以某种方式单独找到他，在他乘飞机返回基地时跟踪他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] — [tʃɪp] !
and in that way — Chip !
和 在 那 方式 — 芯片 !

就这样——芯片！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

" ['hɔːldein] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Haldane shouted and moved at the same time .
" 霍尔丹 喊叫 和 已搬 在 这 相同的 时间 .

"霍尔丹一边喊叫一边移动。"

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [læʃ] [aʊt]['waɪldli] , ['θrʌstɪŋ] , ['smæʃɪŋ] [tʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ]
His arm lashed out wildly , thrusting , smashing Chip to the floor in a sprawling
他的 手臂 鞭打 出去 疯狂地 , 推进 , 粉碎 芯片 到 这 地面 在 一个 蔓延
[hiːp] .
heap .
堆 .

他的手臂猛地挥出，猛地一击，将奇普重重地摔倒在地，瘫倒在地。

[ðə; ði][æz; əz] - [jet] [ʌn'oʊpənd] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['vaɪələntli] ['oʊpənd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['splɪntəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The as - yet unopened bottle was now violently opened ; it splintered into a
这 作为 - 然而 未开封 瓶子 曾是 现在 暴力 打开 ; 它 破碎的 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːdz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
thousand shards against a wall .
千 碎片 反对 一个 墙 .

那瓶尚未开封的酒瓶被猛地打开，摔得粉碎，碎片散落在墙上。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [tʃɪp] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] ['dʒɑːniːz]
Bruised and shaken , Chip lifted his head to see what had caused Johnny's
瘀伤 和 摇晃 , 芯片 抬起 他的 头 到 看 什么 有 导致 约翰尼的
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

Chip浑身是伤，惊魂未定，抬起头想看看是什么引起了Johnny的惊慌。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [dʌl] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] ['bleizndˌ] [wɪð; wɪθ]

Even	as	he	did	so	,	the	dull	gloom	of	the	bar	was	blazoned	with
甚至	作为	他	做过	所以	,	这	乏味的	愁云	的	这	酒吧	曾是	纹章	和

['sɪrɪŋ] [ɪ'fʌldʒəns] .

searing	effulgence	.
灼烧	光辉	.

就在他这样做的时候，酒吧里昏暗的光线被耀眼的光芒照亮了。

[ə; eɪ]['lænsɪt][ʌv; əv] [fleɪm] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] , ['rɪrwərd] ['dɔ:rweɪ] , [bɜ:rst][ɪn] ['dʒɑ:ni]

A	lancet	of	flame	leaped	from	the	dark	,	rearward	doorway	,	burst	in	Johnny
一个	柳叶刀	的	火焰	跳跃	从	这	黑暗的	,	向后	门口	,	爆裂	在	约翰尼

['hɔ:ldeɪnz] [feɪs] !

Haldane's	face	!
霍尔丹的	脸	!

一道火焰从黑暗的后门射出，直扑约翰尼·霍尔丹的脸！

[ðə; ði][pə'troʊlmən][kraɪd][wʌns] , [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [mju:lɪŋ] ['wɪmpər] .

The	Patrolman	cried	once	,	a	choking	cry	that	died	in	a	mewling	whimper	.
这	巡警	哭	一次	,	一个	窒息	哭	那	死亡	在	一个	喵喵叫	呜咽	.

巡警哭了一声，那哭声哽咽着，最后变成了呜咽声。

[hɪz; ɪz][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]['pɪst(ə)l] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['slækənɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sægd] [tu:; tə]

His	unused	pistol	slipped	from	slackening	fingers	,	and	he	sagged	to
他的	未使用的	手枪	滑倒了	从	松弛	手指	,	和	他	下垂	到

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

他手中未使用的手枪从松弛的手指间滑落，他瘫倒在地。

[ə'gen] ['krɪmz(ə)n] ['laɪtnɪŋ] [leɪst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ; ['hɔ:ldeɪnz] ['bɑ:di] [dʒɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

Again	crimson	lightning	laced	the	shadows	;	Haldane's	body	jerked	,	and	the	air
再次	赤红	闪电	系带	这	阴影	;	霍尔丹的	身体	猛地一抖	,	和	这	空气

[wʌz; wəz] [rɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] ,

was	raw	with	the	hot	,
曾是	生的	和	这	热的	,

猩红的闪电再次划破阴影；霍尔丹的身体猛地一颤，空气中弥漫着灼热的气息。

['sɪkənɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [fleʃ] .

sickening	stench	of	charred	flesh	.
令人作呕	恶臭	的	烧焦的	肉	.

令人作呕的焦肉恶臭。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][bɔ:rn][ʌv; əv] ['bɪtər] ['jɪrz] ,

With	an	instinct	born	of	bitter	years	,
和	一个	本能	出生	的	苦的	年	,

凭借着多年苦难磨砺出的本能，

[tʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'hɑ:gəni][bɑ:r] .

Chip	had	come	to	his	knees	behind	the	shelter	of	the	mahogany	bar	.
芯片	有	来	到	他的	膝盖	在后面	这	庇护所	的	这	桃花心木	酒吧	.

Chip跪倒在红木吧台后面。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleɪm] - ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	now	his	own	flame	-	pistol	was	in	his	hand	,
但	现在	他的	自己的	火焰	-	手枪	曾是	在	他的	手	,

但现在他手里拿着自己的火焰喷射器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪdʒ][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	a	dreadful	rage	was	mingled	with	the	agony	in	his	heart	.
和	一个	可怕	愤怒	曾是	混合	和	这	痛苦	在	他的	心	.

他心中痛苦万分，同时又夹杂着可怕的愤怒。

['rekləs] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] , [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [gʌn] [sp'ju:ɪŋ] ['lɪvɪd] [deθ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Reckless	of	results	,	he	sprang	to	his	feet	,	gun	spewing	livid	death	into	the
鲁莽	的	结果	,	他	弹簧	到	他的	脚	,	枪	喷涌而出	铁青	死亡	进入	这

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

他全然不顾后果，猛地站起身来，枪声响起，鲜血喷涌而出，射向黑暗深处，夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz][blæst] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑ:rk] .

His	blast	found	a	mark	.
他的	爆炸	成立	一个	标记	.

他的爆炸击中了目标。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fleɪm] ['heɪləʊd][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] [drɔ:n] [ɪn][ɪn'hju:mən][peɪn] .

For	an	instant	flame	haloed	a	human	face	drawn	in	inhuman	pain	.
为了	一个	立即的	火焰	光环	一个	人类	脸	绘制	在	不人道	疼痛	.

瞬间，火焰环绕着一张痛苦不堪的人脸。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['sʌltri] , ['bestʃəl] [feɪs] , [ɔ:l'redi] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔ:ŋ] ,

A	heavy	,	sultry	,	bestial	face	,	already	puckered	with	one	long	,
一个	重的	,	闷热	,	兽性	脸	,	已经	皱巴巴的	和	一	长的	,

一张沉重、阴郁、野性的脸，已经撅起了一条长长的嘴，

['ʌgli] [skɑ:r] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm] [raɪt] ['temp(ə)l][tu:; tə]['dʒɔ:boʊn] ,

ugly	scar	that	ran	from	right	temple	to	jawbone	,
丑陋的	瘢痕	那	跑	从	正确的	寺庙	到	下颌骨	,

从右侧太阳穴延伸到下颌骨的难看疤痕

[naʊ] ['nu:li] ['ska:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [brænd][ʌv; əv] ['tʃɪps] ['mɑ:rksmənʃɪp] .

now	newly	scarred	with	the	red	brand	of	Chip's	marksmanship	.
现在	新	疤痕	和	这	红色的	品牌	的	芯片的	枪法	.

现在，他的身上又多了一道奇普神枪手留下的红色印记。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [tʃɪp] [kʊd; kəd]['faɪər] [ə'gen] , [keɪm] [ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] ['futsteps] .

Then	,	before	Chip	could	fire	again	,	came	the	rasp	of	pounding	footsteps	.
然后	,	前	芯片	可以	火	再次	,	来了	这	锉刀	的	猛击	脚步声	.

就在 Chip 准备再次开枪的时候，传来了急促的脚步声。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] .

The	man	turned	and	fled	.
这	男人	转向	和	逃亡	.

那人转身就跑。

[tʃɪp] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fɔ:lən] [frend] , ['si:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði]

Chip	bent	over	his	fallen	friend	,	seeking	,	with	hands	that	did	not	even	feel	the
芯片	弯曲	超过	他的	倒下	朋友	,	寻求	,	和	双手	那	做过	不是	甚至	感觉	这

[hi:t] ,

heat	,
热	,

Chip弯下腰，俯身在他倒下的朋友身边，用他那双甚至感觉不到灼热的手寻找着什么。

['flʌtərɪŋ] [laɪf] [bɪ'ni:θ] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] [klɔ:θ] .

fluttering	life	beneath	still	smoldering	cloth	.
飘动	生活	下面	仍然	闷烧	布	.

在仍在冒烟的布料下，飘动着生命。

[hi:; hi] [felt] — ['nʌθɪŋ] .

He	felt	—	nothing	.
他	毛毡	—	没有什么	.

他感觉不到任何东西。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [ded] .
Johnny **was** **dead** **.**
约翰尼 曾是 死的 .

约翰尼死了。

[ə; eɪ][snɑ:rl][ʌv; əv] [ʃɪr] ['ænɪm(ə)l][reɪdʒ][bɜ:rst][frʌm; frəm] ['tʃɪps] [lɪps] .
A **snarl** **of** **sheer** **animal** **rage** **burst** **from** **Chip's** **lips** **.**
一个 咆哮 的 透明 动物 愤怒 爆裂 从 芯片的 嘴唇 .

Chip发出了一声充满野兽怒火的咆哮。

['sʌmwʌn] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [peɪ] ['dɪrli] !
Someone **would** **pay** **for** **this** **;** **pay** **dearly** **!**
某人 会 支付 为了 这 ; 支付 亲爱的 !

有人会为此付出代价；而且是惨痛的代价!

[help] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
Help **was** **coming** **now** **.**
帮助 曾是 未来 现在 .

救援马上就到了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [li:d] [ðə; ði] [hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [ðæt] [wʊd] [træk] [ə; eɪ] [faʊl] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə]
He **himself** **would** **lead** **the** **hue** **-** **and** **-** **cry** **that** **would** **track** **a** **foul** **murderer** **to**
他 他自己 会 带领 这 色调 - 和 - 哭 那 会 追踪 一个 犯规 凶手 到
[hɪz; ɪz] [ler] .
his **lair** **.**
他的 巢穴 .

他本人将带头声讨，最终将邪恶的杀人犯绳之以法。

[hi:; hi] [spʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['futsteps] [dru:] ['nɪrər] .
He **spun** **as** **the** **footsteps** **drew** **nearer** **.**
他 旋转 作为 这 脚步声 画 更近 .

脚步声越来越近，他猛地转身。

" ['hɜ:ri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

“匆忙!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðɪs] [weɪ] !
" **This** **way** **!**
" 这 方式 !

“这边走!

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] —
Follow **me** **—**
跟随 我 —

跟我来-

" [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] , [hi:; hi]['hɜ:rdəld][ðə; ði][bɑ:r] ,
" **In** **a** **bound** **,** **he** **hurdled** **the** **bar** **,**
" 在 一个 边界 , 他 跨越 这 酒吧 ,

他纵身一跃，越过了横杆。

['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] [mɑ:rk][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
lingered **at** **the** **door** **only** **long** **enough** **to** **let** **the** **others** **mark** **his** **course** **.**
徘徊不去 在 这 门 仅有的 长的 足够的 到 让 这 其他的 标记 他的 课程 .

他在门口停留了很短的时间，让其他人给他指明了方向。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] , [ə; eɪ] [fʊl] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For	**they**	**had**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**,**	**now**	**,**	**a**	**full**	**score**	**of**	**them**	**.**
为了	他们	有	爆裂	进入	这	房间	,	现在	,	一个	满的	分数	的	他们	.

因为他们已经冲进了房间，足足有二十个人。

[ɪk'saɪtɪd] , [hɑːrd] - ['bɪtn] [dɔːgz][ʌv; əv] [speɪs] , [kwɪk] - ['trɪgər] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

Excited	**,**	**hard**	**-**	**bitten**	**dogs**	**of**	**space**	**,**	**quick**	**-**	**triggered**	**and**	**willing**	**.**
兴奋的	,	难的	-	被咬	狗	的	空间	,	快的	-	触发	和	愿意的	.

兴奋、坚韧的太空猎犬，反应迅速且乐于行动。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər][help] .

Once	**more**	**he**	**cried**	**for**	**help**	**.**
一次	更多的	他	哭	为了	帮助	.

他再次呼救。

" ['æftər][hɪm; ɪm] !

"	**After**	**him**	**!**
"	后	他	!

“他之后！”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

[hiː; hi] —

He	**—**
他	—

他-

" [ænd; ənd] [ðen] — [dɪ'zæstər] [strʌk] !

"	**And**	**then**	**—**	**disaster**	**struck**	**!**
"	和	然后	—	灾难	击	!

然后——灾难降临了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdi] [vɔɪs] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

For	**a**	**reedy**	**voice**	**broke**	**from**	**the**	**van**	**of**	**the**	**mob**	**.**
为了	一个	芦苇	嗓音	打破	从	这	货车	的	这	暴民	.

暴徒的货车里传来一个沙哑的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['bɑːrtendər] .

The	**voice**	**of**	**the**	**Martian**	**bartender**	**.**
这	嗓音	的	这	火星人	调酒师	.

火星酒保的声音。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] !

"	**That's**	**him**	**!**
"	那就是	他	!

就是他！

" [hiː; hi] [paɪpt] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .

"	**he**	**piped**	**sibilantly**	**.**
"	他	管道	嘶嘶声	.

他发出嘶嘶声。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] !

"	**That's**	**the**	**man**	**!**
"	那就是	这	男人	!

“就是他！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l] , ['wɑːntɪd][ɑːn] [fɔːr] [p'lænɪts][fɔːr; fər]['mɜːrdər] !

He's	**a**	**desperate**	**criminal**	**,**	**wanted**	**on**	**four**	**planets**	**for**	**murder**	**!**
他是	一个	绝望的	刑事	,	通缉	在	四	行星	为了	谋杀	!

他是个穷凶极恶的罪犯，因谋杀罪在四个星球上被通缉！

[ðə; ði][pə'troʊlmən] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['məːdəd] [ðə; ði] [speɪsi] !

The	Patrolman	came	to	arrest	him	—	and	now	he's	murdered	the	Spacie	!
这	巡警	来了	到	逮捕	他	一	和	现在	他是	被谋杀	这	斯帕西	!

巡警来逮捕他——结果他却杀了太空人！

" [iː]

"	II
"	二

"二

[ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɔːstɪŋ] [tʃɪp] ['wɔrən] [hɪz; ɪz] [laɪf]

The	stunning	injustice	of	that	accusation	came	close	to	costing	Chip	Warren	his	life
这	令人惊叹的	不公正	的	那	指控	来了	关闭	到	成本	芯片	沃伦	他的	生活

.

:

.

这一指控极其不公，几乎让奇普·沃伦丢了性命。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['geɪpɪŋ] [lɪps] ['fɔːmiŋ] [dɪ'naɪəl]

For	a	split	second	he	stood	motionless	in	the	doorway	,	gaping	lips	forming	denial
为了	一个	分裂	第二	他	站立	静止不动	在	这	门口	,	张开的	嘴唇	成型	拒绝

.

:

.

他愣在门口一动不动地站了一瞬间，张着嘴，一副否认的样子。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtəd] ,

Words	which	were	never	to	be	uttered	,
字	哪个	是	绝不	到	是	说出	,

那些永远不该说出口的话，

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɔː] - [boʊnd] ['maɪnər] [rentʃt] [ə; eɪ] ['moʊlɚ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊlstər] ,

for	suddenly	a	raw	-	boned	miner	wrenched	a	Moeller	from	its	holster	,
为了	突然	一个	生的	-	骨	矿工	扭动	一个	莫勒	从	它是	枪套	,

['lɛvəld] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

leveled	and	fired	.
平整	和	被解雇	.

突然，一个骨瘦如柴的矿工从枪套里拔出一把莫勒手枪，举枪射击。

[ðə; ði] [hɑːt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [deθ] [lɪkt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [speɪsmənz] [tʃiːk] ,

The	hot	tongue	of	death	licked	hungrily	at	the	young	spaceman's	cheek	,
这	热的	舌头	的	死亡	舔过	饥饿地	在	这	年轻的	宇航员的	脸颊	,

死亡灼热的舌头贪婪地舔舐着年轻宇航员的脸颊。

[skɔːrtʃt] [er] ['krækld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .

scorched	air	crackled	in	his	eardrums	.
烧焦的	空气	噼啪作响	在	他的	耳膜	.

灼热的空气在他耳膜里噼啪作响。

[naʊ] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [ɪn] [veɪn] ['ɑːrgjumənt] .

Now	was	no	time	to	squander	in	vain	argument	.
现在	曾是	不	时间	到	挥霍	在	徒劳	争论	.

现在不是浪费时间进行无谓争论的时候。

[tʃɪp] ['dʌkt] , [spʌn] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Chip	ducked	,	spun	,	and	hurled	himself	through	the	doorway	.
芯片	躲闪	,	旋转	,	和	投掷	他自己	通过	这	门口	.

Chip 低头、转身，纵身跃过门口。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [hoʊp] .

There	still	remained	one	hope	.
那里	仍然	剩余	一	希望	.

但仍然还有一线希望。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [klɪr] [hɪm'self] . . . .

That	he	might	catch	the	real	murderer	,	and	in	that	way	clear	himself	.	.	.	.
那	他	可能	抓住	这	真实的	凶手	,	和	在	那	方式	清除	他自己	.	.	.	.

这样他或许就能抓住真正的凶手，从而洗清自己的罪名……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən]

But	the	door	led	to	a	small	,	deserted	vestibule	,	and	it	to	an
但	这	门	引领	到	一个	小的	,	荒凉的	前厅	,	和	它	到	一个

['æliˌweɪ] [bɪ'haɪnd] - - .

alleyway	behind	Xu'ul's	Solarest	.
小巷	在后面	-	-	.

但那扇门通向一个狭小、荒凉的前厅，前厅又通向徐尔的太阳神殿后面的一条小巷。

['vjuːɪŋ] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tʃɪp] [nuː] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz]

Viewing	that	maze	of	byways	and	passages	,	Chip	knew	his	hope	was
观看	那	迷宫	的	小路	和	段落	,	芯片	知道	他的	希望	曾是

['fjuːt(ə)l] .

futile	.
徒劳	.

看着眼前迷宫般的小路和通道，奇普知道自己的希望渺茫。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

There	remained	but	one	thing	to	do	.
那里	剩余	但	一	事物	到	做	.

只剩下最后一件事要做了。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Get	out	of	here	.
得到	出去	的	这里	.

快离开这里。

[bʌt; bət] [kwɪk] !

But	quick	!
但	快的	!

但要快！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrd] [tæsk] .

It	was	no	hard	task	.
它	曾是	不	难的	任务	.

这并非难事。

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [en'gʌlft] [ðə; ði] ['skaːd] ['kɪlər] ;

The	labyrinth	swallowed	him	as	it	had	engulfed	the	scarred	killer	;
这	迷宫	吞咽	他	作为	它	有	吞噬	这	疤痕	杀手	;

迷宫吞噬了他，就像吞噬了那个伤痕累累的杀手一样；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi]

in	a	few	minutes	even	the	footsteps	of	his	pursuers	could	no	longer	be
在	一个	很少	分钟	甚至	这	脚步声	的	他的	追击者	可以	不	更长	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

几分钟后，就连追赶者的脚步声也听不见了。

[ænd; ənd] [tʃɪp] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,

And	Chip	worked	his	cautious	way	back	to	the	spaceport	,
和	芯片	工作	他的	谨慎	方式	后退	到	这	太空港	,

于是，奇普小心翼翼地返回了太空站。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪn] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .

and	to	the	bin	wherein	was	cradled	the	Chickadee	.
和	到	这	垃圾桶	其中	曾是	摇篮	这	山雀	.

以及装着山雀的箱子。

['sɪd] ['pɑːmər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [tʃɪp] [let] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lektroʊ] - [lɑːk] .

Syd	Palmer	looked	up	in	surprise	as	Chip	let	himself	in	the	electro	-	lock	.
悉尼	帕尔默	看起来	向上	在	惊喜	作为	芯片	让	他自己	在	这	电	-	锁	.

西德·帕尔默惊讶地抬头看着奇普打开了电子锁。

[ðə; ði] ['tʃʌbi] [ˌendʒɪ'nɪr] [gɑːspt] , " [sæl'veɪʃ(ə)n] , [lʊk] [wʌt] [ðə; ði] [kæt] [drʌg] [ɪn] !

The	chubby	engineer	gasped	,	"	Salvation	,	look	what	the	cat	drug	in	!
这	胖乎乎的	工程师	倒吸一口气	,	"	救恩	,	看	什么	这	猫	药品	在	!

胖工程师倒吸一口凉气，“救星来了，看看猫叼来了什么！”

[hɪz; ɪz] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] [nɪbz] !

His	high	-	flying	Nibs	!
他的	高的	-	飞行	笔尖	!

他那高飞的尼布斯！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tʃɪp] ?

What's	the	matter	,	Chip	?
是什么	这	事情	,	芯片	?

怎么了，奇普？

[naɪt] - [laɪf] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

Night	-	life	too	much	for	you	?	"
夜晚	-	生活	也	很多	为了	你	?	"

夜生活对你来说太过了？

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] ! " [pæntid] [tʃɪp] .

"	Never	mind	that	now	!	"	panted	Chip	.
"	绝不	头脑	那	现在	!	"	喘息	芯片	.

“现在先别管那些了！”奇普气喘吁吁地说。

" [ɪz] [ðɪs] [tɪn] [kæn; kən] ['redi] [tuː; tə] [roʊl] ?

"	Is	this	tin	can	ready	to	roll	?
"	是	这	锡	能	准备好	到	卷	?

“这个罐头准备好滚动了吗？”

[wɔːrm] [ðə; ði] ['haɪpoʊz] .

Warm	the	hypos	.
温暖的	这	低血糖	.

将注射器预热。

[wɪə(r)] ['lɪftɪŋ] [græv] —

We're	lifting	gravs	—
是	举重	重力	—

我们正在提升重力——

" ['pɑːmər] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Palmer	said	anxiously	,	"	Now	,	wait	a	minute	!
"	帕尔默	说	焦虑地	,	"	现在	,	等待	一个	分钟	!

帕尔默焦急地说：“等等！”

[ðə; ði] [men] ['hævnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] , [tʃɪp] ! "

The	men	haven't	quite	finished	plating	the	hull	,	Chip	!	"
这	男人	还没有	相当	完成的	电镀	这	船体	,	芯片	!	"

“奇普，工人们还没完全完成船体的钢板铺设呢！”

" [kɑːnt] [help] [ðæt] !

"	Can't	help	that	!
"	不能	帮助	那	!

“没办法啊！”

[wiːv] [gɑːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

We've	got	important	business	.
我们已经	得到	重要的	商业	.

我们有要事在身。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] — ['ɑː] !
In a very few minutes — Ahh !
在 一个 非常 很少 分钟 — 啊 !

短短几分钟后——啊!

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [naʊ] !
There he goes now !
那里 他 去 现在 !

他走了!

" [tʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
" Chip had gone to the perilens the moment he entered the ship ;
" 芯片 有 已消失 到 这 - 这 片刻 他 进入 这 船 ;

"奇普一踏上这艘船就陷入了危险之中;

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ɪts] [rɪ'flektər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
now he saw in its reflector that which he had expected .
现在 他 锯 在 它是 反射器 那 哪个 他 有 预期的 .

现在他从镜中看到了他所预期的景象。

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [spjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['rɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['kreɪd(ə)l] .
The gushing orange spume of a spaceship roaring from its cradle .
这 喷薄 橙子 泡沫 的 一个 飞船 咆哮 从 它是 摇篮 .

宇宙飞船从发射台上呼啸而出，喷涌而出的橙色泡沫。

" ['hɜːri] , ['sɪd] !
" Hurry , Syd !
" 匆忙 , 悉尼 !

"快点，西德！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['sɪd]['pɑːmər]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] .
" There were a lot of things Syd Palmer wanted to ask .
" 那里 是 一个 很多 的 事物 悉尼 帕尔默 通缉 到 问 .

"西德·帕尔默有很多问题想问。"

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [went] [wer] ;
He wanted to know who went where ;
他 通缉 到 知道 WHO 去 在哪里 ;

他想知道谁去了哪里;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][ðə; ði] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] " [wɪtʃ] [hæd; həd]
he was bursting with curiosity about the " important business " which had
他 曾是 爆发 和 好奇心 关于 这 " 重要的 商业 " 哪个 有
[brɔːt] [hɪz; ɪz][pæl] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ;
brought his pal back from town in such a rush ;
带来 他的 朋友 后退 从 镇 在 这样的 一个 匆忙 ;

他非常好奇究竟是什么"重要的事情"让他的朋友如此匆忙地从城里赶回来;

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [gʌn][bɜːrn][ɑːn] ['tʃɪps] [koʊt] - [sliːv] .
his keen eye also had detected a needle - gun burn on Chip's coat - sleeve .
他的 敏锐的 眼睛 还 有 检测到 一个 针 - 枪 烧伤 在 芯片的 外套 - 袖子 .

他敏锐的目光还发现奇普的外套袖子上有针枪烧伤的痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [naʊ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['trɪviə] .
But he was too good a companion to waste time now on such trivia .
但 他 曾是 也 好的 一个 伴侣 到 浪费 时间 现在 在 这样的 琐事 .

但他是个很好的旅伴，现在不应该把时间浪费在这种琐事上。

" [oʊ] . [kjuː] . , " [hiː; hi] [snæpt] .
" O . Q . , " he snapped .
" 哦 . 问 . , " 他 啪啪 .

"OQ,"他厉声说道。

" [its] [jʊr; jər] ['pɪdʒɪn] !
" It's your pigeon !
" 它是 你的 鸽子 !

“这是你的鸽子！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
" And he disappeared .
" 和 他 消失 .

然后他就消失了。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜkmən] ,
They heard his voice calling to the workmen ,
他们 听到 他的 嗓音 呼叫 到 这 工人 ,

他们听到他呼喊工人们的声音，

[ðə; ði] [skʌf] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪkəˌdi:z] [hʌl] , [ðə; ði] [θɪn] ,
the scuff of equipment being disengaged from the Chickadee's hull , the thin ,
这 磨损 的 设备 存在 脱离 从 这 山雀的 船体 , 这 薄的 ,
[haɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['wɔ:rmɪŋ] - .
high whine of warming hypatomics .
高的 抱怨 的 变暖 - .

设备从“山雀”号船体上脱离时的摩擦声，以及加热的下沉式原子能装置发出的细长而尖锐的啸叫声。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ['wɔrən] ['kwɪzɪkli] .
Salvation looked at Warren quizzically .
救恩 看起来 在 沃伦 疑惑地 .

萨尔瓦蒂疑惑地看着沃伦。

" [ˌaɪ 'ti:] [smelz] , " [hi:; hi] ['ventʃərd] ['dʒentli] , " [laɪk] ['trʌb(ə)l] . "
" It smells , " he ventured gently , " like trouble . "
" 它 气味 , " 他 冒险 轻轻地 , " 喜欢 麻烦 . "

“闻起来，”他小心翼翼地试探着说，“像是出了什么麻烦。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['trʌb(ə)l] , " [tʃɪp] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" It is trouble , " Chip told him .
" 它 是 麻烦 , " 芯片 讲述 他 .

“这很麻烦，”奇普告诉他。

" ['plenti] ['trʌb(ə)l] ! "
" Plenty trouble ! "
" 很多 麻烦 ! "

“麻烦大了！”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['maɪldli] — " [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [get][ðə; ði]['roʊtər]
" In that case — " said the old man mildly — " I guess I'd better get the rotor
" 在 那 案件 — " 说 这 老的 男人 轻微地 — " 我 猜测 ID 更好的 得到 这 转子
[strɪpt] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
stripped for action .
脱衣舞 为了 行动 .

“既然如此——”老人温和地说，“我想我最好把转子拆下来装上。”

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnəri] ['tɜ:rət] , [drɑ:pt] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['aɪərnz][ænd; ənd] [strɪpt]
" He stepped to the gunnery turret , dropped the fore - irons and stripped
" 他 步 到 这 炮术 炮塔 , 掉落 这 前 - 熨斗 和 脱衣舞
[ðer; ðər] ['wepən] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
their weapon for action .
他们的 武器 为了 行动 .

他走到炮塔前，放下前铁炮，卸下武器准备战斗。

" - [biː; bi][jiː; ji][men][ʌv; əv] [piːs] , - " [hiː; hi][inˈtəund] , " - [bʌt; bət][gɜːrd][ˈfɜːrmli][ðaɪ] [lɔɪnz][fɔːr; fər]
" ' Be ye men of peace , ' " he intoned , " ' but gird firmly thy loins for
" - 是 是的 男人 的 和平 , - " 他 吟诵 , " - 但 格栅 牢牢 你的 腰肉 为了
['raɪtʃəs] ['bæt(ə)l] ! -
righteous battle ! '
正义 战斗 ! -

"你们当爱好和平，"他低声说道，"但也要束紧腰带，准备正义的战斗！"

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz][dʒəˈhoʊvə] .
Thus saith the Lord God which is Jehovah .
因此 赛斯说 这 主 上帝 哪个 是 耶和华 .

主神耶和华如此说。

['siːlə,-lɑː] !
Selah !
细拉 !

细拉！

" [ðen] [keɪm] [sɪdz] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" Then came Syd's cry from the depths of the hyporoom .
" 然后 来了 syd的 哭 从 这 深度 的 这 - .

"然后，从小型实验室深处传来了 Syd 的哭喊声。"

" [ɔːl] [set] , [tʃɪp]
" All set , Chip
" 全部 放 , 芯片

一切就绪，奇普

! [lɪft] [græv] !
! Lift gravs !
! 举起 重力 !

！提升重力！

" ['wɔrənz] ['fɪŋgər] [faʊnd] [ə; eɪ] [stʌd] .
" Warren's finger found a stud .
" 沃伦的 手指 成立 一个 钉子 .

沃伦的手指摸到了一颗耳钉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌsti] [rɔːr] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ['rɑːkətɪd] ['ɪntuː] [speɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]
And with a gusty roar the Chickadee rocketed into space on a pillar of
和 和 一个 阵风 吼 这 山雀 火箭 进入 空间 在 一个 支柱 的
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

伴随着一阵狂风怒吼，山雀乘着一根火焰柱冲向太空。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,
Two hours later ,
二 小时 之后 ,

两小时后，

[tʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['pɪnpɔɪnt][ʌv; əv]['skɑːrlət] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrs]
Chip was still following the bright pinpoint of scarlet which marked the course
芯片 曾是 仍然 下列的 这 明亮的 查明 的 猩红 哪个 标记 这 课程
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .
of his quarry .
的 他的 采石场 .

Chip 仍然循着那道明亮的猩红色光点追踪着猎物的踪迹。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðer; ðər][teɪk] - [ɔːf] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [frendz]
In the time that had elapsed since their take - off , he had told his friends
在 这 时间 那 有 过去 自从 他们的 拿 - 离开 , 他 有 讲述 他的 朋友们
[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
the whole story .
这 所有的 故事 .

从他们起飞到现在，他已经把整个故事告诉了他的朋友们。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði]['lɔːrəlai] , [sæl'veɪʃ(ə)n] ['smɪθs] ['siːmi] [oʊld] [fitʃər] [skruːd] [ʌp][ɪn]
When he told about the Lorelei , Salvation Smith's seamy old features screwed up in
什么时候 他 讲述 关于 这 洛蕾莱 , 救恩 史密斯 卑鄙的 老的 特征 螺丝 向上 在
[ə; eɪ] [pər'plekst] ['grɪməs] .
a perplexed grimace .
一个 困惑 鬼脸 .

当他讲述洛蕾莱的故事时，萨尔瓦多·史密斯那张饱经风霜的脸上露出了困惑的表情。

" [ə; eɪ]['wʊmən]['paɪrət][ɪn][ðə; ði][belt] , [sʌn] ?
" A woman pirate in the Belt , son ?
" 一个 女士 海盗 在 这 腰带 , 儿子 ?

"小子，小行星带里有个女海盗？"

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I find it hard to believe .
我 寻找 它 难的 到 相信 .

我很难相信。

[jet] — " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['hɔːldein] , ['æŋgər] ['smə́ʊldəd]
Yet — " And when he described the death of Johnny Haldane , anger smoldered
然而 — " 和 什么时候 他 描述 这 死亡 的 约翰尼 霍尔丹 , 愤怒 闷烧
[ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [aɪz] ,
in the missionary's eyes ,
在 这 传教士的 眼睛 ,

然而——"当他描述约翰尼·霍尔丹的死讯时，传教士眼中燃起了怒火，

[ænd; ənd]['sɪd]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz][hændz] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː] [taɪt] , [waɪt] [fɪsts] .
and Syd Palmer's hands knotted into tight , white fists .
和 悉尼 帕尔默的 双手 打结的 进入 紧的 , 白色的 拳头 .

Syd Palmer 的双手紧紧地握成了白色的拳头。

[sed] ['sɪd] , " [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr] , [eɪ] ?
Said Syd , " A man with a scar , eh ?
说 悉尼 , " 一个 男人 和 一个 瘢痕 , 嗯 ?

Syd说："一个脸上带疤的男人，是吗？"

[wel] , [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
Well , we'll catch him sooner or later .
出色地 , 出色地 抓住 他 很快 或者 之后 .

我们迟早会抓住他的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] — " [hɪz; ɪz][toʊn][bəʊdid][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sleɪn]
And when we do — " His tone boded no good to the man who had slain
和 什么时候 我们 做 — " 他的 语气 预兆 不 好的 到 这 男人 WHO 有 被杀
[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [lʌvd] [frend] .
an old and loved friend .
一个 老的 和 喜爱 朋友 .

"而当我们这样做的时候——"他的语气对那个杀害了自己老朋友和挚友的人来说绝非吉兆。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " ['ɔːfərd] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" As a matter of fact , " offered Salvation , " we've got him now .
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 提供 救恩 , " 我们已经 得到 他 现在 .

"事实上，"救世主说道，"我们现在已经抓住他了。"

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [tʃɪp] .

Any	**time**	**you**	**say**	**the**	**word**	**,**	**Chip**	**.**
任何	时间	你	说	这	单词	,	芯片	.

只要你提到这个词，Chip。

[wɪə(r)] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] .

We're	**faster**	**than**	**he**	**is**	**.**
是	快点	比	他	是	.

我们比他速度快。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kloʊz] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

We	**can**	**close**	**in**	**on**	**him**	**in**	**five**	**minutes**	**.**	**"**
我们	能	关闭	在	在	他	在	五	分钟	.	"

我们五分钟就能逼近他。

" [aɪ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɔrən] ['grɪmli] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**nodded**	**Warren**	**grimly**	**.**
"	我	知道	,	"	点头	沃伦	阴沉地	.

“我知道，”沃伦神情严肃地点了点头。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] .

"	**But**	**we**	**won't**	**do**	**it**	**—**	**yet**	**.**
"	但	我们	惯于	做	它	—	然而	.

但我们暂时不会这么做。

[aɪm] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['strætədʒi] .

I'm	**borrowing**	**a**	**bit**	**of**	**Johnny's**	**strategy**	**.**
我是	借贷	一个	少量	的	约翰尼的	战略	.

我借鉴了约翰尼的一些策略。

[aɪv] [bɪn] ['plɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

I've	**been**	**plotting**	**his**	**course**	**.**
我已经	到过	绘制	他的	课程	.

我一直在为他制定计划。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

As	**soon**	**as**	**I'm**	**sure**	**of**	**his**	**destination**	**,**	**we'll**	**take**	**care**	**of**	**him**	**.**
作为	很快	作为	我是	当然	的	他的	目的地	,	出色地	拿	关心	的	他	.

一旦确定他的目的地，我们就会照顾他。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːbləm] [ɪz] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] ['lɔːrəˌlaɪz] ['haɪdəweɪ]

But	**our**	**first**	**and**	**most**	**vital**	**problem**	**is**	**to**	**locate**	**the**	**Lorelei's**	**hideaway**
但	我们的	第一的	和	最多	必不可少的	问题	是	到	定位	这	洛雷莱的	隐蔽处

.

:

.

但我们首要且最关键的问题是找到罗蕾莱的藏身之处。

" ['sɪd] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tʃʌm] .

"	**Syd**	**said**	**,**	**"**	**That's**	**all**	**right**	**with**	**me**	**,**	**chum**	**.**
"	悉尼	说	,	"	那就是	全部	正确的	和	我	,	密友	.

Syd说：“我没意见，伙计。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [skræp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [gai] .

I	**like**	**a**	**good**	**scrap**	**as**	**much**	**as**	**the**	**next**	**guy**	**.**
我	喜欢	一个	好的	废料	作为	很多	作为	这	下一个	盖伊	.

我跟其他人一样，也喜欢打架。

['betər] , ['meɪbi] .

Better	**,**	**maybe**	**.**
更好的	,	或许	.

或许更好一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['aʊər; ɑ:r][kən'sɜ:rn] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] .

But	this	isn't	our	concern	,	strictly	speaking	.
但	这	不是	我们的	忧虑	,	严格	请讲	.

但严格来说，这不是我们关心的问题。

[wʌt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ɪz][rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] ,

What	we	ought	to	do	is	report	this	matter	to	the	Space	Patrol	,
什么	我们	应该	到	做	是	报告	这	事情	到	这	空间	巡逻	,

我们应该把这件事报告给太空巡逻队。

[let][ðem; ðəm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

let	them	take	care	of	it	.
让	他们	拿	关心	的	它	.

让他们处理吧。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Salvation	shook	his	head	.
"	救恩	摇晃	他的	头	.

救世主摇了摇头。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['sɪdni] .

"	That's	where	you're	mistaken	,	Sydney	.
"	那就是	在哪里	你是	错误	,	悉尼	.

“悉尼，你错了。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r][kən'sɜ:rn] .

This	is	very	much	our	concern	.
这	是	非常	很多	我们的	忧虑	.

这的确是我们非常关注的问题。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [meɪk] [pɔ:rt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [its] [klɪrd] [ʌp] .

So	much	so	,	in	fact	,	that	we	dare	not	make	port	again	until	it's	cleared	up	.
所以	很多	所以	,	在	事实	,	那	我们	敢	不是	制作	港口	再次	直到	它是	已清除	向上	.

事实上，情况非常严重，以至于在问题解决之前，我们都不敢再次靠岸。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][skɑ:r] - [feɪst] [mæn] [hu:] [ɪz]['wɑ:ntɪd]

I	think	you	have	forgotten	that	it	is	not	the	scar	-	faced	man	who	is	wanted
我	思考	你	有	被遗忘的	那	它	是	不是	这	瘢痕	-	面对	男人	WHO	是	通缉

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:ldein] — [bʌt; bət] [tʃɪp] ! "

for	the	killing	of	Haldane	—	but	Chip	!	"
为了	这	杀	的	霍尔丹	—	但	芯片	!	"

我想你已经忘记了，因杀害霍尔丹而被通缉的不是那个脸上带疤的男人，而是奇普！

" [bi:] - [bʌt; bət] — " [gɑ:spt] ['pɑ:mər] — " [bi:] - [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !

"	B	-	but	—	"	gasped	Palmer	—	"	b	-	but	that's	ridiculous	!
"	B	-	但	—	"	倒吸一口气	帕尔默	—	"	b	-	但	那就是	荒谬的	!

“但——”帕尔默喘着气说，“但——但这太荒谬了！”

[tʃɪp] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [wɜ:r; wər][oʊld] ['bʌdi:z] .

Chip	and	Johnny	were	old	buddies	.
芯片	和	约翰尼	是	老的	伙伴们	.

Chip和Johnny是老朋友了。

['laɪflɔ:ŋ] [frendz] ! "

Lifelong	friends	!	"
终身	朋友们	!	"

一生的挚友！

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ['ɪndɪˌkeɪts] ['tʃɪps] [gɪlt] .

"	Nevertheless	,	the	circumstantial	evidence	indicates	Chip's	guilt	.
"	尽管如此	,	这	间接的	证据	表示	芯片的	有罪	.

“然而，间接证据表明奇普有罪。”

['twenti] [men] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['oʊvər] ['dʒɑ:ni:z] [ded] ['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] - ['pɪst(ə)l][ɪn]
Twenty **men** **saw** **him** **standing** **over** **Johnny's** **dead** **body** **,** **with** **a** **flame** **-** **pistol** **in**
二十 男人 锯 他 常设 超过 约翰尼的 死的 身体 , 和 一个 火焰 - 手枪 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

二十个人看到他站在约翰尼的尸体旁，手里拿着一把火焰喷射器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:,ki:p] [hɜ:rd] ['dʒɑ:ni] - [ə'rest] - [tʃɪp] [ænd; ənd] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɜ:rdər] !
And **the** **barkeep** **heard** **Johnny** **'** **arrest** **'** **Chip** **and** **accuse** **him** **of** **murder** **!**
和 这 酒保 听到 约翰尼 - 逮捕 - 芯片 和 控 他 的 谋杀 !

酒吧老板听到约翰尼"逮捕"了奇普，并指控他谋杀！

" [tʃɪp] [sed] ['ru:fəli] , " [ðæts] [raɪt] , ['sɪd] .
" **Chip** **said** **ruefully** **,** **"** **That's** **right** **,** **Syd** **.**
" 芯片 说 懊悔地 , " 那就是 正确的 , 悉尼 .

Chip懊恼地说："没错，Syd。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['bækfaɪrd] .
It **was** **only** **a** **joke** **,** **but** **it** **backfired** **.**
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 但 它 适得其反 .

这只是个玩笑，但却适得其反。

[ðə; ði]['bɑ:rtendər] [θɔ:t] ['dʒɑ:ni] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .
The **bartender** **thought** **Johnny** **meant** **it** **.**
这 调酒师 想法 约翰尼 意思是 它 .

酒保认为约翰尼是认真的。

[hi:; hi] [sku:tid] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][bæt][aʊt][ʌv; əv]['heɪdi:z] .
He **scooted** **out** **of** **there** **like** **a** **bat** **out** **of** **Hades** **.**
他 滑行 出去 的 那里 喜欢 一个 蝙蝠 出去 的 哈迪斯 .

他像蝙蝠从地狱里逃出来一样，飞快地溜走了。

[aɪm][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][maɪ] [nek] [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] ['evɪdəns] [ðæt] ['skɑ:rˌfeɪs]
I'm **in** **it** **up** **to** **my** **neck** **unless** **we** **can** **bring** **back** **evidence** **that** **Scarface**
我是 在 它 向上 到 我的 脖子 除非 我们 能 带来 后退 证据 那 疤面煞星
['æktʃuəli][dɪd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
actually **did** **the** **killing** **.**
实际上 做过 这 杀 .

除非我们能找到证据证明"疤面煞星"确实是凶手，否则我就彻底完蛋了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['i:zi] .
And **that** **may** **not** **be** **so** **easy** **.**
和 那 可能 不是 是 所以 简单的 .

但这可能并非易事。

" [hi:; hi] [stɜ:rd] ['restləsli] .
" **He** **stirred** **restlessly** **.**
" 他 搅拌 躁动不安 .

他不安地翻来覆去。

" [bʌt; bət] [wi:l] [krɔ:s] [ðæt] [brɪdʒ] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" **But** **we'll** **cross** **that** **bridge** **when** **we** **come** **to** **it** **.**
" 但 出色地 叉 那 桥 什么时候 我们 来 到 它 .

"但我们到时候再说吧。"

[raɪt] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [ræt][ɪn] [saɪt] .
Right **now** **our** **job** **is** **to** **keep** **this** **rat** **in** **sight** **.**
正确的 现在 我们的 工作 是 到 保持 这 鼠 在 视线 .

我们现在的任务是盯紧这只老鼠。

[wiːv] [gɔːn] ['fɑːrðər] [ɔːl'redi] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd][wiː; wi] [wʊd] .
We've gone farther already than I expected we would .
我们已经 已消失 更远 已经 比 我 预期的 我们 会 .

我们取得的成就已经超出了我的预期。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['priːtʃər] .
" He turned to the old preacher .
" 他 转向 到 这 老的 牧师 .

他转向那位老牧师。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] , ['pɑːdreɪ] ?
" Where do you think we're going , Padre ?
" 在哪里 做 你 思考 是 去 , 神父 ?

"神父，你觉得我们要去哪里？"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][belt] [ɪn'taɪərli] ? "
Out of the Belt entirely ? "
出去 的 这 腰带 完全 ? "

完全退出小行星带?

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ðæt][maɪ'self] , [sʌn] .
" I've been wondering that myself , son .
" 我已经 到过 好奇 那 我 , 儿子 .

"儿子，我自己也一直在想这个问题。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I don't know for sure , of course ,
我 不 知道 为了 当然 , 的 课程 ,

我当然不能确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːg] .
but it looks to me as if we're going for the Bog .
但 它 看起来 到 我 作为 如果 是 去 为了 这 沼泽 .

但依我看，我们好像要去沼泽地了。

[ɪf] [soʊ] , [juːd] ['betər] [kiːp] [ə; eɪ] ['weðər] - [aɪ] [piːld] . "
If so , you'd better keep a weather - eye peeled . "
如果 所以 , 你会 更好的 保持 一个 天气 - 眼睛 去皮 . "

如果真是这样，你最好密切关注天气变化。

" [ðə; ði][bɑːg] !
" The Bog !
" 这 沼泽 !

"沼泽!

" [tʃɪp] [hæd; həd]['nevər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [soʊ] ['diːpli] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː]
" Chip had never penetrated the planetoids so deeply before , but he knew
" 芯片 有 绝不 渗透 这 小行星 所以 深 前 , 但 他 知道
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg][baɪ] ['hɪrseɪ] .
of the Bog by hearsay .
的 这 沼泽 经过 传闻 .

"奇普以前从未如此深入地探索过小行星带，但他听说过沼泽地。"

[ɔːl] [men][dɪd] .
All men did .
全部 男人 做过 .

所有男人都这么做了。

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['taɪtli] [pækt] ['æstərɔidz] , [ə; eɪ][mæd][ænd; ənd]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ]

A	treacherous	region	of	tightly	packed	asteroids	,	a	mad	and	whirling
一个	奸诈	地区	的	紧紧	包装	小行星	,	一个	疯狂的	和	旋转

['skræmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['rɑːks] [wɪtʃ] ,

scramble	of	the	gigantic	rocks	which	,
争夺	的	这	巨大	岩石	哪个	,

这是一个由密集排列的小行星组成的险恶区域，巨大的岩石疯狂地旋转着，

['iːən] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['plænɪt] .

aeons	ago	,	had	been	a	planet	.
亿万年	前	,	有	到过	一个	行星	.

亿万年前，这里曾是一颗行星。

[fjuː] ['speɪsmen] [derd] ['penətreɪt] [ðə; ði][bɑːg] .

Few	spacemen	dared	penetrate	the	Bog	.
很少	太空人	敢于	穿透	这	沼泽	.

很少有宇航员敢于深入沼泽地带。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [der] , [fjuː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

Of	those	who	did	dare	,	few	returned	to	tell	the	tale	.
的	那些	WHO	做过	敢	,	很少	返回	到	告诉	这	故事	.

那些敢于冒险的人中，很少有人能回来讲述这段经历。

" [ðə; ði][bɑːg] ! [seɪ] !

"	The	Bog	!	Say	!
"	这	沼泽	!	说	!

“沼泽！说！”

[aɪ'd] ['betər] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] !

I'd	better	keep	a	sharp	lookout	!
ID	更好的	保持	一个	锋利的	瞭望台	!

我最好提高警惕！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌns] [mɔːr] , ['fɑːsənd] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ɪts][lenz] .

"	He	turned	to	the	perilens	once	more	,	fastened	an	eye	to	its	lens	.
"	他	转向	到	这	-	一次	更多的	,	系紧	一个	眼睛	到	它是	镜片	.

他再次转向望远镜，将一只眼睛紧盯着它的镜片。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" ['sɪd] !

"	Syd	!
"	悉尼	!

“Syd！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] !

"	Salvation	!
"	救恩	!

“救恩！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — !

She	—	she	—	!
她	—	她	—	!

她——她——！

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['plʌndʒər] [ðæt] [træns'fəːd] [ðə; ði] - ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['vjuː.skriːn] .

"	He	pressed	the	plunger	that	transferred	the	perilens	image	to	the	central	viewscreen	.
"	他	按下	这	柱塞	那	转移	这	-	图像	到	这	中央	显示屏	.

他按下柱塞，将透镜图像转移到中央显示屏上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɪld] [ðə; ði] ['eriə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'viːld] [jɔːnɪŋ] [speɪs] ,

And	as	he	did	so	,	a	phantom	filled	the	area	which	should	have	revealed	yawning	space	,
和	作为	他	做过	所以	,	一个	幻影	已填	这	区域	哪个	应该	有	揭晓	打哈欠	空间	,

就在这时，原本应该出现空旷空间的地方，却出现了一个幻影。

[geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['gloʊɪŋ] [ɔːbz] .

gay	with	the	spangles	of	a	myriad	glowing	orbs	.
同性恋	和	这	亮片	的	一个	无数	发光	球体	.

闪耀着无数闪亮光球的欢快光芒。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ðə; ði]['goʊldən] - [kraʊnd] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['fɑːndəst] ['driːmiŋ] ,

The	vision	of	an	unbelievably	beautiful	girl	,	the	golden	-	crowned	embodiment	of	a	man's	fondest	dreaming	,
这	想象	的	一个	难以置信	美丽的	女孩	,	这	金的	-	加冕	实施例	的	一个	男人的	最爱	做梦	,

一个美得令人难以置信的女孩的幻影，一个头戴金冠、化身为男人最美好梦想的女子，

[aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɑːrmz] [stretʃt] [waɪd][ɪn][mjuːt] [ə'piːl] .

eyes	wide	with	an	indistinguishable	emotion	,	arms	stretched	wide	in	mute	appeal	.
眼睛	宽的	和	一个	无法区分的	情感	,	武器	拉伸	宽的	在	沉默的	上诉	.

睁大双眼，带着难以辨认的情绪，张开双臂，无声地恳求。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

And	from	the	throats	of	all	came	simultaneous	recognition	.
和	从	这	喉咙	的	全部	来了	同时	认出	.

于是，所有人的喉咙里同时发出了认同的声音。

" [ðə; ði]['lɔːrəlai] !

"	The	Lorelei	!
"	这	洛蕾莱	!

《罗蕾莱！》

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [pliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [ʌv; əv] [speɪs] [θruː] [ə; eɪ]['sekənd] ['miːdiəm] .

"	At	the	same	moment	came	a	plea	from	the	enchantress	of	space	through	a	second	medium	.
"	在	这	相同的	片刻	来了	一个	恳求	从	这	女巫	的	空间	通过	一个	第二	中等的	.

"与此同时，太空女巫通过第二种媒介发出了请求。

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , [ðə; ði] ['ʃɪps] - ['weikənd] [tuː; tə][laɪf] ;

For	no	reason	anyone	could	explain	,	the	ship's	telaudio	wakened	to	life	;
为了	不	原因	任何人	可以	解释	,	这	船的	-	醒来	到	生活	;

没有任何人能解释的原因，船上的电视突然启动了；

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] :

over	it	came	to	their	ears	the	actual	words	of	the	girl	:
超过	它	来了	到	他们的	耳朵	这	实际的	字	的	这	女孩	:

他们听见了女孩的原话:

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

[oʊ] , [help] !

Oh	,	help	!
哦	,	帮助	!

哦，救命!

[kæn; kən] ['eniwʌn] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Can	anyone	hear	me	?
能	任何人	听到	我	?

有人能听到我说话吗?

[help] —

Help	—
帮助	—

帮助-

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːz] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ,

"	Even	though	he	knew	this	to	be	only	a	ruse	,	a	deliberate	,
"	甚至	尽管	他	知道	这	到	是	仅有的	一个	诡计	,	一个	商榷	,

“即使他知道这只是一个计谋，一个蓄意的，

['dæstərdli] [træp][set][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] , [tʃɪp] ['wɔrənz] [pʌls] [liːpt] [ɪn][hɑːt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

dastardly	trap	set	for	the	unwary	,	Chip	Warren's	pulse	leaped	in	hot	response	to
卑鄙的	陷阱	放	为了	这	粗心大意	,	芯片	沃伦的	脉冲	跳跃	在	热的	回复	到

[ðæt] ['despərət] [pliː] .

that	desperate	plea	.
那	绝望的	恳求	.

听到这声绝望的恳求，奇普·沃伦的心跳猛地加快，意识到这是一个为粗心大意的人设下的卑鄙陷阱。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['hɔːldein] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

Even	with	the	warning	of	Johnny	Haldane	fresh	in	his	memory	,
甚至	和	这	警告	的	约翰尼	霍尔丹	新鲜的	在	他的	记忆	,

即使约翰尼·霍尔丹的警告还历历在目，

[sʌm; səm] ['gæləntri] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n]

some	gallantry	deep	within	him	spurred	him	to	the	aid	of	this	lovely	vision
一些	英勇	深的	之内	他	受到刺激	他	到	这	援助	的	这	迷人的	想象

.

:
.

他内心深处某种英勇无畏的精神驱使他去帮助这位美丽的女子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [faɪt] [fɔːr; fər] , [daɪ][fɔːr; fər] !

Here	was	a	woman	a	man	could	live	for	,	fight	for	,	die	for	!
这里	曾是	一个	女士	一个	男人	可以	居住	为了	,	斗争	为了	,	死	为了	!

这是一个男人可以为之活、为之战斗、为之牺牲的女人!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

A	woman	like	no	other	in	the	universe	.
一个	女士	喜欢	不	其他	在	这	宇宙	.

她是宇宙中独一无二的女人。

[ðen] ['kɑ:mən] [sens] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .
Then common sense came to his rescue .
然后 常见的 感觉 来了 到 他的 救援 .

最后，常识帮他解了围。

[hi:; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ʃædoʊ] , [kraɪd] : " [kɪl] [ðæt] ['weɪvleŋkθ] !
He wrenched his gaze from the tempting shadow , cried : " Kill that wavelength !
他 扭动 他的 目光 从 这 诱人的 阴影 , 哭 : " 杀 那 波长 !

他猛地将目光从诱人的阴影中移开，喊道："消灭那个波长！"

[tu:n] [ðə; ði][lenz][ɑ:n] [ə'nʌðər] [bi:m] , ['sɪd] !
Tune the lens on another beam , Syd !
调 这 镜片 在 其他 光束 , 悉尼 !

Syd，把镜头调到另一束光束上去！

" ['pɑ:mər] , [bɪ'dæzld] [bʌt; bət] [ə'bi:diənt] , [spʌn] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] - .
" Palmer , bedazzled but obedient , spun the dial of the perilens .
" 帕尔默 , 令人眼花缭乱 但 听话 , 旋转 这 拨号 的 这 - .

"帕尔默虽然眼花缭乱，但还是顺从地转动了危险透镜的拨盘。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['væstli] [ɪm'pru:vd] ['saɪəns] [mæn][hæd; həd]['nevər] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [di'vaizɪŋ]
Despite his vastly improved science Man had never yet succeeded in devising
尽管 他的 非常 改进 科学 男人 有 绝不 然而 成功了 在 设计
[ə; eɪ][træns'pærənt]['mi:diəm] [θru:] [wɪtʃ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][vɔɪd] [wer'ɪn] [hi:; hi] [sɔ:d] ;
a transparent medium through which to view the void wherein he soared ;
一个 透明的 中等的 通过 哪个 到 看法 这 空白 其中 他 飙升 ;

尽管人类的科学取得了巨大的进步，但人类始终未能发明出一种透明的媒介，以便观察他翱翔的虚空；

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [laɪt] - [weɪvz] ['ɪntu:]
the perilens was a device which translated impinging light - waves into
这 - 曾是 一个 设备 哪个 翻译 冲击 光 - 波浪 进入
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] .
a picture of that which lay outside the ship's hull .
一个 图片 的 那 哪个 躺 外部 这 船的 船体 .

探照透镜是一种将入射光波转换成船体外部景象图像的装置。

[wen] [ɔ:r] [wer] [ɪ'lektrɪkl] [dis'tə:bənsiz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] [speɪs] , [ɪts] ['fri:kwənsi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd]
When or where electrical disturbances existed in space , its frequency could be changed
什么时候或者 在哪里 电气 干扰 存在 在 空间 , 它是 频率 可以 是 已更改
[fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['klærəti] .
for greater clarity .
为了 更大的 明晰 .

当太空中存在电磁干扰时，可以改变其频率以获得更清晰的图像。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['sɪd] [naʊ] [ə'temptɪd] .
This was what Syd now attempted .
这 曾是 什么 悉尼 现在 尝试过 .

这就是 Syd 现在尝试的做法。

[bʌt; bət][tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] !
But to no avail !
但 到 不 可用 !

但一切都无济于事！

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [wɪtʃ] ['saɪk(ə)l][hi:; hi] [tjʊnd] [tu:; tə] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [pə'sistid] .
For it mattered not which cycle he tuned to — the image persisted .
为了 它 重要 不是 哪个 循环 他 调谐 到 — 这 图像 持续 .

无论他调到哪个频道，画面都始终存在。

[stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['vju:.skri:n] [ðæt] ['pli:dɪŋ] ['fɪgjər] ['bekənd] ['pɪtiəsli] .
Still on the viewscreen that pleading figure beckoned piteously .
仍然 在 这 显示屏 那 恳求 数字 招手 可怜地 .

屏幕上仍然可以看到那个可怜兮兮的身影在向人招手。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['kæbɪn] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] - ['tʌgɪŋ] [vɔɪs] :

And	**still**	**the**	**cabin**	**rang**	**to**	**the**	**prayers**	**of**	**that**	**heart**	**-**	**tugging**	**voice**	**:**
和	仍然	这	舱	响铃	到	这	祈祷	的	那	心	-	拉扯	嗓音	:

小屋里依然回荡着那令人心碎的祈祷声：

" [help] !

"	**Help**	**!**
"	帮助	!

“帮助！

[oʊ] , [help] !

Oh	**,**	**help**	**!**
哦	,	帮助	!

哦，救命！

[kæn; kən] ['eniwʌn] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Can	**anyone**	**hear**	**me**	**?**
能	任何人	听到	我	?

有人能听到我说话吗?

[help] —

Help	**—**
帮助	—

帮助-

" [gɔːn] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['eni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [maɪt] ['priːviəsli] [hæv; həv] [held]

"	**Gone**	**,**	**now**	**,**	**was**	**any**	**fascination**	**that**	**thrilling**	**vision**	**might**	**previously**	**have**	**held**
"	已消失	,	现在	,	曾是	任何	魅力	那	惊险	想象	可能	之前	有	握住

[fɔːr; fər] [tʃɪp] ['wɔrən] .

for	**Chip**	**Warren**	**.**
为了	芯片	沃伦	.

“如今，奇普·沃伦对这种激动人心的愿景的任何兴趣都已消失殆尽。”

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [plaɪt] [dɔːnd] ['koʊldli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm]

Understanding	**of**	**their**	**plight**	**dawned**	**coldly**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**his**	**brow**	**became**
理解	的	他们的	困境	黎明	冷冷地	之上	他	,	和	他的	眉头	成为

[dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

dark	**with**	**anger**	**.**
黑暗的	和	愤怒	.

他冷冷地意识到他们的困境，眉头因愤怒而紧锁。

" [wɪə(r)] ['blæŋkətɪd] !

"	**We're**	**blanketed**	**!**
"	是	毯子	!

我们被毯子盖住了！

['flaɪɪŋ] [blaɪnd] !

Flying	**blind**	**!**
飞行	瞎的	!

盲飞！

[sæl'veɪʃ(ə)n] , ['reɪdioʊ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑːrm] !

Salvation	**,**	**radio**	**a**	**general**	**alarm**	**!**
救恩	,	收音机	一个	一般的	警报	!

救世主，广播发出全面警报！

['sɪd] , [dʒæz] [ðə; ði] ['haɪpoʊz] [tuː; tə] [mæks] .

Syd	**,**	**jazz**	**the**	**hypos**	**to**	**max**	**.**
悉尼	,	爵士乐	这	低血糖	到	最大限度	.

Syd，把低血压调到最高。

[ʃɪft] [trə'dʒektəri][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] - [oʊ] - [θriː] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [lɔft] . . .

Shift	**trajectory**	**to**	**fourteen**	**-**	**oh**	**-**	**three**	**North**	**and**	**loft**	**.**	**.**	**.**
转移	弹道	到	十四	-	哦	-	三	北	和	阁楼	.	.	.

将轨迹转向北纬1403度并升空……

['faɪər][noʊ] . [θriː][dʒet] . . . .

fire	**No**	**.**	**3**	**jet**	**.**	**.**	**.**	**.**
火	不	.	3	喷射	.	.	.	.

3号消防车……

" [hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts] [siːt] ;

"	**He**	**had**	**hurled**	**himself**	**into**	**the**	**bucket**	**-**	**shaped**	**pilot's**	**seat**	**;**
"	他	有	投掷	他自己	进入	这	桶	-	形状	飞行员的	座位	;

他猛地扑进了桶状的驾驶座里；

[naʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pleɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd]['ɔːrgənɪst] .

now	**his**	**fingers**	**played**	**the**	**controls**	**like**	**those**	**of**	**a**	**mad**	**organist**	**.**
现在	他的	手指	玩	这	控制	喜欢	那些	的	一个	疯狂的	管风琴师	.

现在他的手指像疯了的管风琴演奏家一样，疯狂地拨弄着控制杆。

[ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] [groʊn] [frʌm; frəm] [praʊ] [tuː; tə][stɜːrn] ,

The	**Chickadee**	**groaned**	**from**	**prow**	**to**	**stern**	**,**
这	山雀	呻吟	从	船首	到	船尾	,

山雀从船头到船尾发出呻吟声，

['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['spaɪrəl] .

trembled	**like**	**a**	**tortured**	**thing**	**as**	**he**	**thrust**	**it**	**into**	**a**	**rising**	**spiral**	**.**
颤抖	喜欢	一个	受折磨	事物	作为	他	推力	它	进入	一个	上升	螺旋	.

他像受尽折磨的野兽般颤抖着，将它推入螺旋上升的轨道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

It	**was**	**a**	**desperate**	**chance**	**he**	**was**	**taking**	**.**
它	曾是	一个	绝望的	机会	他	曾是	采取	.

这是他孤注一掷的冒险。

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ðʌs] ,

Increasing	**his**	**speed**	**thus**	**,**
增加	他的	速度	因此	,

他由此加快了速度，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ;

it	**was**	**certain**	**he**	**would**	**be**	**spotted**	**by**	**the**	**man**	**he**	**had**	**been**	**following**	**;**
它	曾是	肯定	他	会	是	斑	经过	这	男人	他	有	到过	下列的	;

他肯定会被他一直跟踪的那个人发现；

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][mʌst; məst][fɔːrm][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ɑːrtʃ] [ə'genst]

the	**flaming**	**jets**	**of**	**the**	**Chickadee**	**must**	**form**	**a**	**crimson**	**arch**	**against**
这	炽盛	喷气式飞机	的	这	山雀	必须	形式	一个	赤红	拱	反对

[blæk] [speɪs] ['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

black	**space**	**visible**	**for**	**hundreds**	**—**	**thousands**	**!**
黑色的	空间	可见的	为了	数百	—	数千	!

山雀喷射出的火焰必须在黑色的背景下形成一道深红色的弧线，数百至数千人都能看到！

— [ʌv; əv][maɪlz] .

—	**of**	**miles**	**.**
—	的	英里	.

——英里。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [tʃɪp] [ðʌs] ['blaɪndli] [tʃoʊz] .

Nor	**was**	**there**	**any**	**way**	**of**	**knowing**	**what**	**lay**	**in**	**the**	**path**	**Chip**	**thus**	**blindly**	**chose**	**.**
也不	曾是	那里	任何	方式	的	会心	什么	躺	在	这	小路	芯片	因此	盲目地	选择	.

我们也无从得知奇普盲目选择的这条路上会遇到什么。

[taɪ'tænɪk] [deθ] [maɪt] [luːm] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Titanic death might loom on every side .
泰坦尼克号 死亡 可能 织布机 在 每一个 边 .

泰坦尼克号般的死亡阴影可能笼罩着四面八方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv]['blaɪndnəs] , [klɪr] [ðer; ðər]
But they had to fight clear of this spot of blindness , clear their
但 他们 有 到 斗争 清除 的 这 点 的 失明 , 清除 他们的
['ɪnstrʊmənts] . . . .
instruments . . . .
仪器 . . . .

但他们必须摆脱这种盲点，清除手中的仪器.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
And then it came !
和 然后 它 来了 !

然后它就来了!

[ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [smæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][laɪk][ə; eɪ]
A jarring concussion that smashed against the prow of the Chickadee like a
一个 刺耳的 脑震荡 那 粉碎 反对 这 船首 的 这 山雀 喜欢 一个
['bætərɪŋ] [ræm] .
battering ram .
殴打 内存 .

一阵剧烈的冲击波像攻城锤一样猛烈地撞击在"山雀号"的船头。

[tʃɪp] [fluː] ['hedlɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [tuː; tə] ['sprɛdˌiːgəl] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['aɪərn] [flɔːr] .
Chip flew headlong out of his bucket to spreadeagle on the heaving iron floor .
芯片 飞翔 一头扎 出去 的 他的 桶 到 展开双翼 在 这 起伏 铁 地面 .

Chip从桶里一头栽了出来，四肢大张地摔在摇晃的铁地板上。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['greɪndɪŋ] [pleɪnt] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [stiːl] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [prer] [ʌv; əv]
He heard , above the grinding plaint of shattered steel the bellowing prayer of
他 听到 , 多于 这 研磨 感叹 的 破碎 钢 这 咆哮 祷告 的
[sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] :
Salvation Smith :
救恩 史密斯 :

在钢铁破碎的刺耳声中，他听到了萨尔瓦多·史密斯的嘹亮祈祷声：

" [wiːv] [kræʃt] ! -
" We've crashed ! '
" 我们已经 崩溃了 ! -

"我们坠机了！"

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][oʊld] — -
Into Thy hands , O Lord of old — '
进入 你的 双手 , 哦 主 的 老的 — -

交在你手中，古老的主啊——

" [ðen] [sɪdz] ['æŋgri][kraɪ] , " [kræʃt] , [hel] !
" Then Syd's angry cry , " Crashed , hell !
" 然后 syd的 生气的 哭 , " 崩溃了 , 地狱 !

然后 Syd 愤怒地喊道："撞车了，该死！"

['hiːz] [smæʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træktər] - [blæst] !
He's smashed us with a tractor - blast !
他是 粉碎 我们 和 一个 拖拉机 - 爆炸 !

他用拖拉机的喷射力把我们轰成了渣!

" [tʃɪp] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['nʌmli] .
" Chip stared at his companion numbly .
" 芯片 凝视 在 他的 伴侣 麻木地 .

Chip 呆呆地盯着他的同伴。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **But** **—** **but** **that's** **impossible** **!**
" 但 — 但 那就是 不可能的 !

“但是——但是这不可能！”

[wɪə(r)] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛk, 'iː'keɪ] !
We're **plated** **with** **ek** **!**
是 镀 和 ek !

我们被 ek 覆盖了！

[ə; eɪ] ['træktər] - ['kænən] ['kudnt] [hɜːrt] [juː 'es] — "
A **tractor** **-** **cannon** **couldn't** **hurt** **us** **—** **"**
一个 拖拉机 - 大炮 不能 伤害 我们 — "

拖拉机炮也伤不了我们——”

" [hæf] - ['pleɪtɪd] ! " [hauld] ['sɪd] ['sævɪdʒli] .
" **Half** **-** **plated** **!** **"** **howled** **Syd** **savagely** **.**
" 一半 - 镀 ! " 嚎叫 悉尼 野蛮地 .

“半吊子！”西德凶狠地嚎叫道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [dæm] [fuːlz] ['stɑːrtɪd] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] !
" **And** **those** **damn** **fools** **started** **working** **from** **the** **stern** **of** **the** **Chickadee** **!**
" 和 那些 该死 傻瓜 开始 在职的 从 这 船尾 的 这 山雀 !

“那些该死的蠢货竟然从‘小山雀号’的船尾开始干活！”

[wɪə(r)] ['vʌlnərəb(ə)l] [ʌp] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [juː 'es] !
We're **vulnerable** **up** **front** **,** **and** **that's** **where** **he** **got** **us** **!**
是 易受伤害的 向上 正面 , 和 那就是 在哪里 他 得到 我们 !

我们前锋线很脆弱，他就抓住了这一点！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洛蕾莱之死(The Lorelei Death)
第2/3页

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðɪs] [kæn; kən] [wɪl] [bi:; bi] ['li:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] .

In	a	minute	this	can	will	be	leaking	like	a	sieve	.
在	一个	分钟	这	能	将要	是	泄漏	喜欢	一个	筛	.

再过一会儿，这个罐子就会像筛子一样漏水了。

[aɪl] [get] [aʊt] ['bʌldʒər] .

I'll	get	out	bulgers	.
患病的	得到	出去	肿块	.

我要把凸起物拿出来。

[hoʊld] - [ɜ:r; ər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [tʃɪp] !

Hold	'	er	to	her	course	,	Chip	!
抓住	-	呃	到	她	课程	,	芯片	!

奇普，让她坚持下去!

" [hi:; hi] [dʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔkəz] [wer'ɪn] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ðə; ði] [speɪs] - ['su:ts] , [tɔ:r] [ðem; ðəm]

"	He	dove	for	the	lockers	wherein	were	hung	the	space	-	suits	,	tore	them
"	他	鸽子	为了	这	储物柜	其中	是	悬挂	这	空间	-	西装	,	撕裂	他们

['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hængəz] .

hastily	from	their	hangers	.
草草	从	他们的	衣架	.

他猛地扑向挂着宇航服的储物柜，迅速地把它们从衣架上扯了下来。

[tʃɪp] [ə'gen] [spʌn] [ðə; ði] - ['vɜ:rnɪər] .

Chip	again	spun	the	perilens	vernier	.
芯片	再次	旋转	这	-	游标	.

Chip再次转动了斜透镜游标。

[noʊ] [gʊd] !

No	good	!
不	好的	!

不行!

[noʊ] [speɪs] . . .

No	space	.	.	.
不	空间	.	.	.

没有空格.....

[noʊ][stɑ:rz] . . .

no	stars	.	.	.
不	明星	.	.	.

没有星级.....

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fæntəm] ['kraɪɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [du:m] .

just	a	beautiful	phantom	crying	them	to	certain	doom	.
只是	一个	美丽的	幻影	哭泣	他们	到	肯定	厄运	.

只是一个美丽的幽灵，哭泣着将他们引向厄运。

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sprʌŋ] [pleɪts] [er] [wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] ,

By	now	he	was	aware	that	from	a	dozen	sprung	plates	air	was	seeping	,
经过	现在	他	曾是	意识到的	那	从	一个	打	弹簧	盘子	空气	曾是	渗漏	,

他现在意识到，有十几块弹簧板正在漏气。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [daʊn] [dɪ'sper] .

but	he	fought	down	despair	.
但	他	战斗	向下	绝望	.

但他战胜了绝望。

[waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [hoʊp] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] .

While	there	remained	hope	,	a	man	had	to	keep	on	fighting	.
尽管	那里	剩余	希望	,	一个	男人	有	到	保持	在	斗争	.

只要还有希望，人就必须继续战斗。

[hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [siːt] , [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][kən'troʊlz] [ðæt] ['ænsər] ['slʌgɪʃli] .

He	scrambled	back	into	the	bucket	-	seat	,	experimented	with	controls	that	answered	sluggishly	.
他	打乱	后退	进入	这	桶	-	座位	,	实验	和	控制	那	回答	迟缓地	.

他慌忙爬回桶形座椅，试探性地操作着反应迟钝的控制按钮。

[sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊtər] - [gʌn] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋgrəli][dʒəːkiŋ][ɪts] ['lænjərd] ,

Salvation	had	sprung	to	the	rotor	-	gun	,	was	now	angrily	jerking	its	lanyard	,
救恩	有	弹簧	到	这	转子	-	枪	,	曾是	现在	愤怒地	抽搐	它是	挂绳	,

救世主已经跃入旋翼炮，现在正愤怒地拉扯着它的系绳。

['leɪsɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] - ['diːlɪŋ] [bəːsts] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][mɑːrk] .

lacing	the	void	with	death	-	dealing	bursts	that	had	no	mark	.
系带	这	空白	和	死亡	-	处理	爆发	那	有	不	标记	.

在虚空中散布着无形无影的致命爆发。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər][brændz][ʌv; əv]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [klʌŋ] ['wetli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	old	man's	eyes	were	brands	of	fire	,	his	white	hair	clung	wetly	to	his	forehead	.
这	老的	男人的	眼睛	是	品牌	的	火	,	他的	白色的	头发	紧紧抓住	湿润地	到	他的	前额	.

老人的眼睛像火把一样，白发湿漉漉地贴在额头上。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

His	rage	was	terrible	to	behold	.
他的	愤怒	曾是	糟糕的	到	看哪	.

他的怒火令人不寒而栗。

" - [jes] , ['truːli][ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ! -

"	'	Yes	,	truly	shall	I	destroy	them	!	'
"	-	是的	,	真的	将	我	破坏	他们	!	-

“是的，我必将彻底毁灭他们！”

" [hiː; hi][kraɪd] , " - [huː] [luːs] [ðer; ðər] [stelθ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] — - — ' — -

"	he	cried	,	"	-	who	loose	their	stealth	upon	me	like	a	thief	from	the	night
"	他	哭	,	"	-	WHO	松动的	他们的	隐身	之上	我	喜欢	一个	贼	从	这	夜晚

他喊道：“他们像夜间的窃贼一样悄无声息地袭击我——”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [bloʊ] .

"	Then	suddenly	there	came	a	second	and	more	frightful	blow	.
"	然后	突然	那里	来了	一个	第二	和	更多的	可怕	吹	.

“然后突然间，又一次更可怕的打击来了。”

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [poʊl] - [ækst][baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][fɪst] .

The	straining	Chickadee	stopped	as	though	pole	-	axed	by	a	gigantic	fist	.
这	紧张	山雀	停止	作为	尽管	极	-	被砍掉	经过	一个	巨大	拳头	.

那只拼命挣扎的山雀突然停了下来，仿佛被一只巨大的拳头猛击了一下。

[stɑːpt] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn]['met(ə)l]['ægəni] .

Stopped	and	shuddered	and	screamed	in	metal	agony	.
停止	和	颤抖	和	尖叫	在	金属	痛苦	.

停了下来，浑身颤抖，发出金属般的痛苦尖叫。

[ðɪs] [taɪm] [ɪ'nɜːrʃə] [flʌŋ] [tʃɪp] ['hedlɔːŋ] , ['helpləs] , ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ræks] .

This	time	inertia	flung	Chip	headlong	,	helpless	,	into	the	control	racks	.
这	时间	惯性	扔	芯片	一头扎	,	无助	,	进入	这	控制	货架	.

这一次，惯性将奇普猛地甩了出去，他无力地撞进了控制机架。

['breɪz(ə)n] [stʌdz] [tʊk] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; ['krʌʃɪŋ] [peɪn] ['bændɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Brazen	studs	took	the	impact	of	his	body	;	crushing	pain	banded	about	his
厚颜无耻	螺柱	采取	这	影响	的	他的	身体	;	压碎	疼痛	带状	关于	他的

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

坚硬的铆钉承受了他身体的冲击；剧烈的疼痛席卷了他的太阳穴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['wetnəs] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrnɪŋ] .

and	a	red	wetness	ran	into	his	eyes	,	blurring	and	blinding	him	,	burning	.
和	一个	红色的	潮湿	跑	进入	他的	眼睛	,	模糊	和	失明	他	,	燃烧	.

一股鲜红的液体涌入他的眼睛，使他视线模糊、双目失明，感觉像被火烧一样。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər] [fleɪmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [stɑːrz] ,

For	an	instant	there	flamed	before	him	a	universe	of	incandescent	stars	,
为了	一个	立即的	那里	火焰	前	他	一个	宇宙	的	白炽灯	明星	,

['wiːvɪŋ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['mɜːrdʒɪŋ] .

weaving	,	shimmering	,	merging	.
编织	,	闪闪发光	,	合并	.

一瞬间，他眼前仿佛燃起了一片璀璨的星空，繁星交织、闪烁、融合。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən]['glɔːri] . . . .

The	vision	of	a	woman	whose	hair	was	a	golden	glory	.	.	.	.
这	想象	的	一个	女士	谁	头发	曾是	一个	金的	荣耀	.	.	.	.

一位女子的身影，她的头发如金色般闪耀……

['æftər] [ðæt] — ['nʌθɪŋ] !

After	that	—	nothing	!
后	那	—	没有什么	!

之后——就什么都没有了！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [buən] [ʌn'gɛsəbəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

From	a	billion	miles	away	,	from	a	bourne	unguessable	thousands	of
从	一个	十亿	英里	离开	,	从	一个	伯恩	无法猜测	数千	的

[laɪt] - ['jɪrz] ['dɪstənt] ,

light	-	years	distant	,
光	-	年	遥远	,

从十亿英里之外，从数千光年之外难以估量的距离，

[keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [fɑːr] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

came	the	faint	,	far	whisper	of	a	voice	.
来了	这	头晕的	,	远的	耳语	的	一个	嗓音	.

远处传来微弱而低沉的声音。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd]['evər]['fæstər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [ə'pɑːn] ['tʃɪps]

Nearer	and	nearer	it	came	,	and	ever	faster	,	till	it	throbbed	upon	Chip's
更近	和	更近	它	来了	,	和	曾经	快点	,	直到	它	悸动	之上	芯片的

['ɪrdrʌm] [wɪð; wɪθ] ['buːmɪŋ] ['sævɪdʒri] .

eardrums	with	booming	savagery	.
耳膜	和	蓬勃发展	野蛮	.

它越来越近，速度也越来越快，直到它发出震耳欲聋的狂暴声，冲击着奇普的耳膜。

" — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [naʊ] .
" — coming to , now .
" 一 未来 到 , 现在 .

——现在，我明白了。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[wiːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] —
We'll soon find out —
出色地 很快 寻找 出去 —

我们很快就会知道了——

" [tʃɪp] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] [deɪzd] , [æt; ət] [fɜːrst] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn]
" Chip opened his eyes , too dazed , at first , to understand the situation in
" 芯片 打开 他的 眼睛 , 也 茫然 , 在 第一的 , 到 理解 这 情况 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
which he found himself .
哪个 他 成立 他自己 .

“奇普睁开眼睛，起初还一脸茫然，不明白自己身处何种境地。”

[gɔːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kən'troʊl] - ['tɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ,
Gone was the familiar control - turret of the Chickadee ,
已消失 曾是 这 熟悉的 控制 - 炮塔 的 这 山雀 ,

熟悉的“山雀”号控制炮塔不见了。

[gɔːn] [ðə; ði] ['bʌldʒər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['heɪstɪli] ['klæmbəd] .
gone the bulger into which he had so hastily clambered .
已消失 这 布尔格 进入 哪个 他 有 所以 草草 攀爬 .

他匆忙爬进去的那个凸起物消失了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] , ['rɑːki] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] .
He lay on the parched , rocky soil of a — a something .
他 躺 在 这 干渴 , 岩石 土壤 的 一个 — 一个 某物 .

他躺在干涸的、布满岩石的土地上——某种东西上。

[ə; eɪ] ['plænəˌtɔɪd] , [pər'hæps] .
A planetoid , perhaps .
一个 行星体 , 也许 .

或许是颗小行星。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] :
And he was surrounded by a motley crew of strangers :
和 他 曾是 包围 经过 一个 杂乱无章 全体人员 的 陌生人 :

他身边围绕着一群形形色色的陌生人:

[skʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ðə; ði] [sʌn] . . . .
scum of all the planets that circle the Sun . . . .
浮渣 的 全部 这 行星 那 圆圈 这 太阳 . . . .

太阳系所有行星上的渣滓.....

[ðen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
Then recollection flooded back upon him , sudden and complete .
然后 回忆 被淹 后退 之上 他 , 突然 和 完全的 .

然后，记忆如潮水般涌来，突然而完整。

[ðə; ði] [tʃeɪs] . . .
The chase . . .
这 追赶 . . .

追逐.....

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['lɔ:rəlai] . . . [ðə; ði] [kræʃ] !
the call of the fateful Lorelei . . . the crash !
这 称呼 的 这 命运的 洛蕾莱 . . . 这 碰撞 !

命运的罗蕾莱的呼唤……坠机了！

[nu:] [streŋθ] , [bɔ:rn][ʌv; əv]['æŋgər] , ['sɜ˞:dʒd] [θru:] [hɪm; ɪm] .
New strength , born of anger , surged through him .
新的 力量 , 出生 的 愤怒 , 激增 通过 他 .

愤怒催生出一股新的力量，在他体内涌动。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He lifted his head .
他 抬起 他的 头 .

他抬起头。

" [maɪ] — [maɪ] [kəm'pænjənz] ?
" My — my companions ?
" 我的 — 我的 同伴 ?

我的——我的同伴们?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['wi:kli] .
" he demanded weakly .
" 他 要求 弱 .

他无力地问道。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [en'sɜ:kəld] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['maɪti] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The leader of those who encircled him , a mighty hulk of a man ,
这 领导者 的 那些 WHO 包围 他 , 一个 强大的 绿巨人 的 一个 男人 ,

包围他的那群人的首领，是一个身材魁梧、力大无穷的男人，

['mæsɪv] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [θaɪ] , [blæk] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪvn] [blu:] [dʒɔ:] ,
massive of shoulder and thigh , black - haired , with an unshaven blue jaw ,
大量的 的 肩膀 和 大腿 , 黑色的 - 头发 , 和 一个 未刮胡子 蓝色的 颚 ,
['reɪv(ə)n] - [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ,
raven - bright eyes and a jutting ,
乌鸦 - 明亮的 眼睛 和 一个 突出 ,

肩膀和大腿粗壮，黑发，下巴未刮胡子，呈蓝色，眼睛乌黑明亮，下巴突出。

['ækwɪlaɪn] [noʊz] [laɪk] [ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:k] , [lu:st] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grʌnt] .
aquiline nose like the beak of a hawk , loosed a satisfied grunt .
鹰嘴豆 鼻子 喜欢 这 喙 的 一个 鹰 , 松开 一个 使满意 咕哝 .

鹰钩鼻，像鹰的喙一样，发出了一声满足的咕哝。

" [ɑ:] ! [bæk] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] , [eɪ] , ['seɪlər] ?
" Ah ! Back to normal , eh , sailor ?
" 啊 ! 后退 到 普通的 , 嗯 , 水手 ?

"啊！恢复正常了，是吧，水手？"

[dæm] [nɪr] [taɪm] !
Damn near time !
该死 靠近 时间 !

差不多就到时间了！

" ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] [weɪv] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] [θru:] [tʃɪp] — [bʌt; bət][hi:; hi]
" Climbing to his feet sent a swift wave of giddiness through Chip — but he
" 攀登 到 他的 脚 发送 一个 迅速 海浪 的 眩晕 通过 芯片 — 但 他
['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] .
managed it .
管理 它 .

"站起来的那一刻，奇普感到一阵眩晕——但他还是做到了。"

[hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	fought	down	the	vertigo	which	threatened	to	overwhelm	him	,	and
他	战斗	向下	这	眩晕	哪个	威胁	到	压倒	他	,	和

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn]['boʊldli] .

confronted	the	big	man	boldly	.
面对	这	大的	男人	大胆地	.

他强忍住几乎要将他淹没的眩晕感，勇敢地与那个大个子对峙起来。

" [wʌt] , " [hiː; hi] ['stɔrmd] , " [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	,	"	he	stormed	,	"	is	the	meaning	of	this	?
"	什么	,	"	他	暴风雨	,	"	是	这	意义	的	这	?

"这到底是什么意思？"他怒道。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [slæk] .

"	The	giant	stared	at	him	for	a	moment	,	his	jaw	slack	.
"	这	巨大的	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	他的	颚	松弛	.

巨人盯着他看了一会儿，下巴都快掉下来了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] - [braɪt] [aɪz] ['glitəd] ; [hiː; hi] [slæpt] [ə; eɪ] [trʌŋklaɪk] [θaɪ] [ænd; ənd]

Then	his	raven	-	bright	eyes	glittered	;	he	slapped	a	trunklike	thigh	and
然后	他的	乌鸦	-	明亮的	眼睛	闪闪发光	;	他	被掌掴	一个	树干状	大腿	和

[gə'fɔːd] [ɪn] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] .

guffawed	in	boisterous	mirth	.
哈哈大笑	在	喧闹的	欢笑	.

然后他乌黑明亮的眼睛闪闪发光；他拍了拍像树干一样粗壮的大腿，放声大笑。

" [hɪr] [ðæt] ?

"	Hear	that	?
"	听到	那	?

"听到了吗？"

" [hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

"	he	roared	to	his	companions	.
"	他	咆哮	到	他的	同伴	.

他向同伴们咆哮道。

" [kwaɪt][ə; eɪ] [gai] , [eint] [hiː; hi] ?

"	Quite	a	guy	,	ain't	he	?
"	相当	一个	盖伊	,	不是	他	?

"他真是个了不起的人，不是吗？"

- [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪn] - [oʊ] - [ðɪs] ? -

'	What's	the	meanin	'	o	'	this	?	'
-	是什么	这	含义	-	o	-	这	?	-

"这是什么意思？"

[hiː; hi][æsks] !

he	asks	!
他	问	!

他问！

[geɪm] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪn] - [kɑːk] , [heɪ] ?

Game	little	fightin	'	cock	,	hey	?
游戏	小的	战斗	-	公鸡	,	嘿	?

好斗的小公鸡，是吧?

" [ðen] [hiː; hi] ['səubəd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [laɪt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Then	he	sobered	abruptly	,	and	a	grim	light	replaced	the	amusement	in	his	eyes	.
"	然后	他	清醒	突然	,	和	一个	严峻	光	替换	这	娱乐	在	他的	眼睛	.

"然后他突然变得严肃起来，眼中的笑意被阴沉的光芒所取代。"

[hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] , [tʃɪp] ['riːəlaɪzd] .

Here	was	not	a	man	to	be	trifled	with	,	Chip	realized	.
这里	曾是	不是	一个	男人	到	是	琐碎	和	,	芯片	已实现	.

奇普意识到，这个人可不是好惹的。

[hɪz; ɪz][toʊn] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [edʒ] .

His	tone	assumed	a	biting	edge	.
他的	语气	假定	一个	咬	边缘	.

他的语气变得尖锐起来。

" [ðə; ði] ['miːnɪn] - [ɪz] , [maɪ]['bʌkˌoʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['mɜːrθləsli] , " [ðæt] [juːv] [rʌn] [ə'faʊl][oʊ] -

"	The	meanin	'	is	,	my	bucko	,	"	he	answered	mirthlessly	,	"	that	you've	run	afoul	o	'
"	这	含义	-	是	,	我的	小伙子	,	"	他	回答	无情地	,	"	那	你已经	跑步	犯规	o	-

[jʊr; jər][læst] [riːf] .

your	last	reef	.
你的	最后的	礁	.

"意思是，我的朋友，"他无精打采地回答说，"你已经触礁了。"

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪn] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɔːk]

Unless	you	have	a	sane	head	on	your	shoulders	,	and	you're	willing	to	talk
除非	你	有	一个	理智	头	在	你的	肩膀	,	和	你是	愿意的	到	讲话

[fæst][ænd; ənd] [streɪt] ! "

fast	and	straight	!	"
快速地	和	直的	!	"

除非你头脑清醒，而且愿意直言不讳!

" [tɔːk] ? "

"	Talk	?	"
"	讲话	?	"

"讲话？ "

" [dəunt] [stɔːl] .

"	Don't	stall	.
"	不	摊位	.

不要拖延。

[wiːv] [ɔːl'redi] [ˌʌn'loʊdɪd] [jʊr; jər][bɪnz] .

We've	already	unloaded	your	bins	.
我们已经	已经	卸载	你的	垃圾箱	.

我们已经卸下了您的垃圾箱。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	found	it	.
我们	成立	它	.

我们找到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [hɔːl] , [tuː] .

And	a	nice	haul	,	too	.
和	一个	好的	运输	,	也	.

而且收获颇丰。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Thanks	for	lettin	'	us	know	it	was	on	the	way	.
谢谢	为了	莱廷	-	我们	知道	它	曾是	在	这	方式	.

谢谢您告知我们包裹正在运送途中。

" [ðə; ði]['bɜːrli][wʌn] ['tʃʌkld] ['kɔːrsli] .

"	The	burly	one	chuckled	coarsely	.
"	这	魁梧的	一	轻笑	粗略地	.

那个壮汉粗声粗气地笑了笑。

" [wiːd] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [helpt] ['mætərz] [aʊt][baɪ]['kʌmɪn] - [tuː; tə]
" We'd have took it , anyway , but you helped matters out by comin ' to
" 我们会 有 采取 它 , 反正 , 但 你 帮助 事情 出去 经过 即将到来 - 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

"我们本来就会接受的，但你们的到来让事情变得更顺利了。"

" ['dʒɑːni] ['hɔːldein][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ðen] .
" Johnny Haldane had been right , then .
" 约翰尼 霍尔丹 有 到过 正确的 , 然后 .

"约翰尼·霍尔丹的判断是对的。"

[tʃɪp] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɑːmɪnəs] ['wɔːrnɪŋ] .
Chip remembered his friend's ominous warning .
芯片 记得 他的 朋友们 不祥的 警告 .

Chip想起了他朋友那不祥的警告。

" — [ɪf] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]
" — if your message was intercepted , you may have played into the hands
" — 如果 你的 信息 曾是 截获 , 你 可能 有 玩 进入 这 双手
[ʌv; əv] — " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
of — " He said slowly ,
的 — " 他 说 缓慢地 ,

"——如果你的信息被截获了，你可能正中——"他缓缓说道，

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɔːrəˌlaɪz] [men] ? "
" Then you are the Lorelei's men ? "
" 然后 你 是 这 洛雷莱的 男人 ? "

"那么，你们就是洛蕾莱的人？"

" [ðə; ði] [huː] ?
" The who ?
" 这 WHO ?

"WHO?

['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['bʌkˌoʊ] , [dʒʌst] [tɔːk] .
Never mind that , bucko , just talk .
绝不 头脑 那 , 小伙子 , 只是 讲话 .

别管那些了，伙计，说吧。

[ðæt] - — [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
That ekalastron — where did it come from ?
那 - — 在哪里 做过 它 来 从 ?

那根埃卡拉斯特隆——它来自哪里?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['wɔrən] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][bɪg][mæn][dɪd][hoʊld][ðə; ði]
" And it occurred to Warren suddenly that although the big man did hold the
" 和 它 发生 到 沃伦 突然 那 虽然 这 大的 男人 做过 抓住 这
[wɪp] [hænd] ,
whip hand ,
鞭 手 ,

沃伦突然想到，虽然那个大个子确实掌握着主动权，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] !
he was still not in possession of the most important secret of all !
他 曾是 仍然 不是 在 拥有 的 这 最多 重要的 秘密 的 全部 !

他仍然不知道最重要的秘密!

[waɪl] [ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪn] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ə; eɪ] ['dedlɑːk] [ɪgˈzɪstɪd]

While	the	location	of	the	ekalastron	mine	remained	a	secret	,	a	deadlock	existed
尽管	这	地点	的	这	-	矿	剩余	一个	秘密	,	一个	僵局	存在

.

:

.

尽管埃卡拉斯特隆矿的位置一直是个秘密，但双方却陷入了僵局。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [tel] — ? " [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['ʃruːdli] .

"	And	if	I	won't	tell	—	?	"	he	countered	shrewdly	.
"	和	如果	我	惯于	告诉	—	?	"	他	反驳	精明地	.

“如果我不说——？”他机智地反驳道。

" [waɪ] , [ðen] , ['seɪlər] — " [ðə; ði]['paɪrət] ['liːdɝz] [fɪsts] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld]

"	Why	,	then	,	sailor	—	"	The	pirate	leader's	hamlike	fists	tightened	,	and	a	cold
"	为什么	,	然后	,	水手	—	"	这	海盗	领导人的	像火腿一样	拳头	收紧	,	和	一个	寒冷的

[laɪt] [glɪntid] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [waɪ] ,

light	glinted	in	his	eyes	—	"	why	,
光	闪闪发光	在	他的	眼睛	—	"	为什么	,

“那么，水手——”海盗头目夸张的拳头攥紧了，眼中闪过一丝冷光——“为什么，

[ðen] [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][oʊ] - [juː; jʊ] !

then	I	guess	maybe	I'll	have	to	beat	it	out	o	'	you	!
然后	我	猜测	或许	患病的	有	到	打	它	出去	o	-	你	!

那看来我可能得打败你才行！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	He	took	a	step	forward	.
"	他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

[tʃɪp] , [stɪl] [ʌn'stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'nuː] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

Chip	,	still	unsteady	on	his	feet	,	but	feeling	his	strength	renew	itself	with	each
芯片	,	仍然	不稳定	在	他的	脚	,	但	感觉	他的	力量	更新	本身	和	每个

['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,

passing	moment	,
通过	片刻	,

Chip虽然站立不稳，但感觉自己的力量正随着时间的流逝而逐渐恢复。

[breɪst] [fɔːr; fər] [rʌf] [ɪn'kaʊntər] .

braced	for	rough	encounter	.
支撑	为了	粗糙的	遇到	.

做好应对激烈冲突的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kɑːntest][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .

But	the	moment	of	contest	was	not	yet	.
但	这	片刻	的	竞赛	曾是	不是	然而	.

但决战的时刻尚未到来。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][bɪg]['mænz][kəm'pænjənz] [druː] [bæk] , ['grɪnɪŋ] ['iːvəli] ,

For	even	as	the	big	man's	companions	drew	back	,	grinning	evilly	,
为了	甚至	作为	这	大的	男人的	同伴	画	后退	,	咧嘴笑	邪恶地	,

就在那个大个子男人的同伴们咧嘴笑着退后时，

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [per] , [roʊz][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [tʃɪp] .

to	form	a	ring	about	the	pair	,	rose	a	familiar	voice	from	behind	Chip	.
到	形式	一个	戒指	关于	这	一对	,	玫瑰	一个	熟悉的	嗓音	从	在后面	芯片	.

一个熟悉的声音从奇普身后传来，他正要将两人围成一圈。

" [hoʊld] ! -

"	Hold	!	'
"	抓住	!	-

“抓住！ '

[steɪ] [naʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ræθ] , [jeɪ] ,
Stay **now** **the** **hand** **of** **wrath** **,** **yea** **,**
停留 现在 这 手 的 愤怒 , 是的 ,

现在，请让愤怒之手停留，是的，

[ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'streɪn] ['i:v(ə)n] [ðaɪn] [ɑ:rm] [reɪzd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [lest] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [smaɪt] [ði:] ['ɪntu:]
shalt **thou** **restrain** **even** **thine** **arm** **raised** **in** **striking** **lest** **His** **vengeance** **smite** **thee** **into**
应 你 抑制 甚至 你的 手臂 提高 在 引人注目 免得 他的 复仇 惩击 你 进入
[dʌst] ! -
dust **!** **'**
灰尘 ! -

你竟敢举起手臂攻击，免得祂的复仇将你击成尘埃！

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [swɪft] , [ɪn'kredʒələs] [dɪs'meɪ] , ['swi:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] ,
" **A** **look** **of** **swift** **,** **incredulous** **dismay** **,** **sweeping** **across** **the** **giant's** **face** **,**
" 一个 看 的 迅速 , 难以置信 沮丧 , 扫荡 穿过 这 巨人的 脸 ,

“巨人的脸上迅速掠过一丝难以置信的惊愕神色，

['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʌn'hoʊli] [gli:] .
vanished **in** **an** **expression** **of** **unholy** **glee** **.**
消失了 在 一个 表达 的 不圣洁的 高兴 .

带着一种邪恶的得意表情消失了。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] !
" **Salvation** **!**
" 救恩 !

“救恩！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪg'zʌltəntli] .
" **he** **exclaimed** **exultantly** **.**
" 他 惊呼 欣喜若狂 .

他兴奋地喊道。

" [its] [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] !
" **It's** **Salvation** **Smith** **!**
" 它是 救恩 史密斯 !

“是萨尔瓦多·史密斯！”

[soʊ][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] !
So **we** **meet** **again** **!**
所以 我们 见面 再次 !

我们又见面了！

" [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]['pɑ:rtɪd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['nu:ˌkʌməz] .
" **The** **circle** **parted** **,** **admitting** **newcomers** **.**
" 这 圆圈 分手了 , 承认 新来者 .

“圆圈分开，接纳了新成员。”

['sɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [ðə; ði]['paiərits] [hu:] [hæd; həd] ['drægd] [ðem; ðəm]
Syd **and** **the** **old** **missionary** **and** **the** **pirates** **who** **had** **dragged** **them**
悉尼 和 这 老的 传教士 和 这 海盗 WHO 有 拖拽 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] .
from **the** **broken** **Chickadee** **.**
从 这 破碎的 山雀 .

Syd、老传教士和把他们从破败的“山雀号”上拖下来的海盗们。

[tʃɪp] [θɔ:t] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [soʊ][glæd][tu:; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:]
Chip **thought** **that** **never** **before** **had** **he** **been** **so** **glad** **to** **lay** **eyes** **on** **his** **two**
芯片 想法 那 绝不 前 有 他 到过 所以 高兴的 到 躺 眼睛 在 他的 二
['kɒmreɪdz] .
comrades **.**
同志们 .

Chip心想，他以前从未如此高兴见到他的两个战友。

[ɪ'vents] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [kən'sɜːrn]
Events **had** **followed** **so** **swiftly** **that** **he** **had** **had** **no** **time** **to** **feel** **concern**
活动 有 随后 所以 迅速地 那 他 有 有 不 时间 到 感觉 忧虑

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
for **them** **,**
为了 他们 ,

事情发生得太快，他根本来不及对他们产生关心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] .
but **it** **was** **a** **relief** **to** **find** **them** **alive** **and** **unharmed** **.**
但 它 曾是 一个 宽慰 到 寻找 他们 活 和 毫发无损 .

但令人欣慰的是，他们还活着，而且毫发无损。

[nɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] [kræʃ] [sæpt] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælər] .
Nor **had** **the** **crash** **sapped** **either** **of** **his** **valor** **.**
也不 有 这 碰撞 精疲力竭 任何一个 的 他的 勇气 .

这场车祸也没有削弱他们的勇气。

[sɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stʌbərnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] [sæl'veɪʃ(ə)n] [briːðd] ['reɪdʒɪŋ] [dɪ'faɪəns] .
Syd's **face** **was** **stubbornly** **determined** **,** **and** **Salvation** **breathed** **raging** **defiance** **.**
syd的 脸 曾是 固执地 决定 , 和 救恩 呼吸 愤怒 蔑视 .

Syd 的脸上带着顽强的决心，而 Salvation 则充满了愤怒的反抗。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [æt; ət] [tʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [wʌz; wəz]
He **glanced** **once** **at** **Chip** **,** **as** **if** **to** **assure** **himself** **the** **young** **spaceman** **was**
他 瞥了一眼 一次 在 芯片 , 作为 如果 到 保证 他自己 这 年轻的 太空人 曾是

[ʌn'ɪndʒərd] ,
uninjured **,**
未受伤 ,

他瞥了奇普一眼，似乎是为了确认这位年轻的宇航员没有受伤。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kæptər] .
then **turned** **to** **their** **captor** **.**
然后 转向 到 他们的 俘虏者 .

然后转向他们的俘虏者。

" [aɪ] , [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] !
" **Aye** **,** **Salvation** **Smith** **!**
" 是的 , 救恩 史密斯 !

“是的，萨尔瓦多·史密斯！”

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" **he** **thundered** **.**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['ræts] [nest] , ['blæki] ['dʒɔːrdn] ?
" **And** **how** **came** **you** **to** **this** **new** **rat's** **nest** **,** **Blacky** **Jordan** **?**
" 和 如何 来了 你 到 这 新的 老鼠的 巢 , 布莱基 约旦 ?

“布莱基·乔丹，你是怎么来到这个新老鼠窝的？”

" ['blæki] ['dʒɔːrdn] !
" **Blacky** **Jordan** **!**
" 布莱基 约旦 !

“布莱基·乔丹！”

[ðə; ði] [neɪm] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [tʃɪp] ['wɔrənz] ['meməri] , [tʌgd] [ðer; ðər] ['fretfəli] .
The **name** **touched** **the** **fringes** **of** **Chip** **Warren's** **memory** **,** **tugged** **there** **fretfully** **.**
这 姓名 感动 这 边缘 的 芯片 沃伦的 记忆 , 拉扯 那里 忧心忡忡地 .

这个名字触动了奇普·沃伦记忆的边缘，让他感到不安。

[ðen] [keɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Then came recollection .
然后 来了 回忆 .

然后，回忆涌上心头。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['blæki] ['dʒɔ:rdn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [lu:'tenənt] [ʌv; əv]['bɔ:ldər] ['sɔrənsən] . . . [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
Blacky Jordan had been the chief lieutenant of Balder Sorenson . . . the only one
布莱基 约旦 有 到过 这 首席 中尉 的 巴尔德 索伦森 . . . 这 仅有的 一
[ʌv; əv] ['sɔ:rənsənz] [speɪs] - ['preɪɪŋ] [gæŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] ['ɛl'ti:] . [rʊs] ['bɑ:rtlət] [ʌv; əv][ðə; ði]
of Sorenson's space - preying gang to escape when Lt . Russ Bartlett of the
的 索伦森的 空间 - 捕食 帮派 到 逃脱 什么时候 中尉 . 拉斯 巴特利特 的 这
['soʊlər]['poʊst(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði][meɪl] - ['rɔbəz] [ɔ:f]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] [tu:] ['jɪrz]
Solar Postal Department had smashed the mail - robbers off Eros two years
太阳的 邮政 部门 有 粉碎 这 邮件 - 强盗 离开 爱神 二 年
[ə'goʊ] !
ago !
前 !

布莱基·乔丹曾是巴尔德·索伦森的首席副手……两年前，当太阳邮政部门的拉斯·巴特利特中尉将邮件劫匪从爱神星上击溃时，他是索伦森太空掠夺团伙中唯一逃脱的人!

[ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['skaʊndrəl] , ['blæki] ['dʒɔ:rdn] .
The filthiest kind of a scoundrel , Blacky Jordan .
这 最肮脏的 种类 的 一个 恶棍 , 布莱基 约旦 .

布莱基·乔丹，真是个卑鄙无耻的恶棍。

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] , [bæk] - ['stæbɪŋ] ['mɜ:rdərər] [hu:] [faʊnd] [noʊ] ['meθədz] [tu:] [loʊ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v]
A treacherous , back - stabbing murderer who found no methods too low to achieve
一个 奸诈 , 后退 - 刺 凶手 WHO 成立 不 方法 也 低的 到 达到
[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .
the results he desired .
这 结果 他 想要的 .

一个阴险狡诈、背后捅刀的杀人犯，为了达到目的不择手段。

[tʃɪp] [ˌʌndər'stʊd] , [naʊ] , [waɪ] ['oʊnli][wʌn] [smɔ:l] ,
Chip understood , now , why only one small ,
芯片 理解 , 现在 , 为什么 仅有的 一 小的 ,

Chip现在明白了，为什么只有一个小的

['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] [hæd; həd]['evər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:rəˌlaɪz] [gæŋ] .
frightened boy had ever returned to tell of the Lorelei's gang .
害怕 男生 有 曾经 返回 到 告诉 的 这 洛雷莱的 帮派 .

那个受惊的男孩再也没有回来讲述洛蕾莱一伙的事。

[bʌt; bət] — [ðə; ði]['lɔ:rəlai] ?
But — the Lorelei ?
但 — 这 洛蕾莱 ?

但是——罗蕾莱呢?

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [hæd; həd]['dʒɔ:rdn] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk] —
And in what way had Jordan earned the allegiance of a girl like —
和 在 什么 方式 有 约旦 获得 这 忠诚 的 一个 女孩 喜欢 —

乔丹究竟是如何赢得像她这样的女孩的忠诚的?

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] .

He	snapped	out	of	it	abruptly	.
他	啪啪	出去	的	它	突然	.

他突然回过神来。

[fɔːr; fər] [ˈdʒɔrdənz] [ˈtʃʌŋki] [freɪm] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] , [hɪz; ɪz] [ˈreɪv(ə)n] - [braɪt] [aɪz] [ˈnærəud] [tuː; tə]

For	Jordan's	chunky	frame	had	stiffened	,	his	raven	-	bright	eyes	narrowed	to
为了	乔丹的	厚实的	框架	有	僵硬	,	他的	乌鸦	-	明亮的	眼睛	范围缩小	到

[ˈmiːgər] [slɪts] ,

meager	slits	,
微薄	缝隙	,

乔丹魁梧的身躯僵硬起来，他那乌黑明亮的眼睛也眯成了一条缝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hændz] [hæf] - [klentʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ɪn] [æn; ən]

and	he	was	moving	forward	,	hands	half	-	clenched	at	his	sides	in	an
和	他	曾是	移动	向前	,	双手	一半	-	紧握	在	他的	侧面	在	一个

[ænˈtɪsəpətɔːri] [ˈhʌŋgər] .

anticipatory	hunger	.
预期	饥饿	.

他向前走去，双手半握成拳状垂在身侧，带着一种期待的渴望。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [hɑːrd] .

His	voice	was	low	and	hard	.
他的	嗓音	曾是	低的	和	难的	.

他的声音低沉而沙哑。

" [sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] !

"	Salvation	Smith	!
"	救恩	史密斯	!

“救世主史密斯！”

[ðə; ði] [sɑːm] - [ˈsɪŋɪn] - [dɔːg] [huː] [ræn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [mɑːrz] [ˈsentrəl] !

The	psalm	-	singin	'	dog	who	ran	me	out	of	Mars	Central	!
这	诗篇	-	唱歌	-	狗	WHO	跑	我	出去	的	火星	中央	!

那只把我从火星中心赶出来的会唱赞美诗的狗！

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪd] [get] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

I	always	said	some	day	I'd	get	even	for	that	!
我	总是	说	一些	天	ID	得到	甚至	为了	那	!

我一直都说总有一天我会为此报仇！

[wel] , [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] !

Well	,	now's	the	time	!
出色地	,	现在是	这	时间	!

好，现在正是时候！

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʌndʒd] , [hændz] [ˈklɔɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈmænz] [θroʊt] .

"	And	suddenly	he	lunged	,	hands	clawing	for	the	older	man's	throat	.
"	和	突然	他	猛扑	,	双手	爪子	为了	这	老	男人的	喉	.

“突然，他猛地扑了上去，双手拼命地抓向老人的喉咙。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [ðer; ðər] [mɑːrk] .

But	they	never	found	their	mark	.
但	他们	绝不	成立	他们的	标记	.

但他们始终未能找到目标。

[fɔːr; fər] , [ˈswɪftli] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] , [tʃɪp] [ˈwɔrən] [muːvd] [ˈfæstər] [stɪl] .

For	,	swiftly	as	he	moved	,	Chip	Warren	moved	faster	still	.
为了	,	迅速地	作为	他	已搬	,	芯片	沃伦	已搬	快点	仍然	.

因为，尽管他行动迅速，但奇普·沃伦的速度更快。

[ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [fʊt] ['aʊtθrʌst] , [æn; ən] [ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [mæn] . . . .

A	step	forward	,	a	foot	outthrust	,	an	arm	upraised	,	spinning	the	man	. . . .
一个	步	向前	,	一个	脚	外推力	,	一个	手臂	抬起	,	旋转	这	男人	. . . .

向前迈了一步，伸出一只脚，举起一只手臂，男人转了个身……

" [soʊ] ! " [beˈləud] ['dʒɔːrdn] .

"	So	!	"	bellowed	Jordan	.
"	所以	!	"	咆哮	约旦	.

"好！"乔丹大声喊道。

" [soʊ] [jʊə(r)] [stɪl] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , ['bʌkˌoʊ] ?

"	So	you're	still	lookin	'	for	trouble	,	bucko	?
"	所以	你是	仍然	在看	-	为了	麻烦	,	小伙子	?

"所以你还在找麻烦呢，小子？"

[oʊ] . [kjuː] .

O	.	Q	.
哦	.	问	.

OQ

[aɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ðæt] ['miːli] - [maʊðd] [speɪs] - ['pɑːrsn] ['leɪtər] !

I'll	take	care	o	'	that	mealy	-	mouthed	space	-	parson	later	!
患病的	拿	关心	o	-	那	粉状	-	嘴巴	空间	-	牧师	之后	!

我稍后再收拾那个满嘴跑火车的太空牧师！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [tʃɪp] ['vɪʃəsli] ;

"	He	turned	on	Chip	viciously	;
"	他	转向	在	芯片	恶毒地	;

"他恶狠狠地攻击了奇普；

[ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['mænz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən] [ɑːks] .

the	blow	he	directed	at	the	smaller	man's	head	would	have	felled	an	ox	.
这	吹	他	指导	在	这	较小的	男人的	头	会	有	倒下	一个	牛	.

他朝那个个子矮小的男人头部挥出的那一击，足以击倒一头牛。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɑːks] .

But	Chip	was	no	ox	.
但	芯片	曾是	不	牛	.

但奇普可不是牛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bloʊ] , [bɑːbd] ,

He	was	like	a	panther	as	he	gave	with	the	blow	,	bobbed	,
他	曾是	喜欢	一个	豹	作为	他	给予	和	这	吹	,	波波德	,

他像一只豹子一样，出拳时身形灵活，左右摇摆。

[wiːv] [ɪn] [ˌʌndərˈniːθ] ['dʒɔrdənz] [fleɪlɪŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fɪsts] ['draɪvɪŋ] [laɪk] ['pistənz] .

weaved	in	underneath	Jordan's	flailing	arm	,	and	came	up	with	both	fists	driving	like	pistons	.
编织	在	下	乔丹的	挥舞	手臂	,	和	来了	向上	和	两个都	拳头	驾驶	喜欢	活塞	.

他从乔丹挥舞的手臂下方钻了过去，双拳像活塞一样猛击而出。

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dʒæbɪŋ] [left] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪd] - ['sekʃ(ə)n] ,

A	right	to	the	heart	,	a	short	,	jabbing	left	into	the	mid	-	section	,
一个	正确的	到	这	心	,	一个	短的	,	刺击	左边	进入	这	中	-	部分	,

一记直拳击中心脏，紧接着一记短促有力的左勾拳击中腹部。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] ['mænz] [gɑːrd] — [ðen] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔː] !

dropping	the	bigger	man's	guard	—	then	a	crashing	right	to	the	jaw	!
下降	这	大	男人的	警卫	—	然后	一个	崩溃	正确的	到	这	颚	!

击溃了体型更大的对手的防守——然后一记重拳击中下巴！

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

['dʒɔ:rdn] [went] [daʊn] !
Jordan **went** **down** **!**
约旦 去 向下 !

乔丹倒下了!

[bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [tʃɪp] ['wɔrən] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
But **not** **yet** **had** **Chip** **Warren** **fully** **recovered** **from** **the** **effects** **of** **his**
但 不是 然而 有 芯片 沃伦 完全 恢复 从 这 效果 的 他的
['ri:s(ə)nt] [ʃɑ:k] .
recent **shock** **.**
最近的 震惊 .

但奇普·沃伦尚未从最近的惊吓中完全恢复过来。

[hɪz; ɪz] [bloʊz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [stɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lækt] [ðer; ðər]
His **blows** **had** **the** **power** **to** **hurt** **and** **sting** **,** **but** **they** **lacked** **their**
他的 打击 有 这 力量 到 伤害 和 蜇 , 但 他们 缺乏 他们的
[ə'kʌstəmd] [ɪ'fektɪvnəs] .
accustomed **effectiveness** **.**
习惯 效力 .

他的拳头虽然威力十足，足以造成伤害和刺痛，但却失去了以往的杀伤力。

['skersli] [hæd; həd] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən] ['blæki] ['dʒɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] ,
Scarcely **had** **he** **touched** **the** **ground** **than** **Blacky** **Jordan** **was** **up** **again** **,**
几乎 有 他 感动 这 地面 比 布莱基 约旦 曾是 向上 再次 ,

他刚一落地，布莱基·乔丹就又站了起来。

[hɪz; ɪz] ['bi:fi] [feɪs] [ə; eɪ] [red] [mæsk] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['θʌndər] .
his **beefy** **face** **a** **red** **mask** **of** **rage** **,** **his** **voice** **a** **roaring** **thunder** **.**
他的 仡 脸 一个 红色的 面具 的 愤怒 , 他的 嗓音 一个 咆哮 雷 .

他那魁梧的脸庞怒火中烧，仿佛戴着一张通红的面具，他的声音如同雷鸣般震耳欲聋。

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'li:ʃt] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['slaɪtər] [æn'tægənɪst] ,
Like **an** **unleashed** **behemoth** **he** **hurled** **himself** **upon** **his** **slighter** **antagonist** **,**
喜欢 一个 释放 巨兽 他 投掷 他自己 之上 他的 略微 反派 ,
['bʊlɪŋ] [tʃɪp] [bæk] [baɪ] [ʃɪr] [bʌlk] ,
bulling **Chip** **back** **by** **sheer** **bulk** **,**
欺凌 芯片 后退 经过 透明 大部分 ,

他像一头挣脱束缚的巨兽，猛扑向体型较小的对手，凭借庞大的身躯将奇普逼退。

['smæʃɪŋ] [daʊn] ['tʃɪps] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊz] .
smashing **down** **Chip's** **guard** **with** **sledge** **-** **hammer** **blows** **.**
粉碎 向下 芯片的 警卫 和 雪橇 - 锤 打击 .

用大锤猛击，击溃了奇普的防御。

['i:v(ə)n] [soʊ] , [tʃɪp] [geɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [tʊk] .
Even **so** **,** **Chip** **gave** **more** **than** **he** **took** **.**
甚至 所以 , 芯片 给予 更多的 比 他 采取 .

即便如此，奇普付出的也比他索取的要多。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [ri'tri:tid] ,
Even **as** **he** **retreated** **,**
甚至 作为 他 撤退 ,

即使他撤退时，

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] [fɔːr; fər] ['stɪŋɪŋ] ['slæʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [feɪs] ,

his	fists	continued	to	dance	in	for	stinging	slashes	at	the	other	man's	face	,
他的	拳头	持续	到	舞蹈	在	为了	刺痛	斜杠	在	这	其他	男人的	脸	,

[hɑːrt] , [wɪnd] .

heart	,	wind	.
心	,	风	.

他的拳头继续挥舞，狠狠地抽打着对方的脸、心脏和心脏。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [loʊ'kæl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [rɪŋ] ,

And	had	the	locale	of	their	meeting	been	a	sporting	ring	,
和	有	这	本地化	的	他们的	会议	到过	一个	体育	戒指	,

如果他们相遇的地点是体育竞技场，

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['vɪktər] .

even	yet	he	might	have	emerged	the	victor	.
甚至	然而	他	可能	有	出现	这	胜利者	.

即便如此，他最终也可能成为胜利者。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['spɔːrtɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] .

But	there	was	little	sporting	spirit	in	those	who	watched	.
但	那里	曾是	小的	体育	精神	在	那些	WHO	观看	.

但观看比赛的人们却缺乏体育精神。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪrət] ['gæŋstər] [slɪpt] [bɪ'twiːn] ['tʃɪps] [legz] , ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	foot	of	a	pirate	gangster	slipped	between	Chip's	legs	,	tripping	him	.
这	脚	的	一个	海盗	流氓	滑倒了	之间	芯片的	腿	,	绊倒	他	.

一个海盗匪徒的脚滑到了奇普的两腿之间，把他绊倒了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['bækwərd] , [ɔːf] ['bæləns] , [ðə; ði] [ten'tækjələr] [pɔː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n]

As	he	stumbled	backward	,	off	balance	,	the	tentacular	paw	of	a	Martian
作为	他	踉跄	落后	,	离开	平衡	,	这	触手状的	爪子	的	一个	火星人

[wɪpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [ɑːrm] .

whipped	about	his	shielding	arm	.
鞭打	关于	他的	屏蔽	手臂	.

他踉跄后退，失去平衡，火星人的触手猛地甩过他用来防御的手臂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['dʒɔːrdn] .

He	was	completely	at	the	mercy	of	the	charging	Jordan	.
他	曾是	完全地	在	这	怜悯	的	这	收费	约旦	.

他完全受制于冲锋的乔丹。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

Mercy	was	a	word	the	black	-	haired	one	did	not	know	.
怜悯	曾是	一个	单词	这	黑色的	-	头发	一	做过	不是	知道	.

黑发女子并不了解"仁慈"这个词。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [smæʃt] [bəuθ] [fɪsts] , [left] , [raɪt] , [left] [ə'gen] , ['ɪntuː]

With	a	bellow	of	triumph	,	he	smashed	both	fists	,	left	,	right	,	left	again	,	into
和	一个	下面	的	胜利	,	他	粉碎	两个都	拳头	,	左边	,	正确的	,	左边	再次	,	进入

['tʃɪps] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs] .

Chip's	unprotected	face	.
芯片的	未受保护	脸	.

他发出胜利的怒吼，双拳左、右、再左猛击奇普毫无防备的脸。

[ðə; ði] [bloʊz] [θrɔbd] [hoʊm] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] ['rɪvɪts] .

The	blows	throbbed	home	like	burning	rivets	.
这	打击	悸动	家	喜欢	燃烧	铆钉	.

重击如同燃烧的铆钉般刺痛着他的身体。

[ə; eɪ] ['dɪzi] ['nɔːziə] [ə'seɪld] [tʃɪp] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['rɑːki] [sɔɪl] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

A	dizzy	nausea	assailed	Chip	;	he	felt	the	rocky	soil	springing	up	to	meet	him	.
一个	晕眩的	恶心	遭受攻击	芯片	;	他	毛毡	这	岩石	土壤	弹簧	向上	到	见面	他	.

一阵眩晕和恶心袭来，奇普感觉脚下的岩石地面仿佛要弹起来迎面撞上来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪd] [huː] , ['æŋgərd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

And	now	it	was	Syd	who	,	angered	beyond	discretion	,
和	现在	它	曾是	悉尼	WHO	,	愤怒	超过	审慎	,

而现在，轮到 Syd 怒不可遏了，

[wʊd] [hæv; həv] [liːpt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [faɪt] .

would	have	leaped	forward	to	take	up	his	friend's	fight	.
会	有	跳跃	向前	到	拿	向上	他的	朋友们	斗争	.

他本会挺身而出，接过朋友的重担。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːrmz] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ʌv; əv] [fleʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][held] ['moʊʃnləs] ,

A	dozen	arms	locked	him	in	a	vise	of	flesh	;	he	was	held	motionless	,
一个	打	武器	已锁定	他	在	一个	钳住	的	肉	;	他	曾是	握住	静止不动	,

十几条手臂像钳子一样把他锁住，使他动弹不得。

['streɪnɪŋ] ['fjuːtəli] , [æz; əz]['dʒɔːrdn] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] .

straining	futilely	,	as	Jordan	transferred	his	attentions	to	Salvation	Smith	.
紧张	徒劳地	,	作为	约旦	转移	他的	注意	到	救恩	史密斯	.

徒劳地挣扎着，乔丹将注意力转移到了萨尔瓦蒂安·史密斯身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['bæt(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

This	was	no	battle	at	all	.
这	曾是	不	战斗	在	全部	.

这根本算不上是一场战斗。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][gʌn] , [ðə; ði][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm]

Given	a	gun	,	the	old	war	-	horse	was	a	match	for	any	man	in	the	System
鉴于	一个	枪	,	这	老的	战争	-	马	曾是	一个	匹配	为了	任何	男人	在	这	系统

.

:

.

只要给它一把枪，这匹老战马就能与体制内的任何男人匹敌。

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæd; həd]['teɪkən][ɪts][toʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

But	age	had	taken	its	toll	of	his	strength	;
但	年龄	有	已采取	它是	收费	的	他的	力量	;

但岁月已使他体力不如从前；

['dʒɔrdənz][fɜːrst] [spaɪt] - [fɪld] [pʌntʃ] [smæʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

Jordan's	first	spite	-	filled	punch	smashed	down	his	feeble	defenses	.
乔丹的	第一的	尽管如此	-	已填	冲床	粉碎	向下	他的	微弱	防御	.

乔丹第一记充满恶意的一拳就击溃了他脆弱的防线。

[ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [stʌnd] , [bruːzd] , ['ʃeɪkən] ,

In	no	time	at	all	he	was	on	the	ground	,	stunned	,	bruised	,	shaken	,
在	不	时间	在	全部	他	曾是	在	这	地面	,	目瞪口呆	,	瘀伤	,	摇晃	,

他很快就倒在了地上，神情恍惚，浑身是伤，惊魂未定。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [kɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] [buːts] .

unable	to	defend	himself	even	against	the	lashing	kicks	of	the	pirate's	boots	.
无法	到	保卫	他自己	甚至	反对	这	鞭打	踢	的	这	海盗的	靴子	.

他甚至无法抵挡海盗靴子的猛烈踢击。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][dregz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , ['blæki] ['dʒɔːrdn] [læft] .

And	as	he	drained	the	dregs	of	his	vengeance	,	Blacky	Jordan	laughed	.
和	作为	他	排水	这	渣	的	他的	复仇	,	布莱基	约旦	笑了	.

当布莱基·乔丹彻底释放出复仇的怒火时，他笑了。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] !
" I've waited a long time for this , Salvation Smith !
" 我已经 等待 一个 长的 时间 为了 这 , 救恩 史密斯 !

“我等这一刻很久了，萨尔瓦蒂安·史密斯！”

" [hiː; hi] [gləʊtid] .
" he gloated .
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [juː; jʊ] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [mɑːrz] ; [naʊ] [its] [maɪ] [tɜːrn] —
" You kicked me out of Mars ; now it's my turn —
" 你 踢 我 出去 的 火星 ; 现在 它是 我的 转动 —

“你们把我赶出了火星；现在轮到我了——”

" [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['sævɪdʒri] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [liːd] - [soʊld] [buːt] , ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪd] .
" With deliberate savagery he raised his thick , lead - soled boot , buried it in the old man's side .
" 和 商榷 野蛮 他 提高 他的 厚的 , 带领 - 已售出 启动 , 埋葬 它 在 这 老的 男人的 边 .

“他故意残忍地举起厚重的铅底靴，狠狠地踩进老人的肋部。”

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
And yet again .
和 然而 再次 .

又来了。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [moʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [feɪld] .
Salvation moaned and tried to rise , failed .
救恩 呻吟 和 尝试 到 上升 , 失败的 .

救赎呻吟着试图起身，但失败了。

[tʃɪp] ['wɔrən] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dɑːrk] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] , [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌn'sɜːrtnli] ,
Chip Warren , shaking off the dark clouds that had blinded him , got to his knees uncertainly ,
芯片 沃伦 , 摇晃 离开 这 黑暗的 云 那 有 失明 他 , 得到 到 他的 膝盖 不确定性 ,

奇普·沃伦甩开眼前的阴霾，犹豫地跪了下来。

['mænɪdʒd] [wʌn] ['ləːtʃiŋ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] ['paɪrət] .
managed one lurching step toward the pirate .
管理 一 踉跄跄 步 朝向 这 海盗 .

他踉跄着朝海盗迈出了一步。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" For shame !
" 为了 耻辱 !

真丢人！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

"	A	voice	that	must	be	born	of	delirium	.
"	一个	嗓音	那	必须	是	出生	的	谵妄	.

“那一定是谵妄状态下发出的声音。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪltɪŋ] - [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , ['goʊldən][æz; əz] [dɑːn] , ['væliənt][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz]

A	voice	lilting	-	clear	as	crystal	,	golden	as	dawn	,	valiant	and	proud	as
一个	嗓音	轻快的	-	清除	作为	水晶	,	金的	作为	黎明	,	英勇	和	自豪的	作为

[ə; eɪ] ['bænər] ['flaɪɪŋ] .

a	banner	flying	.
一个	横幅	飞行	.

声音清澈如水晶，金光如晨曦，英勇骄傲如飘扬的旗帜。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['mɑːnstər] !

"	You	—	you	monster	!
"	你	—	你	怪物	!

你——你这个怪物！

[aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kɜːr] , ['blæki] ['dʒɔːrdn] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [stuːp]

I	always	knew	you	were	a	cur	,	Blacky	Jordan	,	but	I	didn't	know	you'd	stoop
我	总是	知道	你	是	一个	库尔	,	布莱基	约旦	,	但	我	没有	知道	你会	哈腰

[tuː; tə] [ðɪs] —

to	this	—
到	这	—

我一直都知道你是个卑鄙小人，布莱基·乔丹，但我没想到你会堕落到这种地步——

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][bɜːrst][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tʃɪp] [nuː] . . . [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

"	And	through	the	circle	burst	a	figure	Chip	knew	.	.	.	the	figure	of	a	girl
"	和	通过	这	圆圈	爆裂	一个	数字	芯片	知道	.	.	.	这	数字	的	一个	女孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

with	the	face	of	an	angel	.
和	这	脸	的	一个	天使	.

“然后，一个奇普认识的身影从圆圈中冲了出来……那是一个长着天使般面孔的女孩。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['heɪloʊ][ʌv; əv]['goʊldən] [her] [kæ'skeɪdɪŋ]

But	an	avenging	angel	now	,	with	her	halo	of	golden	hair	cascading
但	一个	复仇	天使	现在	,	和	她	光环	的	金的	头发	级联

[ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

about	her	shoulders	,
关于	她	肩膀	,

但现在她已化身为复仇天使，一头金色秀发如瀑布般披散在肩上。

[hɜːr; hər][wɔːrm] , [raɪp][lɪps] - [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]['æŋgər] .

her	warm	,	ripe	lips	tightset	with	scorn	and	anger	.
她	温暖的	,	成熟	嘴唇	-	和	轻蔑	和	愤怒	.

她温暖而丰润的嘴唇紧紧抿着，充满了轻蔑和愤怒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gliːm] [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [bɪ'twiːn] ['dʒɔːrdn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ;

Like	a	dancing	gleam	she	raced	between	Jordan	and	his	victim	;
喜欢	一个	跳舞	闪耀	她	比赛	之间	约旦	和	他的	受害者	;

她像一道舞动的光芒，在乔丹和他的受害者之间穿梭；

[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [reɪzd] [wʌns][ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['stɪŋɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paɪrəts] [tʃiːk] . . .

her	white	hand	raised	once	and	descending	stingingly	upon	the	pirate's	cheek	.	.	.
她	白色的	手	提高	一次	和	下降	刺痛地	之上	这	海盗的	脸颊	.	.	.

[ðen] ,

then	,
然后	,

她白皙的手抬起一次，然后狠狠地落在海盗的脸颊上……接着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [sæl'veɪʃ(ə)n]

with	a	little	cry	of	sympathy	,	she	was	on	her	knees	beside	Salvation
和	一个	小的	哭	的	同情	,	她	曾是	在	她	膝盖	旁	救恩

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

她带着一丝同情的低语，跪在了萨尔瓦多·史密斯身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][lenz] !

It	was	—	the	girl	of	the	lens	!
它	曾是	—	这	女孩	的	这	镜片	!

原来是——镜头里的女孩！

[ðə; ði]['lɔ:rəlai] !

The	Lorelei	!
这	洛蕾莱	!

罗蕾莱！

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['eni] [waɪz][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə] [tʃɪp] ['wɔrən] .

What	happened	then	was	not	in	any	wise	comprehensible	to	Chip	Warren	.
什么	发生	然后	曾是	不是	在	任何	明智的	可理解的	到	芯片	沃伦	.

当时发生的事情，奇普·沃伦完全无法理解。

[hæd; həd] ['blæki] ['dʒɔ:rdn] [tɜ:rnd] ['vɪʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪtkʌmər] ,

Had	Blacky	Jordan	turned	viciously	on	the	latecomer	,
有	布莱基	约旦	转向	恶毒地	在	这	迟到者	,

如果布莱基·乔丹对迟到者展开了恶毒的攻击，

['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [æz; əz] ['bru:təli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [tʃɪp] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

striking	her	down	as	brutally	as	he	had	Chip	and	Salvation	—	that	would	have	been	understandable	.
引人注目	她	向下	作为	残酷地	作为	他	有	芯片	和	救恩	—	那	会	有	到过	可以理解	.

像对待 Chip 和 Salvation 那样残忍地打倒她——这是可以理解的。

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] ['mi:kli] ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] — [ðæt] , [tu:] , [tʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd]

Or	had	he	meekly	begged	forgiveness	—	that	,	too	,	Chip	could	have	understood	.
或者	有	他	温顺地	乞求	饶恕	—	那	,	也	,	芯片	可以	有	理解	.

.

:
.

或者，如果他温顺地请求原谅——那样的话，奇普也能理解。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] — [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ! — ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] .

For	the	girl	was	—	had	to	be	!	—	either	one	of	two	things	.
为了	这	女孩	曾是	—	有	到	是	!	—	任何一个	一	的	二	事物	.

因为这个女孩要么是——要么就是！——以下两种情况之一。

['sɜ:rvənt][ɔ:r] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] ['tʃi:ftən] .

Servant	or	mistress	of	the	pirate	chieftain	.
仆人	或者	情妇	的	这	海盗	头目	.

海盗首领的仆人或情妇。

[bʌt; bət]['dʒɔ:rdn][dɪd] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

But	Jordan	did	neither	of	these	things	.
但	约旦	做过	两者都不	的	这些	事物	.

但乔丹这两件事都没做到。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [fleɪmd] [dʌl] ['skɑ:rlət] [ə'genst] [braʊn] ,

Instead	,	he	fingered	his	cheek	where	it	flamed	dull	scarlet	against	brown	,
反而	,	他	用手指	他的	脸颊	在哪里	它	火焰	乏味的	猩红	反对	棕色的	,

他没有理会这些，而是用手指抚摸着脸颊，那里棕色的皮肤上泛着暗红色的光泽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['klaʊdi] [pu:lz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'træstɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

and	his	eyes	were	cloudy	pools	of	anger	and	some	contrasting	emotion
和	他的	眼睛	是	多云	游泳池	的	愤怒	和	一些	对比	情感

[tʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] .

Chip	could	not	name	.
芯片	可以	不是	姓名	.

他的眼神如同浑浊的两潭水，充满了愤怒和某种奇普无法描述的矛盾情绪。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:rkt] .

His	fingers	twitched	,	his	mouth	worked	.
他的	手指	抽搐	,	他的	嘴	工作	.

他的手指抽搐了一下，嘴唇动了动。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃrʌg] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['saɪləntli]

Then	something	like	a	shrug	stirred	his	shoulders	;	he	turned	to	his	silently
然后	某物	喜欢	一个	耸肩	搅拌	他的	肩膀	;	他	转向	到	他的	默默

['wɑtʃɪŋ] ['fɔ:ləuəz] .

watching	followers	.
观看	追随者	.

然后他耸了耸肩，转向默默注视着他的追随者们。

" [wel] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['stændɪn] - [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?

"	Well	—	what	are	you	standin	'	around	here	for	?
"	出色地	—	什么	是	你	替身	-	大约	这里	为了	?

“那你还站在这儿干什么呢？”

[ju:; jʊ][gɑ:t][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?

You	got	work	to	do	,	ain't	you	?
你	得到	工作	到	做	,	不是	你	?

你还有工作要做，对吧?

[wel] , [get] ['gɔɪn] - , [ðen] !

Well	,	get	goin	'	,	then	!
出色地	,	得到	去	-	,	然后	!

那你就赶紧走吧!

" [wɪð; wɪθ] [ə'bi:diənt] [ə'lækrəti][ðə; ði][mɑ:b] [dɪ'spɜ:rst] .

"	With	obedient	alacrity	the	mob	dispersed	.
"	和	听话	敏捷	这	暴民	分散的	.

“暴民们迅速服从，四散而去。”

[tʃɪp] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [klɪr] , [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Chip	had	his	first	clear	,	unobstructed	view	of	the	terrain	upon	which	the
芯片	有	他的	第一的	清除	,	通畅	看法	的	这	地形	之上	哪个	这

['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:][hæd; həd] [kræʃt] .

Chickadee	had	crashed	.
山雀	有	崩溃了	.

Chip 第一次清晰、毫无遮挡地看到了 Chickadee 坠毁的地形。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ges] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

He	saw	that	his	guess	had	been	a	good	one	.
他	锯	那	他的	猜测	有	到过	一个	好的	一	.

他发现自己的猜测是正确的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æstərɔɪd] .

It	was	an	asteroid	.
它	曾是	一个	小行星	.

那是一颗小行星。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**judging**	**by**	**the**	**swift**	**dip**	**of**	**the**	**horizon**	**,**	**the**	**visible**	**arch**	**of**	**the**
和	评判	经过	这	迅速	蘸	的	这	地平线	,	这	可见的	拱	的	这

['dɪstənt] ['lændskeɪp] ,

distant	**landscape**	**,**
遥远	景观	,

从地平线迅速下沉，远处地貌轮廓清晰可见的弧线来看，

[ə; eɪ] ['ræðər] [smɔ:l] [wʌn] .

a	**rather**	**small**	**one**	**.**
一个	相当	小的	一	.

一个比较小的。

['berli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

Barely	**a**	**mile**	**in**	**diameter**	**.**
仅仅	一个	英里	在	直径	.

直径不足一英里。

[ə; eɪ] [mɪr] ['slɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lɑ:s(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [belt] .

A	**mere**	**sliver**	**in**	**the**	**colossal**	**débris**	**of**	**the**	**Belt**	**.**
一个	仅仅	银片	在	这	庞大	碎片	的	这	腰带	.

在浩瀚的小行星带碎片中，它不过是沧海一粟。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wens] [keɪm] [ɪts] ['grævəti] ?

But	**,**	**then**	**,**	**whence**	**came**	**its**	**gravity**	**?**
但	,	然后	,	何处	来了	它是	重力	?

那么，它的引力又是从何而来呢?

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ] ['bʌldʒər] [hi:; hi] [felt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [sɪ'kjʊr] [ɑ:n] [ðɪs] ['taɪni] ['frægmənt]

Though	**he**	**wore**	**no**	**bulger**	**he**	**felt**	**comfortably**	**secure**	**on**	**this**	**tiny**	**fragment**
尽管	他	穿着	不	布尔格	他	毛毡	舒适地	安全的	在	这	微小的	分段

[ʌv; əv] ['mætər] .

of	**matter**	**.**
的	事情	.

虽然他身上没有穿衬裙，但他在这小小的物质碎片上感到舒适安全。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

And	**how**	**did**	**a**	**floating**	**rock**	**of**	**this**	**size**	**maintain**	**an**	**atmosphere**	**of**	**Earth**
和	如何	做过	一个	漂浮的	岩石	的	这	尺寸	维持	一个	气氛	的	地球

['nɔ:rm(ə)l] ?

normal	**?**
普通的	?

一块如此巨大的漂浮岩石是如何维持与地球相同的大气层的呢?

[ði:z] [wɜ:r; wər] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [naʊ] [tu:; tə] [sɑ:lv]

These	**were**	**perplexing**	**questions**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**opportunity**	**now**	**to**	**solve**
这些	是	令人费解	问题	,	但	那里	曾是	不	机会	现在	到	解决

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这些问题令人困惑，但现在没有机会解决它们。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [helpt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

For	**the**	**girl**	**had**	**helped**	**Salvation**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**had**	**lent**	**him**	**a**
为了	这	女孩	有	帮助	救恩	到	他的	脚	,	有	借出的	他	一个

['ʃoʊldər] [ɪn] [sə'pɔ:rt] ,

shoulder	**in**	**support**	**,**
肩膀	在	支持	,

因为那个女孩扶起了萨尔瓦多，让他站了起来，并借给他肩膀支撑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

and	now	was	moving	away	.
和	现在	曾是	移动	离开	.

现在他要搬走了。

['dʒɔːrdn] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['petɪʃli] .

Jordan	glared	at	her	pettishly	.
约旦	怒目而视	在	她	斤斤计较	.

乔丹恼怒地瞪了她一眼。

" [æn; ən] - [dʒʌst] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - ?

"	An	-	just	where	do	you	think	you're	goin	-	?
"	一个	-	只是	在哪里	做	你	思考	你是	去	-	?

"那你到底要去哪儿？"

" [ðə; ði] ['lɔːrəˌlaɪz] [geɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ,

"	The	Lorelei's	gaze	did	not	meet	his	,
"	这	洛雷莱的	目光	做过	不是	见面	他的	,

洛蕾莱的目光没有与他对视，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [klɪr] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

it	passed	clear	through	him	as	if	he	did	not	exist	.
它	通过了	清除	通过	他	作为	如果	他	做过	不是	存在	.

它径直穿过他的身体，仿佛他根本不存在一样。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] .

Her	voice	was	icy	cold	.
她	嗓音	曾是	冰冷的	寒冷的	.

她的声音冰冷刺骨。

" [stænd][ə'saɪd] , [pliːz] !

"	Stand	aside	,	please	!
"	站立	旁边	,	请	!

请让开！

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .

I'm	taking	him	below	.
我是	采取	他	以下	.

我把他带到下面去。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['blæki] ['dʒɔːrdn] [bækt] [daʊn] !

"	And	again	Blacky	Jordan	backed	down	!
"	和	再次	布莱基	约旦	支持的	向下	!

"布莱基·乔丹又一次退缩了！"

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] .

As	before	,	his	manner	toward	the	girl	was	baffling	.
作为	前	,	他的	方式	朝向	这	女孩	曾是	莫名其妙	.

和以前一样，他对那个女孩的态度令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'remptəri] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'sɪliətɔːri] ; [æt; ət][wʌns] ['trʌkjələnt]

It	was	peremptory	,	yet	at	the	same	time	conciliatory	;	at	once	truculent
它	曾是	蛮横	,	然而	在	这	相同的	时间	和解	;	在	一次	好斗的

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] !

and	submissive	!
和	顺从者	!

它既专断又和解；既桀骜不驯又顺从！

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsləs] [ʃrʌg] .

He	gave	in	with	a	graceless	shrug	.
他	给予	在	和	一个	毫无风度	耸肩	.

他无奈地耸了耸肩，表示妥协。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , all right !
" 哦 , 全部 正确的 !

"哦，好的！"

[teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [bɪ'loʊ] .
Take ' em all below .
拿 - 呃 全部 以下 .

下面全部都拿走吧。

[aɪ][kɑːnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm][ɑːn] - [ɪm] [raɪt] [naʊ] .
I can't waste any more time on ' em right now .
我 不能 浪费 任何 更多的 时间 在 - 呃 正确的 现在 .

我现在不能再浪费时间在他们身上了。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] - [ɪm] [ə'gen] ['leɪtər] .
But I'll see ' em again later .
但 患病的 看 - 呃 再次 之后 .

但我以后还会再见到他们。

[ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðen] [stɛərd] ['θɔːtfəli]
Especially you — " He jerked his head toward Salvation , then stared thoughtfully
尤其 你 — " 他 猛地一抖 他的 头 朝向 救恩 , 然后 凝视 深思熟虑
[æt; ət] [tʃɪp] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['bʌkˌoʊ] .
at Chip — " and you , too , bucko .
在 芯片 — " 和 你 , 也 , 小伙子 .

尤其是你——"他朝救世主猛地一甩头，然后若有所思地盯着奇普——"还有你，小伙子。"

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][tɔːk]['leɪtər][ɑːn] .
Me and you is goin ' to have a nice little talk later on .
我 和 你 是 去 - 到 有 一个 好的 小的 讲话 之后 在 .

我和你待会儿要好好聊聊。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] .
" And he stalked away .
" 和 他 跟踪 离开 .

然后他大步走开了。

[hoʊp] [flerd] [ɪn] [tʃɪp] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər][lɑːt] .
Hope flared in Chip that now he might find a chance to improve their lot .
希望 喇叭口 在 芯片 那 现在 他 可能 寻找 一个 机会 到 提升 他们的 很多 .

Chip心中燃起了一丝希望，他或许能找到改善他们处境的机会。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm] .
Not one of the men was guarding them .
不是 一 的 这 男人 曾是 守护 他们 .

没有一个人在看守他们。

['oʊnli] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sæl'veɪʃ(ə)n] —
Only this girl , and she was preoccupied with Salvation —
仅有的 这 女孩 , 和 她 曾是 心事重重 和 救恩 —

只有这个女孩，而且她一心想着救赎——

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz][hoʊp][wʌz; wəz][veɪn] .
But — his hope was vain .
但 — 他的 希望 曾是 徒劳 .

但是——他的希望落空了。

[noʊ]['dʒeɪlər] [niːdz] [gɑːrd] ['prizənəz] [ɪ'mjʊəd] [ɑːn][ə; eɪ]['dezərt] [aɪl] .

No	gaoler	needs	guard	prisoners	immured	on	a	desert	isle	.
不	看守	需求	警卫	囚犯	被囚禁	在	一个	沙漠	小岛	.

狱卒无需看守被囚禁在荒岛上的囚犯。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Their	weapons	had	been	stripped	from	them	,	their	ship	was	a
他们的	武器	有	到过	脱衣舞	从	他们	,	他们的	船	曾是	一个

['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .

tangled	heap	of	wreckage	.
纠缠不清	堆	的	残骸	.

他们的武器被夺走了，他们的船变成了一堆乱七八糟的残骸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [speɪs] ['ves(ə)l][ɪn] [saɪt] .

And	there	was	no	other	space	vessel	in	sight	.
和	那里	曾是	不	其他	空间	血管	在	视线	.

周围没有其他太空飞船。

[tʃɪp] [lʊkt] [æt; ət]['sɪd] .

Chip	looked	at	Syd	.
芯片	看起来	在	悉尼	.

Chip看了看Syd。

['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [kən'fest] [æn; ən]['iːkwəl] [bɪ'wɪldərmənt] .

Palmer's	shake	of	the	head	confessed	an	equal	bewilderment	.
帕尔默的	摇	的	这	头	坦白	一个	平等的	困惑	.

帕尔默摇了摇头，表示他同样感到困惑。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [mæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [leɪ] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][led] .

Perhaps	the	answer	to	this	mad	situation	lay	where	the	girl	led	.
也许	这	回答	到	这	疯狂的	情况	躺	在哪里	这	女孩	引领	.

或许解决这个混乱局面的答案就在于女孩带路的方向。

[ðə; ði] [tuː] ['speɪsmen] ['fɑːloʊd] .

The	two	spacemen	followed	.
这	二	太空人	随后	.

两名宇航员随后跟上。

[ðer; ðər] [weɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [sloʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]['ɪntuː]

Their	way	took	them	into	a	tunnel	which	sloped	for	a	few	hundred	yards	into
他们的	方式	采取	他们	进入	一个	隧道	哪个	倾斜的	为了	一个	很少	百	码	进入

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

他们进入了一条隧道，隧道向下倾斜数百码。

[ðen] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kævərn] .

then	debouched	into	a	small	cavern	.
然后	出港	进入	一个	小的	洞穴	.

然后进入了一个小洞穴。

['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr][wɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [grɪld] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] , [wen] ['oʊpənd][baɪ]

Into	the	far	wall	of	this	was	set	a	grilled	gateway	which	,	when	opened	by
进入	这	远的	墙	的	这	曾是	放	一个	烤	网关	哪个	,	什么时候	打开	经过

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

在这面墙的尽头，设有一个带栅栏的门，当女孩打开它时，

[rɪ'viːld] — [æn; ən] ['elɪveɪtər] .

revealed	—	an	elevator	.
揭晓	—	一个	电梯	.

原来是一部电梯。

['ɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [helpt] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Into	**this**	**she**	**helped**	**Salvation**	**.**
进入	这	她	帮助	救恩	.

她帮助救世军进入了这个领域。

[tʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪd] , [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [daʊt] , [held] [bæk] .

Chip	**and**	**Syd**	**,**	**delayed**	**by**	**the**	**same**	**doubt**	**,**	**held**	**back**	**.**
芯片	和	悉尼	,	延迟	经过	这	相同的	怀疑	,	握住	后退	.

Chip 和 Syd 因为同样的疑虑而犹豫不决，迟迟没有行动。

[ðə; ði][gɜːrl] , [noʊtɪŋ] [ðer; ðər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'drest] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

The	**girl**	**,**	**noting**	**their**	**hesitation**	**,**	**addressed**	**them**	**directly**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
这	女孩	,	注意到	他们的	犹豫	,	已解决	他们	直接地	为了	这	第一的	时间	.

女孩注意到他们的犹豫，第一次直接与他们交谈。

" [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**This**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	方式	,	"	她	说	.

“这边走，”她说。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	**Come**	**on**	**!**
"	来	在	!

“快点！

['kwɪkli] !

Quickly	**!**
迅速地	!

迅速地！

" [tʃɪp] [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['sɪstər] .

"	**Chip**	**said**	**suspiciously**	**,**	**"**	**Just**	**a**	**minute**	**,**	**sister**	**.**
"	芯片	说	可疑地	,	"	只是	一个	分钟	,	姐姐	.

Chip狐疑地说：“稍等一下，妹妹。”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] —

How	**do**	**we**	**know**	**this**	**isn't**	**a**	**trick**	**of**	**some**	**kind**	**—**
如何	做	我们	知道	这	不是	一个	诡计	的	一些	种类	—

我们怎么知道这不是某种骗局呢？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] [ɪ'lektrɪk] - [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [krækt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .

"	**Her**	**eyes**	**flamed**	**electric**	**-**	**blue**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**cracked**	**like**	**a**	**whip**	**.**
"	她	眼睛	火焰	电的	-	蓝色的	,	和	她	嗓音	裂纹	喜欢	一个	鞭	.

她的眼睛燃烧着电蓝色的火焰，她的声音像鞭子一样噼啪作响。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻！

[get] [ɪn] [hɪr] — [ænd; ənd] ['hɜːri] !

Get	**in**	**here**	**—**	**and**	**hurry**	**!**
得到	在	这里	—	和	匆忙	!

快进来——快点！

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hiː; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

When	**he**	**thinks**	**it**	**over**	**he**	**may**	**change**	**his**	**mind**	**.**
什么时候	他	思考	它	超过	他	可能	改变	他的	头脑	.

他仔细考虑后可能会改变主意。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] !
We're **getting** **away** **with** **murder** **!**
是 获得 离开 和 谋杀 !

我们逍遥法外了!

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] .
" **It** **didn't** **make** **sense** **,** **but** **there** **was** **nothing** **to** **gain** **by** **lingering** **here** **.**
" 它 没有 制作 感觉 , 但 那里 曾是 没有什么 到 获得 经过 挥之不去的 这里 .

"这毫无意义，但在这里逗留也没有任何好处。"

[ðə; ði] [tuː] ['entərd] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ,
The **two** **entered** **the** **conveyance** **,**
这 二 进入 这 输送 ,

两人上了车，

[ðə; ði] [gɜːrl] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [kən'siːld] ['moʊtɝz] [hwaɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
the **girl** **pressed** **a** **button** **and** **concealed** **motors** **whined** **as** **they** **began** **to**
这 女孩 按下 一个 按钮 和 暗 电机 抱怨 作为 他们 开始 到
[dɪ'send] ['swɪftli] .
descend **swiftly** **.**
下降 迅速地 .

女孩按下一个按钮，隐藏的马达发出嗡嗡声，他们开始迅速下降。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃɪps] .
But **the** **last** **word** **was** **still** **Chip's** **.**
但 这 最后的 单词 曾是 仍然 芯片的 .

但最后发言权还是在奇普手里。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['grɪmli] ,
" **That's** **just** **what** **you** **have** **been** **getting** **away** **with** **,** **"** **he** **acknowledged** **grimly** **,**
" 那就是 只是 什么 你 有 到过 获得 离开 和 , " 他 已确认 阴沉地 ,

"你一直以来就是这么做的，却一直逍遥法外，"他冷冷地承认道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [roʊp] [naʊ] — ['lɔːrəlai] !
" **but** **you're** **nearing** **the** **end** **of** **your** **rope** **now** **—** **Lorelei** **!**
" 但 你是 临近 这 结尾 的 你的 绳索 现在 — 洛蕾莱 !

"但是你现在已经快到极限了——洛蕾莱！"

" [ɪn] [ðə; ði] [ˌsemi'dɑːknis, ˌsemai-] , [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [sər'praɪz] .
" **In** **the** **semidarkness** **,** **the** **girl's** **eyes** **were** **pools** **of** **liquid** **surprise** **.**
" 在 这 半黑暗 , 这 女孩们 眼睛 是 游泳池 的 液体 惊喜 .

在昏暗的光线下，女孩的眼睛里充满了惊讶。

" ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] — [end] [ʌv; əv] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ? "
" **Getting** **away** **with** **—** **end** **of** **—** **I** **don't** **understand** **?** **"**
" 获得 离开 和 — 结尾 的 — 我 不 理解 ? "

"逃脱惩罚——就到此为止——我不明白？"

" ['mɜːrdər] ! " ['grɪtɪd] [tʃɪp] .
" **Murder** **!** **"** **gritted** **Chip** **.**
" 谋杀 ! " 磨碎的 芯片 .

"谋杀！"奇普咬牙切齿地说。

" ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['paɪrəsi] .
" **Murder** **and** **piracy** **.**
" 谋杀 和 海盗行为 .

谋杀和海盗行为。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['speɪskræft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [mʌnθs] ,
A **dozen** **spacecraft** **within** **the** **past** **two** **months** **,**
一个 打 宇宙飞船 之内 这 过去的 二 几个月 ,

过去两个月内发射了十几艘航天器，

[s'kʌtld] [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kruːz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .
scuttled **and** **every** **man** **of** **their** **crews** **done** **to** **death** **.**
沉没 和 每一个 男人 的 他们的 船员 完毕 到 死亡 .

船只被凿沉，船上所有船员全部被处死。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['saɪrən] - [sɔːŋ] [wəʊnt] [tempt] ['meni] [mɔːr] , ['lɔːrəlai] .
But **your** **siren** **-** **song** **won't** **tempt** **many** **more** **,** **Lorelei** **.**
但 你的 警笛 - 歌曲 惯于 诱惑 许多 更多的 , 洛蕾莱 .

但你的妖娆歌声不会再诱惑更多的人了，洛蕾莱。

[ðə; ðiː] [speɪs] [pə'troʊl][ɪz][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'lʊrɪŋ] ['lɪt(ə)l][træp] .
The **Space** **Patrol** **is** **on** **to** **your** **alluring** **little** **trap** **.**
这 空间 巡逻 是 在 到 你的 诱人 小的 陷阱 .

太空巡逻队已经识破了你精心设下的陷阱。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es][ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['bæt(ə)l] [fliːt] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] , [ænd; ənd]
You **may** **finish** **us** **off** **,** **but** **the** **battle** **fleet** **will** **find** **you** **eventually** **,** **and**
你 可能 结束 我们 离开 , 但 这 战斗 舰队 将要 寻找 你 最终 , 和
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] —
when **it** **does** **—**
什么时候 它 做 —

你们或许能彻底消灭我们，但舰队终究会找到你们，而当它找到你们的时候——

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['elɪveɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ; [ðə; ðiː] [dɔːr]
" **He** **didn't** **finish** **his** **prophecy** **,** **for** **the** **elevator** **came** **to** **rest** **;** **the** **door**
" 他 没有 结束 他的 预言 , 为了 这 电梯 来了 到 休息 ; 这 门
['oʊpənd] .
opened **.**
打开 .

“他的预言还没说完，电梯就停了下来；门开了。”

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ,
And **peering** **in** **at** **them** **,**
和 窥视 在 在 他们 ,

然后，我向他们窥视着，

['hʌriŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiː] ['sægɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][eɪdʒd]
hurrying **forward** **to** **greet** **them** **and** **take** **the** **sagging** **weight** **of** **the** **aged**
匆忙 向前 到 迎接 他们 和 拿 这 下垂 重量 的 这 老年人
['mɪʃəneri] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['gɝːlz][ɑːrm] ,
missionary **from** **the** **girl's** **arm** **,**
传教士 从 这 女孩们 手臂 ,

她赶紧上前迎接他们，并从女孩的胳膊上接过年迈传教士沉重的身躯。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] .
was **a** **white** **-** **haired** **old** **man** **.**
曾是 一个 白色的 - 头发 老的 男人 .

是一位白发苍苍的老人。

" ['ælɪsən] !
" **Alison** **!**
" 艾莉森 !

“艾莉森！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [jʊə(r)] [bæk] ['seɪfli] !
" **You're** **back** **safely** **!**
" 你是 后退 安全 !

你安全回来了！

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !
Thank **the** **Lord** **!**
感谢 这 主 !

感谢主!

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'bʌv] .
You **shouldn't** **have** **gone** **above** **.**
你 不应该 有 已消失 多于 .

你不应该往上走。

[its] ['deɪndʒərəs] , [tʃaɪld] , ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skaʊndrəlz] !
It's **dangerous** **,** **child** **,** **dangerous** **to** **mingle** **with** **such** **scoundrels** **!**
它是 危险的 , 孩子 , 危险的 到 交融 和 这样的 无赖 !

孩子，和这些恶棍混在一起很危险，很危险!

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] — ?
Who **are** **these** **—** **?**
WHO 是 这些 — ?

这些人是谁?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [dɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] .
" **And** **then** **the** **girl** **did** **a** **surprising** **thing** **.**
" 和 然后 这 女孩 做过 一个 奇怪 事物 .

然后，女孩做了一件令人惊讶的事。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ['feɪsɪŋ] ['blæki]
A **particularly** **surprising** **thing** **,** **inasmuch** **as** **a** **few** **minutes** **ago** **,** **facing** **Blacky**
['dʒɔːrdn] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['vælkiə(r)] ,
Jordan **like** **a** **golden** **Valkyr** **,**
约旦 喜欢 一个 金的 瓦尔基里 ,

一件特别令人惊讶的事情是，就在几分钟前，他面对布莱基·乔丹时就像一位金色的女武神，

[hɜːr; hər] ['boʊldnəs] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [tʃɪp] ['wɔrən] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
her **boldness** **had** **won** **from** **Chip** **Warren** **a** **grudging** **admiration** **.**
她 大胆 有 韩元 从 芯片 沃伦 一个 勉强地 钦佩 .

她的大胆作风赢得了奇普·沃伦勉强的赞赏。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪd] , ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kraɪd] :
She **fled** **to** **the** **old** **man's** **side** **,** **buried** **her** **face** **in** **his** **shoulder** **and** **cried** **:**
她 逃亡 到 这 老的 男人的 边 , 埋葬 她 脸 在 他的 肩膀 和 哭 :

她跑到老人身边，把脸埋在他的肩膀上哭了起来:

" ['dædi] — [ðɪs] ['paɪrəsi] , [ðɪs] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] — [ðiːz] [men] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɑːrt]
" **Daddy** **—** **this** **piracy** **,** **this** **murder** **and** **bloodshed** **—** **these** **men** **think** **I** **am** **part**
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
of **it** **!**
的 它 !

"爸爸——这种海盗行为、这种谋杀和流血事件——这些人认为我也是其中的一份子！"

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , " [naʊ] , [naʊ] , [dɪr] ! " ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] [glɛəd] [rɪ'pruːf] [æt; ət]
" **The** **old** **man** **said** **,** **"** **Now** **,** **now** **,** **dear** **!** **"** **soothingly** **,** **and** **glared** **reproof** **at**
" 这 老的 男人 说 , " 现在 , 现在 , 亲爱的 ! " 舒缓地 , 和 怒目而视 责备 在
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
his **visitors** **.**
他的 访客 .

"老人安抚道：'好了好了，亲爱的！'然后怒视着来访者，斥责他们。"

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] — " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

"	There	must	be	some	mistake	—	"	And	to	the	others	he	suggested	,
"	那里	必须	是	一些	错误	—	"	和	到	这	其他的	他	建议	,

" ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Gentlemen	,	will	you	come	with	me	?
"	先生们	,	将要	你	来	和	我	?

“一定是哪里搞错了——”然后他对其他人说：“先生们，请跟我来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	must	get	to	the	bottom	of	this	.
我们	必须	得到	到	这	底部	的	这	.

我们必须查明真相。

" [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

"	Their	journey	this	time	was	short	.
"	他们的	旅行	这	时间	曾是	短的	.

“他们这次的旅程很短暂。”

[θruː] [wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][wɔːrm] , [wel] - ['laɪtɪd] ['tʃembər] .

Through	one	door	to	a	series	of	warm	,	well	-	lighted	chambers	.
通过	一	门	到	一个	系列	的	温暖的	,	出色地	-	照明	房间	.

穿过一扇门，便可进入一系列温暖明亮的房间。

[bʌt; bət] ['stuːpɪfaɪɪŋ] .

But	stupefying	.
但	令人震惊	.

但令人震惊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] , [æt; ət] [wʌt] [tʃɪp] ['riːəlaɪzd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]

Because	here	,	at	what	Chip	realized	must	be	the	very	core	of	the	tiny
因为	这里	,	在	什么	芯片	已实现	必须	是	这	非常	核	的	这	微小的

['plænəˌtɔɪd] ,

planetoid	,
行星体	,

因为在这里，奇普意识到，这里一定是这颗微小行星的核心。

[hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [frʌm; frəm]['sɑːlɪd] [rɑːk] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [mætʃt] , [ɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

had	been	carved	from	solid	rock	quarters	that	matched	,	in	efficiency	and
有	到过	雕刻	从	坚硬的	岩石	四分之一	那	匹配	,	在	效率	和

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

由整块岩石雕刻而成，在效率和奢华程度上都相得益彰。

['eni] [ɪ'læbərət] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['plænɪt] !

any	elaborate	dwelling	on	the	face	of	a	civilized	planet	!
任何	精心制作的	住宅	在	这	脸	的	一个	文明	行星	!

文明星球表面任何精巧的住所！

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [hɪr] , ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] .

Comfortable	living	chambers	were	here	,	furnished	in	excellent	taste	.
舒服的	活的	房间	是	这里	,	提供	在	出色的	品尝	.

这里有舒适的起居室，布置得品味高雅。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə'dʒeɪs(ə)nt][ruːmz; rʊmz] [tʃɪp] [glimpst] [waɪt] -

And	through	the	doorways	leading	to	adjacent	rooms	Chip	glimpsed	white	-
和	通过	这	门口	领导	到	邻近的	房间	芯片	瞥见	白色的	-

[taɪld] [kəm'pɑːtmənts] [wer'ɪn] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ə'pɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['biːkəz] [ænd; ənd]

tiled	compartments	wherein	were	visible	rows	upon	rows	of	beakers	and
瓷砖	隔间	其中	是	可见的	行	之上	行	的	烧杯	和

[flɑːsks] ,

flasks	,
烧瓶	,

透过通往相邻房间的门，奇普瞥见了铺着白色瓷砖的隔间，里面摆放着一排排烧杯和烧瓶。

[riˈtɔːts] , ['moʊtər] - ['juːnɪts] , [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌæpə'rætəs] .

retorts	,	motor	-	units	,	experimental	apparatus	.
反驳	,	发动机	-	单位	,	实验	设备	.

反应釜、运动单元、实验装置。

[ləˈbɔrətəriz] , ['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] !

Laboratories	,	beautifully	arranged	and	maintained	!
实验室	,	非常漂亮	安排	和	维持	!

实验室布置精美，维护良好！

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	stared	at	his	host	in	astonishment	.
他	凝视	在	他的	主持人	在	惊讶	.

他惊讶地盯着主人。

" [haʊ] — ? " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	How	—	?	"	he	stammered	.
"	如何	—	?	"	他	结结巴巴	.

“怎么——？”他结结巴巴地说。

" [huː] — ? "

"	Who	—	?	"
"	WHO	—	?	"

“WHO-？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	Will	you	be	seated	,	gentlemen	?	"	suggested	the	older	man	.
"	将要	你	是	坐着	,	先生们	?	"	建议	这	老	男人	.

“先生们，请坐好。”年长的男士提议道。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ə'fer] .

Now	,	let	us	get	to	the	root	of	this	frightful	affair	.
现在	,	让	我们	得到	到	这	根	的	这	可怕	事务	.

现在，让我们来探究这起可怕事件的根源。

[juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [maɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] — ?

You	accused	my	daughter	of	implication	—	?
你	被告	我的	女儿	的	含义	—	?

你指控我女儿有牵连——？

" [tʃɪp] [sed] , " [wiː; wi] — [wiː; wi][hæd; həd]['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] , [sɜːr] .

"	Chip	said	,	"	We	—	we	had	ample	reason	to	,	sir	.
"	芯片	说	,	"	我们	—	我们	有	充足	原因	到	,	先生	.

Chip说：“我们——我们有充分的理由这样做，先生。”

[fɜːrst][let][ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [frendz] .
First let me introduce myself and my friends .
第一的 让 我 介绍 我 和 我的 朋友们 .

首先请允许我介绍一下我自己和我的朋友们。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɪp] [ˈwɔrən] . . .
I am Chip Warren . . .
我 是 芯片 沃伦 . . .

我是奇普·沃伦.....

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['ʃɪpmeɪt] , ['sɪd]['pɑːmər] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] . . . .
this is my friend and shipmate , Syd Palmer . . . and this is Salvation Smith . . . .
这 是 我的 朋友 和 船友 , 悉尼 帕尔默 . . . 和 这 是 救恩 史密斯 . . . .
"
"
"

这是我的朋友兼船友，西德·帕尔默.....这是萨尔瓦蒂安·史密斯.....”

" [sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] !
" Salvation Smith !
" 救恩 史密斯 !

“救世主史密斯！”

[nɑːt] ['riːəli] ?
Not really ?
不是 真的 ?

并不真地?

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pɑːdreɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
I've heard of you , Padre , " said the old man .
我已经 听到 的 你 , 神父 , " 说 这 老的 男人 .

“我听说过你，神父，”老人说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['aʊtlændər] [æt; ət]
" You were engaged in bringing spiritual light to the Martian outlanders at
" 你 是 已订婚的 在 带来 精神 光 到 这 火星人 异乡人 在
[əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [səˈplaɪɪŋ] [mɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] — [ɜːr; ər] — [məˈkænɪk(ə)l] [taɪp] —
about the time I was supplying Mars with a more — er — mechanical type —
关于 这 时间 我 曾是 供应 火星 和 一个 更多的 — 呃 — 机械的 类型 —

“你致力于为火星外来者带来精神之光，而我则在为火星提供一种更——更——机械化的东西——”

" [sælˈveɪʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] .
" Salvation lifted his head suddenly .
" 救恩 抬起 他的 头 突然 .

“救世主突然抬起头来。”

" ['greɪˌlænd] ['bleɪn] !
" Grayland Blaine !
" 格雷兰 布莱恩 !

“格雷兰·布莱恩！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪˌlænd] ['bleɪn] .
Dr . Grayland Blaine .
博士 . 格雷兰 布莱恩 .

格雷兰·布莱恩博士。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌæstroʊˈfɪzɪsɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ! "
The greatest astrophysicist in the System ! "
这 最 天体物理学家 在 这 系统 ! "

他是整个星系中最伟大的天体物理学家！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑːdreɪ] .
" **Thank** **you** , **Padre** .
" 感谢 你 , 神父 .

“谢谢你，神父。”

[juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] .
You **flatter** **me** .
你 奉承 我 .

你过奖了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , ['ælɪsən] .
And **this** **is** **my** **daughter** , **Alison** .
和 这 是 我的 女儿 , 艾莉森 .

这是我的女儿，艾莉森。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə] ['bɪznəs] .
But **now** **—** **to** **business** .
但 现在 — 到 商业 .

但现在——言归正传。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — ? "
You **were** **saying** **—** **?** **"**
你 是 说 — ? "

你刚才说什么?

" [tel] [hɪm; ɪm] , [tʃɪp] , " [beɪd] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
" **Tell** **him** **,** **Chip** **,** **"** **bade** **Salvation** **.**
" 告诉 他 , 芯片 , " 巴德 救恩 .

“告诉他，奇普，”救世主说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ]
" **I** **don't** **know** **how** **Dr** **.** **Blaine** **and** **his** **daughter** **got** **involved** **with**
" 我 不 知道 如何 博士 . 布莱恩 和 他的 女儿 得到 涉及 和
['blæki] ['dʒɔːrdn] .
Blacky **Jordan** **.**
布莱基 约旦 .

“我不知道布莱恩医生和他的女儿是如何与布莱基·乔丹扯上关系的。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['rɔːŋduːɪŋ] [æz; əz] ['eni]
But **I** **know** **one** **thing** **—** **that** **they're** **as** **innocent** **of** **any** **wrongdoing** **as** **any**
但 我 知道 一 事物 — 那 它们是 作为 清白的 的 任何 不当行为 作为 任何
[per] [ə'laɪv] .
pair **alive** **.**
一对 活 .

但我知道一件事——他们和任何在世的人一样清白无辜。

" [tʃɪp] ['niːdɪd] [noʊ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Chip** **needed** **no** **second** **invitation** **.**
" 芯片 需要 不 第二 邀请 .

Chip 根本不需要第二次邀请。

[ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
A **great** **gladness** **was** **upon** **him** **that** **the** **girl** **now** **listening** **to** **his** **words**
一个 伟大的 欢乐 曾是 之上 他 那 这 女孩 现在 聆听 到 他的 字
[wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] .
was **not** **what** **he** **had** **feared** **and** **believed** **.**
曾是 不是 什么 他 有 害怕 和 相信 .

他感到无比欣慰，因为眼前这位聆听他讲话的女孩并非他之前所担心和认为的那种人。

['iːgərli] [hiː; hi] [im'bɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
Eagerly **he** **embarked** **on** **his** **story** **,**
急切地 他 启航 在 他的 故事 ,

他兴致勃勃地开始讲述他的故事，

[toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['hɔːldein][tuː; tə][ðə; ði]

told	them	everything	from	the	moment	of	his	meeting	Haldane	to	the
讲述	他们	一切	从	这	片刻	的	他的	会议	霍尔丹	到	这

['moʊmənt]['ælɪsən] ['bleɪn] [hæd; həd][soʊ] [fɔːr'tuːɪtəsli] [ə'pɪrd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

moment	Alison	Blaine	had	so	fortuitously	appeared	in	time	to	save	Salvation	.
片刻	艾莉森	布莱恩	有	所以	偶然	出现	在	时间	到	节省	救恩	.

他把从与霍尔丹相遇的那一刻到艾莉森·布莱恩及时出现拯救救世军的那一刻的所有事情都告诉了他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [haɪ] , [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]

But	if	his	spirits	were	high	,	those	of	his	listeners	seemed	to	sink
但	如果	他的	烈酒	是	高的	,	那些	的	他的	听众	似乎	到	下沉

['loʊər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] .

lower	with	each	word	.
降低	和	每个	单词	.

但他的情绪高昂时，听众的情绪却随着他说的每一个字而逐渐低落。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [gluːm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪnz] [braʊ] .

When	he	had	finished	,	a	gloom	hung	heavily	upon	Dr	.	Blaine's	brow	.
什么时候	他	有	完成的	,	一个	愁云	悬挂	重度	之上	博士	.	布莱恩的	眉头	.

说完之后，布莱恩博士的眉头紧锁，愁容满面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [said] .

He	looked	at	his	daughter	and	sighed	.
他	看起来	在	他的	女儿	和	叹了口气	.

他看着女儿，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [fɪrd] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	is	worse	than	we	feared	and	suspected	,	my	dear	.
"	它	是	更糟	比	我们	害怕	和	怀疑	,	我的	亲爱的	.

"亲爱的，情况比我们担心和怀疑的还要糟糕。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːzɪŋ][maɪ] [in'venʃənz] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][aɪ]

They	are	using	my	inventions	,	but	not	for	the	benefit	to	mankind	I
他们	是	使用	我的	发明	,	但	不是	为了	这	益处	到	人类	我

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

他们正在使用我的发明，但并非为了我所期望的造福人类的目的。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [faʊl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

Instead	,	they	have	distorted	them	to	their	own	foul	purposes	.
反而	,	他们	有	扭曲	他们	到	他们的	自己的	犯规	目的	.

相反，他们却歪曲事实，为己所用。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ! "

And	we	are	helpless	to	stop	them	!	"
和	我们	是	无助	到	停止	他们	!	"

我们却无力阻止他们!

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [in'venʃənz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['sɪd] ['pɑːmər] .

"	Your	—	your	inventions	?	"	repeated	Syd	Palmer	.
"	你的	—	你的	发明	?	"	重复	悉尼	帕尔默	.

"你的——你的发明？"西德·帕尔默重复道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːmbərli] .

Dr	.	Blaine	nodded	somberly	.
博士	.	布莱恩	点头	忧郁地	.

布莱恩博士神情凝重地点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] ['ælɪsənz] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] - ?

You	**say**	**you**	**saw**	**Alison's**	**face**	**in**	**your**	**perilens**	**?**
你	说	你	锯	艾莉森的	脸	在	你的	-	?

你说你从你的望远镜里看到了艾莉森的脸?

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] ? "

And	**heard**	**her**	**voice**	**calling**	**for**	**help**	**?**	**"**
和	听到	她	嗓音	呼叫	为了	帮助	?	"

你听到她呼救的声音了吗?

" [ɑːn] ['evri] ['saɪk(ə)l] !

"	**On**	**every**	**cycle**	**!**
"	在	每一个	循环	!

每个周期都是如此!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑːrt] .

That	**was**	**the**	**amazing**	**part**	**.**
那	曾是	这	惊人的	部分	.

那才是最精彩的部分。

['evri] ['weɪvleŋkθ] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,

Every	**wavelength**	**carried**	**her**	**image**	**,**
每一个	波长	携带	她	图像	,

每个波长都承载着她的影像。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdioʊ][wʌz; wəz][nɑːt]

and	**her**	**voice**	**came**	**through**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**audio**	**was**	**not**
和	她	嗓音	来了	通过	在	尽管如此	的	这	事实	那	这	声音的	曾是	不是

[tɜːrnd] [ɑːn] . "

turned	**on**	**.**	**"**
转向	在	.	"

尽管没有打开音频，但她的声音还是传了出来。

" [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] , " [ə'sentid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**But**	**naturally**	**,**	**"**	**assented**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	但	自然	,	"	同意	这	老的	男人	.

"当然,"老人赞同道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreits] .

"	**That**	**is**	**the**	**principle**	**on**	**which**	**it**	**operates**	**.**
"	那	是	这	原则	在	哪个	它	运作	.

"这就是它运作的原则。"

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [ɑːmnɪweɪv] . -

I	**call**	**it**	**the**	**'**	**omniwave**	**.**	**'**
我	称呼	它	这	-	全波	.	-

我称之为"全向波"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌsjuːpərim'pəuziŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [weɪvz] [ɑːn] [rɪ'septəz] [ɪn]

It	**is**	**a**	**new**	**method**	**of**	**superimposing**	**sound**	**and**	**light**	**waves**	**on**	**receptors**	**in**
它	是	一个	新的	方法	的	叠加	声音	和	光	波浪	在	受体	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [θruː] ['eni] ['miːdiəm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪriːz]

such	**a**	**way**	**that**	**they**	**can**	**be**	**transmitted**	**through**	**any**	**medium**	**over**	**a**	**series**
这样的	一个	方式	那	他们	能	是	传输	通过	任何	中等的	超过	一个	系列

[ʌv; əv] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [weɪvleŋsθ] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] - ['kɪləˌsaɪkəl] [daʊn] [tuː; tə][fɔːr] ,

of	**overlapping**	**wavelengths**	**ranging**	**from**	**30**	**kilocycles**	**down**	**to**	**4**	**,**
的	重叠	波长	范围	从	-	千循环	向下	到	4	,

这是一种将声波和光波叠加到接收器上的新方法，使得它们可以通过一系列重叠波长（从 30 千赫兹到 4 千赫兹）在任何介质中传输。

- ['æŋstrəm] ['ju:nɪts] .

000	Angstrom	units	.
-	埃	单位	.

000 埃单位。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌsʊpər'sensətɪv] [aɪ'kɑ:nəˌskoʊp][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [di'vaizɪŋ] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

It	requires	only	a	supersensitive	iconoscope	of	my	own	devising	,	coupled	with
它	需要	仅有的	一个	超灵敏	图像镜	的	我的	自己的	设计	,	耦合	和

['reɪdiənt] - [prəd'ʒektəz] — "

radiant	-	projectors	—	"
辐射状	-	投影仪	—	"

这只需要一台我自行研制的超灵敏图像仪，再加上一些辐射投影仪——"

" [ˌaɪ 'ti:] ['blæŋkətɪd] , " [tʃɪp] [toʊld][hɪm; ɪm] , " ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .

"	It	blanketed	,	"	Chip	told	him	,	"	every	instrument	on	our	ship	.
"	它	毯子	,	"	芯片	讲述	他	,	"	每一个	乐器	在	我们的	船	.

"它覆盖了，"奇普告诉他，"我们船上的每一件仪器。"

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [tu:n] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ,

We	tried	to	tune	it	out	so	we	could	see	where	we	were	going	,
我们	尝试	到	调	它	出去	所以	我们	可以	看	在哪里	我们	是	去	,

我们努力不去理会外界的声音，这样才能看清前进的方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['i:zi] [preɪ] [fɔ:r; fər]['dʒɔrdənz] [gæŋ] .

The	result	was	we	were	easy	prey	for	Jordan's	gang	.
这	结果	曾是	我们	是	简单的	猎物	为了	乔丹的	帮派	.

结果，我们成了乔丹团伙的活靶子。

[ðeɪ] [klæmpt] [ə; eɪ]['træktər][ɑ:n][ˌju: 'es] , [kræʃt] [ˌju: 'es][ɑ:n] [ðɪs] ['æstərɔɪd] .

They	clamped	a	tractor	on	us	,	crashed	us	on	this	asteroid	.
他们	夹紧	一个	拖拉机	在	我们	,	崩溃了	我们	在	这	小行星	.

他们用拖拉机把我们困住，把我们撞到了这颗小行星上。

['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [fraund] , " [ɪz] [haʊ] [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [wɪ'ðɪn]

Only	thing	I	don't	understand	,	"	he	frowned	,	"	is	how	we	managed	to	get	within
仅有的	事物	我	不	理解	,	"	他	皱眉	,	"	是	如何	我们	管理	到	得到	之内

[ðer; ðər][reɪndʒ] .

their	range	.
他们的	范围	.

"我唯一不明白的是，"他皱着眉头说，"我们是怎么进入他们的攻击范围的。"

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] - ['flaɪɪŋ] , [tru:] .

I	was	blind	-	flying	,	true	.
我	曾是	瞎的	-	飞行	,	真的	.

没错，我当时完全是在盲目飞行。

[bʌt; bət][aɪ] - [ðə; ði]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['ræmɪŋ] ['eni]

But	I	forejetted	the	Chickadee	to	avoid	the	possibility	of	ramming	any
但	我	-	这	山雀	到	避免	这	可能性	的	撞击	任何

['æstərɔɪd] —

asteroid	—
小行星	—

但我提前释放了"山雀"号，以避免撞上任何小行星——

" [ə'gen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bleɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	Dr	.	Blaine	shook	his	head	.
"	再次	博士	.	布莱恩	摇晃	他的	头	.

布莱恩医生再次摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You would have had a hard time avoiding this one , my boy .
" 你 会 有 有 一个 难的 时间 避免 这 一 , 我的 男生 .

"孩子，你很难躲开这件事。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] ['steɪʃəneri] .
Because , you see , it was not sitting stationary .
因为 , 你 看 , 它 曾是 不是 坐着 静止的 .

因为，你看，它并不是静止不动的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] . "
It was moving toward you . "
它 曾是 移动 朝向 你 . "

它正朝你这边移动。

" ['muːvɪŋ] [tɔːrd] — [oʊ] , [noʊ] , ['dɑːktər] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Moving toward — Oh , no , Doctor ! Impossible .
" 移动 朝向 — 哦 , 不 , 医生 ! 不可能的 .

"朝着——哦，不，医生！不可能。

[ðə; ði]['æstərɔidz] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['klɑːkwaɪz] [kɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ! "
The asteroids follow a clockwise course about the Sun ! "
这 小行星 跟随 一个 顺时针方向 课程 关于 这 太阳 ! "

小行星围绕太阳顺时针运行！

" [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] , " [dɪ'naɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Not this one , " denied the old man .
" 不是 这 一 , " 否认 这 老的 男人 .

"不是这个，"老人否认道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['æstərɔɪd] , ['wɔrən] .
" Because this is no ordinary asteroid , Warren .
" 因为 这 是 不 普通的 小行星 , 沃伦 .

"因为这不是一颗普通的小行星，沃伦。"

[ðɪs] [hoʊl] [rɑːk] , [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] [speɪs] — [ɪz][ə; eɪ]['nævɪgəb(ə)l] ['speɪsʃɪp] !
This whole rock , this mass of matter in space — is a navigable spaceship !
这 所有的 岩石 , 这 大量的 的 事情 在 空间 — 是 一个 可导航 飞船 !

这整块岩石，这团太空中的物质——就是一艘可以航行的宇宙飞船！

" [sæl'veɪʃənz] [dʒɔː] [drɑːpt] ['oʊpən] .
" Salvation's jaw dropped open .
" 救赎的 颚 掉落 打开 .

救世主目瞪口呆。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['hæloʊd] [toʊnz] , " - ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɜːrkɪθ] [ɪn] ['wʌndrəs] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːvəlz]
He said in hallowed tones , " ' Surely the Lord worketh in wondrous ways His marvels
他 说 在 神圣的 音调 , " - 一定 这 主 工作 在 奇妙的 方式 他的 奇迹
[tuː; tə][ʌn'foʊld] ! -
to unfold ! '
到 展开 ! -

他用庄严的语气说道："耶和华必以奇妙的方式行事，彰显他的奇妙作为！"

[juː; jʊ] [sed] — [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] ?
You said — a spaceship , Dr . Blaine ?
你 说 — 一个 飞船 , 博士 . 布莱恩 ?

你说的是——一艘宇宙飞船，布莱恩博士？

" [bleɪnz] ['ʃəuldəz] [druːpt] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
" Blaine's shoulders drooped dispiritedly .
" 布莱恩的 肩膀 下垂 沮丧地 .

布莱恩垂下了肩膀，显得很沮丧。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn]['si:krət][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
This is the great invention on which I have labored in secret for years .
这 是 这 伟大的 发明 在 哪个 我 有 辛勤劳作 在 秘密 为了 年 .

这是我多年来秘密研发的伟大发明。

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [bu:n] [tu:; tə][mæn] .
The invention which I had hoped would prove a glorious boon to man .
这 发明 哪个 我 有 希望 会 证明 一个 辉煌 恩惠 到 男人 .

我曾希望这项发明能给人类带来巨大的福祉。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] [speɪs] - ['vɔɪɪdʒər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd]
The construction of that one type of space - voyager which could be destroyed
[baɪ]['oʊnli][ə; eɪ][moʊst] ['devəsteɪtɪŋ] [kə'tæstrəfi] .
by only a most devastating catastrophe .
经过 仅有的 一个 最多 毁灭性的 灾难 .

建造了一种只有最严重的灾难才能摧毁的太空旅行者。

" [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [wel] , [ðə; ði]['meɪdʒər]['hæzərd][ʌv; əv] ['speɪsˌflaɪt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][krɑ:ft]
" As you all know well , the major hazard of spaceflight is that the craft
" 作为 你 全部 知道 出色地 , 这 主要的 冒险 的 太空飞行 是 那 这 工艺
[ɪm'plɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

“正如你们所知，太空飞行的主要危险在于所使用的飞行器，

[haʊ'evər] ['strɔ:ŋli] [kən'strʌktɪd] ,
however strongly constructed ,
然而 强烈 建造 ,

然而，结构却非常坚固，

[ɪz]['evər][bʌt; bət][ə; eɪ][moʊt][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɜ:rtl] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑ:dɪz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]
is ever but a mote as compared with those hurtling celestial bodies it may
是 曾经 但 一个 尘埃 作为 比较的 和 那些 疾驰 天体 身体 它 可能
[tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [speɪs] .
chance to meet in space .
机会 到 见面 在 空间 .

与它在太空中可能遇到的那些高速飞行的天体相比，它只不过是一粒尘埃而已。

[ðʌs] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [tu:; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [rɪsk] .
Thus the efforts of science have ever been to cut down the collision risk .
因此 这 努力 的 科学 有 曾经 到过 到 切 向下 这 碰撞 风险 .

因此，科学一直以来的努力都是为了降低碰撞风险。

[ðə; ði][mɔ'ræn] [dɪ'flektər] . . . [ðə; ði][ˌpɜ:rm'ælɔ:ɪ; 'pɜ:rməˌlɔ:ɪ] [hʊd] . . . [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wɔ:rp] . . .
The Moran deflector . . . the permalloy hood . . . the automatic warp . . .
这 莫兰 导流板 . . . 这 坡莫合金 兜帽 . . . 这 自动的 经 . . .

莫兰偏转器……坡莫合金引擎盖……自动扭曲……

[ði:z] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [ju:st] .
these are a few of the devices used .
这些 是 一个 很少 的 这 设备 用过的 .

以下是部分使用的设备。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] , [jes] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['feɪljɚz] , [tu:] .
With some success , yes ; but — there are failures , too .
和 一些 成功 , 是的 ; 但 — 那里 是 失败 , 也 .

有些时候是成功的；但是——也有失败的。

[iːtʃ] [jɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃɪps] [kræʃ] ['hedlɔːŋ] , [ɔːr][ɑːr; ər] [kræʃt] ['ɪntuː][baɪ]

Each	year	more	than	a	hundred	ships	crash	headlong	,	or	are	crashed	into	by
每个	年	更多的	比	一个	百	船舶	碰撞	一头扎	,	或者	是	崩溃了	进入	经过

[roʊg] ['æstərɔɪdz] ,

rogue	asteroids	,
流氓	小行星	,

每年有超过一百艘飞船迎头相撞，或被流星撞击。

['miːtiər] [swɔːmz] , ['bɪts][ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [saɪz] .

meteor	swarms	,	bits	of	cosmic	débris	of	mountainous	size	.
流星	蜂群	,	比特	的	宇宙	碎片	的	多山	尺寸	.

流星群，是体积堪比山脉的宇宙碎片。

" [pə'troʊl] ['laɪtʃɪp] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðoʊz] [loʊ'keɪʃənz] ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]

"	Patrol	lightships	have	been	placed	in	those	locations	recognized	to	be	most
"	巡逻	灯船	有	到过	放置	在	那些	地点	认可	到	是	最多

['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [speɪs] ['træv(ə)l] .

dangerous	to	space	travel	.
危险的	到	空间	旅行	.

“巡逻灯船已被部署在那些被认为对太空旅行最危险的地点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][toʊl]['teɪkən][baɪ] [rɪ'lentləs] ['neɪtʃər] [ɑːn] [ðiːz] ['gæləntˌ] [ʃɪps] [ɪz]

But	you	know	that	the	toll	taken	by	relentless	Nature	on	these	gallant	ships	is
但	你	知道	那	这	收费	已采取	经过	狠	自然	在	这些	英勇	船舶	是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

但你也知道，无情的大自然对这些英勇的战舰造成的损失是惨重的。

" [aɪ] ['ðerfɔːr] [driːmd] [ðæt] [mæn] [maɪt] [bɪld] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['laɪtʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːlɪd]

"	I	therefore	dreamed	that	Man	might	build	a	gigantic	lightship	from	a	solid
"	我	所以	梦见	那	男人	可能	建造	一个	巨大	灯船	从	一个	坚硬的

['æstərɔɪd] !

asteroid	!
小行星	!

因此，我梦见人类可以用一颗固体小行星建造一艘巨大的光船！

[ə; eɪ] [rɑːk] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [noʊ]['taɪnɪ] ['miːtiər] [kʊd; kəd] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	rock	so	large	that	no	tiny	meteor	could	damage	it	,
一个	岩石	所以	大的	那	不	微小的	流星	可以	损害	它	,

一块巨大的岩石，任何微小的陨石都无法对其造成损害。

[wʌn][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mæs] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ðɪ] [æd'væns] [ʌv; əv] [roʊg] ['æstərɔɪdz] .

one	of	sufficient	mass	to	repel	the	advance	of	rogue	asteroids	.
一	的	充足的	大量的	到	击退	这	进步	的	流氓	小行星	.

质量足以阻挡流浪小行星的一颗天体。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [bent] [maɪ] ['efərts] .

To	the	accomplishment	of	this	I	bent	my	efforts	.
到	这	成就	的	这	我	弯曲	我的	努力	.

为了实现这个目标，我竭尽全力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] . "

You	are	within	the	result	.	"
你	是	之内	这	结果	.	"

你已在结果之中。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [tʃɪp] [di'mɑːndid] , " [ðɪs] [ɪn'taɪər]['plænəˌtɔɪd][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkəts] ?

"	You	mean	,	"	Chip	demanded	,	"	this	entire	planetoid	is	equipped	with	rockets	?
"	你	意思是	,	"	芯片	要求	,	"	这	全部的	行星体	是	配备	和	火箭	?

“你的意思是，”奇普问道，“整个小行星都配备了火箭？”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][flai][ɪt'self] ? "
It **can** **fly** **itself** **?** **"**
它 能 飞 本身 ? "

它能自己飞吗?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - [maɪ]['læbɔːərz] ['hɔləud] [aʊt] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] , [kən'troʊl] ['tʃembər] .
With **an** **atomblast** **my** **laborers** **hollowed** **out** **living** **quarters** **,** **control** **chambers** **.**
和 一个 - 我的 劳工 空心的 出去 活的 四分之一 , 控制 房间 .

我的工人们用原子弹炸出了居住区和控制室。

[æt; ət][wʌn] - [eɪtθ] [maɪl] ['ɪntərvlz] ['dʒɛts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
At **one** **-** **eighth** **mile** **intervals** **jets** **have** **been** **installed** **in** **the** **asteroid** **.**
在 一 - 第八 英里 间隔 喷气式飞机 有 到过 已安装 在 这 小行星 .

小行星上每隔八分之一英里就安装了喷气式发动机。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [fed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] [ɪk'sploʊʒn] ['tʃeɪmbər] .
These **are** **fed** **from** **the** **central** **explosion** **chamber** **.**
这些 是 美联储 从 这 中央 爆炸 房间 .

这些燃料来自中央爆炸室。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['grævəti][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['nɔːrm(ə)l]['kɑːnstənt][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] ,
In **addition** **,** **gravity** **and** **atmosphere** **of** **Earth** **normal** **constant** **are** **maintained** **,**
在 添加 , 重力 和 气氛 的 地球 普通的 持续的 是 维持 ,
[wen] [ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][ɪz][æt; ət][rest] ,
when **the** **planetoid** **is** **at** **rest** **,**
什么时候 这 行星体 是 在 休息 ,

此外，当小行星处于静止状态时，地球的重力和大气质量保持正常恒定。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['enərdʒi] - [wɔːrp][ə'kjuːmjəˌleɪtɚz] .
by **means** **of** **energy** **-** **warp** **accumulators** **.**
经过 方法 的 活力 - 经 蓄电池 .

通过能量跃迁累积器。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] .
" **The** **old** **man** **sighed** **.**
" 这 老的 男人 叹了口气 .

老人叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːnd] [driːm] .
" **It** **was** **a** **fond** **dream** **.**
" 它 曾是 一个 喜爱 梦 .

那是一个美好的梦。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [fru'ɪʃ(ə)n] , [keɪm] ['trædʒədi] .
But **just** **as** **it** **neared** **fruition** **,** **came** **tragedy** **.**
但 只是 作为 它 接近 果实 , 来了 悲剧 .

但就在即将实现之际，悲剧发生了。

['blæki] ['dʒɔrdənz]['paɪrət] [gæŋ] , [baɪ] [ʃɪr] [tʃæns] , ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Blacky **Jordan's** **pirate** **gang** **,** **by** **sheer** **chance** **,** **landed** **on** **the** **Aurora** **—** **the** **name** **of**
布莱基 乔丹的 海盗 帮派 , 经过 透明 机会 , 登陆 在 这 极光 — 这 姓名 的
[maɪ]['kɑːzmɪk][krɑːft] .
my **cosmic** **craft** **.**
我的 宇宙 工艺 .

黑杰克·乔丹的海盗团伙纯属偶然地降落在了"极光号"上——这是我的宇宙飞船的名字。

['trʌstɪŋ] [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] ,

Trusting	**fool**	**that**	**I**	**am**	**,**	**I**	**made**	**them**	**welcome**	**,**
信任	傻子	那	我	是	,	我	制成	他们	欢迎	,

我这个轻信他人的傻瓜，热情地接待了他们。

[tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['mekənɪzəm] .

took	**them**	**into**	**my**	**refuge**	**and**	**proudly**	**displayed**	**its**	**mechanism**	**.**
采取	他们	进入	我的	避难所	和	自豪地	显示	它是	机制	.

将它们带回我的避难所，并自豪地展示了它的构造。

" [tʃɪp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Chip**	**nodded**	**.**
"	芯片	点头	.

Chip点了点头。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][rest] .

"	**I**	**can**	**guess**	**the**	**rest**	**.**
"	我	能	猜测	这	休息	.

剩下的我大概能猜到。

[ðeɪ] [tʊk] ['oʊvər] .

They	**took**	**over**	**.**
他们	采取	超过	.

他们接管了。

[sɪns] [ðen] [ðeɪv] [held][juː; jʊ] ['prizənəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːst] [ðɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [beɪs] .

Since	**then**	**they've**	**held**	**you**	**prisoners**	**here**	**,**	**and**	**used**	**this**	**as**	**their**	**base**	**.**
自从	然后	他们有	握住	你	囚犯	这里	,	和	用过的	这	作为	他们的	根据	.

从那时起，他们就把你们囚禁在这里，并以此为基地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['ælɪsən] — "

And	**the**	**image**	**of**	**Alison**	**—**	**"**
和	这	图像	的	艾莉森	—	"

还有艾莉森的形象——”

" [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['bleɪn] , " [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] , ['veɪnli] , [tuː; tə][kɔːl]

"	**A**	**recording**	**,**	**"**	**explained**	**Blaine**	**,**	**"**	**made**	**when**	**she**	**attempted**	**,**	**vainly**	**,**	**to**	**call**
"	一个	记录	,	"	解释	布莱恩	,	"	制成	什么时候	她	尝试过	,	徒劳地	,	到	称呼

[fɔːr; fər][help] .

for	**help**	**.**
为了	帮助	.

“这是一段录音，”布莱恩解释说，“记录了她徒劳地试图呼救时发出的声音。”

['dʒɔːrdn][wʌz; wəz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪts]['vælјuː] .

Jordan	**was**	**clever**	**enough**	**to**	**realize**	**its**	**value**	**.**
约旦	曾是	聪明的	足够的	到	意识到	它是	价值	.

乔丹很聪明，他意识到了它的价值。

[naʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [saɪts] [ə; eɪ][krɑːft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['rævɪdʒ] ,

Now	**whenever**	**he**	**sights**	**a**	**craft**	**which**	**he**	**wishes**	**to**	**ravage**	**,**
现在	每当	他	景点	一个	工艺	哪个	他	愿望	到	蹂躏	,

现在，每当他发现一艘他想摧毁的飞船时，

[hiː; hi] [tempts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

he	**tempts**	**it**	**within**	**range**	**by**	**playing**	**the**	**visual**	**record**	**.**
他	诱惑	它	之内	范围	经过	玩耍	这	视觉的	记录	.

他播放视频录像，引诱它进入攻击范围。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ʃɪp] [ɪz] [drɔ:n] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪt'self] ['blæŋkətɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ]

When	the	unwary	ship	is	drawn	near	enough	,	it	finds	itself	blanketed	,	as	you
什么时候	这	粗心大意	船	是	绘制	靠近	足够的	,	它	发现	本身	毯子	,	作为	你

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

当粗心的船只被吸引到足够近的距离时，它就会发现自己被覆盖住了，就像你一样。

[ænd; ənd]['dʒɔ:rdn] [ðen] ['smæʃɪz] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hæpləs] ['ves(ə)l] .

And	Jordan	then	smashes	the	Aurora	into	the	hapless	vessel	.
和	约旦	然后	粉碎	这	极光	进入	这	不幸的	血管	.

然后，乔丹驾驶着"极光号"撞向了那艘不幸的船只。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ventʃərd] , " [ænd; ənd][jʊr; jər]['læbɔ:ərz] ?

"	Salvation	ventured	,	"	And	your	laborers	?
"	救恩	冒险	,	"	和	你的	劳工	?

"救恩冒险说：'你的工人呢？'"

[ded] ? "

Dead	?	"
死的	?	"

死的？ "

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	All	of	them	.
"	全部	的	他们	.

"他们全部。"

['dʒɔ:rdn] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'prɪnsəpld] [roʊgz] .

Jordan	follows	the	ancient	principle	of	all	unprincipled	rogues	.
约旦	跟随	这	古老的	原则	的	全部	毫无原则的	流氓	.

乔丹遵循着所有无良恶棍的古老原则。

- [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] . -

-	Dead	men	tell	no	tales	.	-
-	死的	男人	告诉	不	故事	.	-

"死人不会说话。"

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n]['ælɪsən][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'laɪv][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrz] [hi:; hi] [meɪ] [sʌm; səm]

The	only	reason	Alison	and	I	are	still	alive	is	that	he	fears	he	may	some
这	仅有的	原因	艾莉森	和	我	是	仍然	活	是	那	他	恐惧	他	可能	一些

[deɪ] [ni:d] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

day	need	my	knowledge	.
天	需要	我的	知识	.

我和艾莉森之所以还活着，唯一的原因是他害怕将来有一天会需要我的知识。

[ænd; ənd]['ælɪsən] —

And	Alison	—
和	艾莉森	—

还有艾莉森——

" [ðə; ði][gɜ:rl] [spoʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

"	The	girl	spoke	for	herself	.
"	这	女孩	辐	为了	她自己	.

女孩自己发表了讲话。

['sɔ:ftli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['brɪt(ə)l][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] .

Softly	enough	,	but	her	eyes	were	brittle	and	challenging	.
轻轻	足够的	,	但	她	眼睛	是	脆	和	具有挑战性的	.

语气很柔和，但她的眼神却透着一股锐利和挑战性。

" ['ælɪsən][laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['bru:tɪʃ] [fu:l] ['fænsis][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] .

"	Alison	lives	because	the	brutish	fool	fancies	himself	as	a	Don	Juan	.
"	艾莉森	生活	因为	这	野蛮的	傻子	幻想	他自己	作为	一个	大学教师	胡安	.

"艾莉森之所以能活下来，是因为那个粗鲁的傻瓜自以为是唐璜。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['gɪvəweɪ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði][spɑ:rk]

"	It	was	a	complete	giveaway	that	this	simple	statement	should	strike	the	spark
"	它	曾是	一个	完全的	送	那	这	简单的	陈述	应该	罢工	这	火花

[ʌv; əv] ['tʃɪps] ['æŋgər] [mɔ:r] ['vi:əməntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

of	Chip's	anger	more	vehemently	than	any	other	.
的	芯片的	愤怒	更多的	强烈地	比	任何	其他	.

"这完全可以预见，这句简单的话语会比其他任何话语都更强烈地激起奇普的愤怒。"

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] .

His	brow	darkened	,	and	he	came	to	his	feet	with	a	roar	.
他的	眉头	变暗	,	和	他	来了	到	他的	脚	和	一个	吼	.

他眉头紧锁，怒吼一声站了起来。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [dɛəz] — "

You	mean	that	he	actually	dares	—	"
你	意思是	那	他	实际上	敢于	—	"

你的意思是说他竟然敢——

" ['stedi] , [sʌn] !

"	Steady	,	son	!
"	稳定的	,	儿子	!

"稳住，儿子！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] .

"	That	was	Salvation	Smith	.
"	那	曾是	救恩	史密斯	.

那是萨尔瓦多·史密斯。

[eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ɪts][toʊl][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [streŋθ] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz]

Age	might	have	taken	its	toll	on	the	missionary's	strength	,	but	not	his
年龄	可能	有	已采取	它是	收费	在	这	传教士的	力量	,	但	不是	他的

[rɪ'ku:pərətɪv] ['paʊɝz] .

recuperative	powers	.
恢复性	权力	.

岁月或许削弱了这位传教士的体力，但并没有削弱他的恢复能力。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	man	seemed	to	have	completely	recovered	from	the	effects	of	the
这	老的	男人	似乎	到	有	完全地	恢复	从	这	效果	的	这

['bi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .

beating	he	had	taken	a	short	while	before	.
殴打	他	有	已采取	一个	短的	尽管	前	.

老人似乎已经完全从不久前遭受的殴打中恢复过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɪn] [goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

There	was	even	the	thin	ghost	of	a	smile	upon	his	lips	.
那里	曾是	甚至	这	薄的	鬼	的	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角甚至还浮现出一丝若有若无的微笑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

"	The	young	lady	seems	to	be	quite	capable	of	taking	care	of	herself	.
"	这	年轻的	女士	似乎	到	是	相当	有能力的	的	采取	关心	的	她自己	.

"这位年轻女士看起来完全有能力照顾自己。"

['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Our	job	,	as	I	see	it	,
我们的	工作	,	作为	我	看	它	,

在我看来，我们的工作是

[ɪz][tuː; tə] [rest] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [frʌm; frəm] ['blæki] ['dʒɔːrdn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

is	to	wrest	control	of	the	Aurora	from	Blacky	Jordan	and	his	gang	.
是	到	夺取	控制	的	这	极光	从	布莱基	约旦	和	他的	帮派	.

目的是从布莱基·乔丹及其团伙手中夺取极光号的控制权。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][plæn] ?

Dr	.	Blaine	,	surely	you	must	have	some	plan	?
博士	.	布莱恩	,	一定	你	必须	有	一些	计划	?

布莱恩博士，您肯定有计划吧?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .

"	Dr	.	Blaine	shook	his	head	miserably	.
"	博士	.	布莱恩	摇晃	他的	头	惨痛地	.

布莱恩博士痛苦地摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

"	I	fear	not	.
"	我	害怕	不是	.

我不害怕。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ; [aɪ] [noʊ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	built	the	Aurora	;	I	know	every	nook	and	cranny	of	her	.
我	建造	这	极光	;	我	知道	每一个	角落	和	裂缝	的	她	.

我建造了极光号；我对她的每一个角落都了如指掌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] .

But	it	does	me	no	good	.
但	它	做	我	不	好的	.

但这对我没有任何好处。

['dʒɔːrdn][ɪz] [kəm'pliːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

Jordan	is	complete	master	of	the	vital	working	parts	of	the	asteroid	.
约旦	是	完全的	掌握	的	这	必不可少的	在职的	部分	的	这	小行星	.

乔丹对小行星的关键运作部件了如指掌。

['ælɪsən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['vɜːrtʃuəl] ['prizənəz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] , ['hɑːrmləs] [kəm'pɑːrtmənt] ,

Alison	and	I	are	virtual	prisoners	in	this	one	,	harmless	compartment	,
艾莉森	和	我	是	虚拟的	囚犯	在	这	一	,	无害	隔间	,

我和艾莉森实际上被囚禁在这个看似无害的小隔间里。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [tʌnz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['tʃembər] .

separated	by	tons	of	solid	rock	from	the	machine	chambers	.
分开	经过	吨	的	坚硬的	岩石	从	这	机器	房间	.

与机器舱室之间隔着数吨坚硬的岩石。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — "

If	we	could	regain	control	of	those	rooms	,	of	course	—	"
如果	我们	可以	恢复	控制	的	那些	房间	,	的	课程	—	"

当然，如果我们能重新控制那些房间的话——"

" [wel] , " [di'mɑːndid] [tʃɪp] [bə'lɪdʒərəntli] ,

"	Well	,	"	demanded	Chip	belligerently	,
"	出色地	,	"	要求	芯片	好战地	,

"好吧，"奇普咄咄逼人地问道。

" [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ?

"	why	can't	we	?
"	为什么	不能	我们	?

为什么我们不能?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] .

There	are	five	of	us	now	.
那里	是	五	的	我们	现在	.

我们现在有五个人。

[tə'geðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː] — "

Together	we	should	be	able	to	force	our	way	into	—	"
一起	我们	应该	是	有能力的	到	力量	我们的	方式	进入	—	"

我们齐心协力应该能够强行进入——"

" ['ɪntuː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] ['mɔːrbɪdli] , " [æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] .

"	Into	,	"	Dr	.	Blaine	told	him	morbidly	,	"	an	early	grave	.
"	进入	,	"	博士	.	布莱恩	讲述	他	病态地	,	"	一个	早期的	严重	.

"走向,"布莱恩医生阴郁地告诉他,"一个早逝的坟墓。"

[juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['dʒɔrdənz] ['sævɪdʒri] , ['wɔrən] .

You	underestimate	Jordan's	savagery	,	Warren	.
你	低估	乔丹的	野蛮	,	沃伦	.

沃伦，你低估了乔丹的凶狠程度。

['ælɪsən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] ['sʌfrəns] ['oʊnli] .

Alison	and	I	have	lived	on	sufferance	only	.
艾莉森	和	我	有	居住地	在	忍耐	仅有的	.

我和艾莉森一直都是勉强维持生计。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

You	and	your	companions	have	continued	to	exist	only	because	you
你	和	你的	同伴	有	持续	到	存在	仅有的	因为	你

[hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pə'zes] .

have	a	secret	he	would	give	much	to	possess	.
有	一个	秘密	他	会	给	很多	到	具有	.

你和你的同伴之所以能够继续存在下去，仅仅是因为你们掌握着一个他梦寐以求的秘密。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [wʌn]['hɑːst(ə)l] [muːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ˌwʌtsoʊ'evər]

Let	us	make	one	hostile	move	,	and	he	will	have	no	compunctions	whatsoever
让	我们	制作	一	敌对的	移动	,	和	他	将要	有	不	愧疚	任何

[ə'genst] [dis'trɔiŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

against	destroying	us	all	.
反对	摧毁	我们	全部	.

让我们采取一次敌对行动，他将毫不犹豫地毁灭我们所有人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	has	both	the	men	and	the	weapons	with	which	to	do	it	.
和	他	有	两个都	这	男人	和	这	武器	和	哪个	到	做	它	.

"
"
"

他既有人手，也有武器来实施这项计划。

" [ˌnevərðə'les] , " ['grɪtɪd] [tʃɪp] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] .

"	Nevertheless	,	"	gritted	Chip	,	"	there	must	be	some	way	.
"	尽管如此	,	"	磨碎的	芯片	,	"	那里	必须	是	一些	方式	.

"然而,"奇普咬牙切齿地说,"肯定还有办法。"

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪkrɪd][stɑːrz] — "

And	by	the	Seven	Sacred	Stars	—	"
和	经过	这	七	神圣	星星	—	"

以七颗神圣星辰的名义——

" [ʃʊʃ] ! " [hist] ['sɪd] ['wɔrnɪŋli] .

"	Shhh	!	"	hissed	Syd	warningly	.
"	嘘	!	"	嘶嘶作响	悉尼	警告	.

"嘘！"西德警告地低声说道。

" ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] !
" Someone outside !
" 某人 外部 !

外面有人!

" [truː] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] ['siːst] .
" True , the hum of the elevator had sounded and ceased .
" 真的 , 这 哼 的 这 电梯 有 听起来 和 停止 .

“没错，电梯的嗡嗡声响了一声，然后就停止了。”

[naʊ] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒɔrdənz] [men] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli]
Now the latch clicked , and one of Jordan's men stared at them suspiciously
现在 这 闩锁 点击 , 和 一 的 乔丹的 男人 凝视 在 他们 可疑地
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
from the doorway .
从 这 门口 .

这时，门闩咔哒一声关上了，乔丹的一个手下从门口狐疑地盯着他们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [gruːp] , ['siŋgld] [aʊt] [tʃɪp] ['wɔrən] .
His eyes swept the group , singled out Chip Warren .
他的 眼睛 扫荡 这 团体 , 单身 出去 芯片 沃伦 .

他的目光扫过人群，最后落在了奇普·沃伦身上。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You , " he said .
" 你 , " 他 说 .

“你，”他说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
The chief wants to see you .
这 首席 想要 到 看 你 .

局长要见你。

" [viː]
" V
" V

“V

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洛蕾莱之死(The Lorelei Death)
第3/3页

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [hæd; həd] [sed] ,

As	Dr	.	Blaine	had	said	,
作为	博士	.	布莱恩	有	说	,

正如布莱恩医生所说，

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ælɪsən] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [rɪ'muːvd]

the	apartment	in	which	he	and	Alison	had	been	isolated	was	far	removed
这	公寓	在	哪个	他	和	艾莉森	有	到过	孤立	曾是	远的	已移除

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] .

from	the	vital	power	-	rooms	of	the	Aurora	.
从	这	必不可少的	力量	-	房间	的	这	极光	.

他和艾莉森被隔离的公寓距离奥罗拉号的重要动力室很远。

['tʃɪps] [gaɪd] [prɔdid] [hɪm; ɪm] ['səːləli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Chip's	guide	prodded	him	surlily	into	the	elevator	,	to	the	surface	,
芯片的	指导	催促	他	暴躁地	进入	这	电梯	,	到	这	表面	,

Chip的向导不耐烦地把他推进电梯，送他到地面。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [maɪl] [ʌv; əv] [ɔːr] - ['rednd] [rɑːk] , [ðen] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ʃæft] .

across	a	quarter	mile	of	ore	-	reddened	rock	,	then	down	into	a	similar	shaft	.
穿过	一个	四分之一	英里	的	矿石	-	发红	岩石	,	然后	向下	进入	一个	相似的	轴	.

穿过四分之一英里长的被矿石染红的岩石，然后向下进入类似的竖井。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [tʃɪp] [kʊd; kəd] [hɪr] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]

But	this	time	as	they	descended	in	an	elevator	Chip	could	hear	an	incessant
但	这	时间	作为	他们	下降	在	一个	电梯	芯片	可以	听到	一个	不停歇

['hʌmɪŋ] ['mɜːrmər] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌnɪr'baɪ] ,

humming	murmur	betraying	the	presence	of	nearby	,
哼唱	低语	背叛	这	在场	的	附近	,

但这一次，当他们乘电梯下行时，奇普听到一阵持续不断的嗡嗡声，这表明附近有人。

[trə'mendəs] - ['moʊtɚz] .

tremendous	hypatomic	motors	.
巨大的	-	电机	.

巨大的下肢运动。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

Stepping	from	the	cage	he	stood	in	a	corridor	upon	which	opened	a	number
步进	从	这	笼	他	站立	在	一个	走廊	之上	哪个	打开	一个	数字

[ʌv; əv] [dɔːz] ['klɪrli] [mɑːrkt] ['paʊər] [ruːm] ,

of	doors	clearly	marked	POWER	ROOM	,
的	门	清楚地	标记	力量	房间	,

他走出笼子，站在一条走廊里，走廊上开着许多扇门，门上清楚地标着"动力室"。

['stɔːrɪdʒ] , [sə'plaɪz] .

STORAGE	,	SUPPLIES	.
贮存	,	补给品	.

存储，供应。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [æn; ən] [ˌʌn'mɑːrkt] ['dɔːrweɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptər] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	through	an	unmarked	doorway	his	captor	motioned	him	.
但	它	曾是	通过	一个	未标记	门口	他的	俘虏者	示意	他	.

但绑匪示意他穿过一个没有标记的门。

[tʃɪp] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] , [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɔɪntɪd] [kən'troʊl] - ['tɜ:rət] , [æt; ət][ðə; ði][plɑ:t] -

Chip	found	himself	in	a	huge	,	luxuriously	appointed	control	-	turret	,	at	the	plot	-
芯片	成立	他自己	在	一个	巨大的	,	奢华地	任命	控制	-	炮塔	,	在	这	阴谋	-

[desk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laʊndʒd] ['blæki] ['dʒɔ:rdn] .

desk	of	which	lounged	Blacky	Jordan	.
桌子	的	哪个	休闲	布莱基	约旦	.

Chip发现自己身处一个巨大的、装饰豪华的控制塔内，Blacky Jordan正懒洋洋地躺在剧情桌旁。

[ə'nʌðər] [mæn] , [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [tʃɪp] , [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl][kən'troʊlz] .

Another	man	,	back	turned	to	Chip	,	was	studying	the	dial	controls	.
其他	男人	,	后退	转向	到	芯片	,	曾是	学习	这	拨号	控制	.

另一名男子背对着奇普，正在研究旋钮控制装置。

['dʒɔ:rdn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] ['tʃɪps] [gaɪd] .

Jordan	nodded	to	Chip's	guide	.
约旦	点头	到	芯片的	指导	.

乔丹向奇普的向导点了点头。

" [oʊ] . [kju:] . , [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	O	.	Q	.	,	you	can	beat	it	now	.
"	哦	.	问	.	,	你	能	打	它	现在	.

OQ，你现在可以打败它了。

[wel] , ['fɪps] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [gaɪ] ? "

Well	,	Phipps	—	is	this	the	guy	?	"
出色地	,	菲普斯	—	是	这	这	盖伊	?	"

菲普斯，就是这个人吗?

" ['fɪps] " [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] [fleɪm] [ʌv; əv]

"	Phipps	"	turned	,	and	at	the	sight	of	him	an	unforgotten	flame	of
"	菲普斯	"	转向	,	和	在	这	视线	的	他	一个	难以忘怀	火焰	的

['heɪtrɪd] [ri:'kɪndld] [ɪn] ['wɔrənz] [hɑ:rt] .

hatred	rekindled	in	Warren's	heart	.
仇恨	重燃	在	沃伦的	心	.

"菲普斯"转过身来，看到他，沃伦心中那团从未被遗忘的仇恨之火再次燃起。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nu:li] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['eɪpɪʃ] [dru:p]

For	the	man's	face	was	newly	swathed	in	bandages	,	but	by	the	apish	droop
为了	这	男人的	脸	曾是	新	裹挟着	在	绷带	,	但	经过	这	猿猴	下垂

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

of	his	shoulders	,
的	他的	肩膀	,

那人的脸刚刚缠上了绷带，但从他猿猴般耷拉的肩膀来看，

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [gli:m] [ðæt] ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪni] [di:psɛt] [aɪz] ,

the	malignant	gleam	that	darted	from	his	tiny	deepset	eyes	,
这	恶性	闪耀	那	飞镖	从	他的	微小的	深陷	眼睛	,

他那双深陷的小眼睛里闪过一丝恶毒的光芒，

[baɪ][ðə; ði] - [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [lɪps] , [tʃɪp] [nu:] [hɪm; ɪm] .

by	the	cicatriced	twist	of	his	partly	covered	lips	,	Chip	knew	him	.
经过	这	-	捻	的	他的	部分	涵盖	嘴唇	,	芯片	知道	他	.

从他半遮着嘴唇上留下的疤痕和扭曲的轮廓，奇普认出了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['skɑ:rˌfeɪs] , [ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pər] [ʌv; əv] - - , ['mɜ:rdərər][ʌv; əv] ['dʒɑ:ni]

It	was	Scarface	,	the	eavesdropper	of	Xu'ul's	Solarest	,	murderer	of	Johnny
它	曾是	疤面煞星	,	这	偷听者	的	-	-	,	凶手	的	约翰尼

['hɔ:ldein] ,

Haldane	,
霍尔丹	,

他是疤面煞星，偷听徐尔的太阳神计划的人，也是杀害约翰尼·霍尔丹的凶手。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [beɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] ['ɪntuː] [ðɪs] [træp] .

the	**living**	**bait**	**by**	**which**	**they**	**had**	**been**	**lured**	**into**	**this**	**trap**	**.**
这	活的	饵	经过	哪个	他们	有	到过	诱饵	进入	这	陷阱	.

他们正是被活生生的诱饵引诱到这个陷阱里的。

['tʃɪps] [breθ] [pæntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

Chip's	**breath**	**panted**	**from**	**his**	**lips**	**in**	**a**	**tiny**	**explosion**	**of**	**rage**	**.**
芯片的	气息	喘息	从	他的	嘴唇	在	一个	微小的	爆炸	的	愤怒	.

Chip 喘着粗气，怒火在他唇间爆发。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [swɪft] ['peɪsɪz]['fɔːrwərd] , [ðen] [stɑːpt] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌgli] [mɔː] [ʌv; əv]

He	**took**	**two**	**swift**	**paces**	**forward**	**,**	**then**	**stopped**	**,**	**staring**	**into**	**the**	**ugly**	**maw**	**of**
他	采取	二	迅速	步幅	向前	,	然后	停止	,	凝视	进入	这	丑陋的	嘴	的

['dʒɔrdənz] ['lɛvəld] ['moʊlɚ] .

Jordan's	**leveled**	**Moeller**	**.**
乔丹的	平整	莫勒	.

他迅速向前迈了两步，然后停了下来，凝视着乔丹被夷为平地的莫勒丑陋的巨口。

" [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , ['bʌkˌoʊ] , " [drɔːld] ['dʒɔːrdn] .

"	**Hold**	**it**	**,**	**bucko**	**,**	**"**	**drawled**	**Jordan**	**.**
"	抓住	它	,	小伙子	,	"	拖长音	约旦	.

“等等，小伙子，”乔丹慢吞吞地说。

" [dəunt][stɑːrt] ['nɑːθɪn] - [juː; jʊ][kɑːnt] ['fɪnɪʃ] .

"	**Don't**	**start**	**nothin**	**'**	**you**	**can't**	**finish**	**.**
"	不	开始	什么也没有	-	你	不能	结束	.

不要开始你无法完成的事情。

[græb][ə; eɪ] [siːt] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][kɑːm] [daʊn] .

Grab	**a**	**seat**	**,**	**there**	**,**	**and**	**calm**	**down**	**.**
抓住	一个	座位	,	那里	,	和	冷静的	向下	.

找个座位坐下，冷静一下。

" [ðen] , [æz; əz] [tʃɪp] [sæŋk] ['ɪmpətəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['dezɪgneɪtɪd] [tʃer] , " [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .

"	**Then**	**,**	**as**	**Chip**	**sank**	**impotently**	**into**	**the**	**designated**	**chair**	**,**	**"**	**There**	**,**	**that's**	**better**	**.**
"	然后	,	作为	芯片	沉没	无能	进入	这	指定的	椅子	,	"	那里	,	那就是	更好的	.

然后，当 Chip 无力地瘫坐在指定的椅子上时，“好了，这样好多了。”

[noʊ]['riːz(ə)n][wiː; wi] [θriː] [kɑːnt][biː; bi] ['tʃʌmi] , [ɪz][ðer; ðər] ?

No	**reason**	**we**	**three**	**can't**	**be**	**chummy**	**,**	**is**	**there**	**?**
不	原因	我们	三	不能	是	亲密	,	是	那里	?

我们三个没理由不能成为好朋友，对吧?

[laɪk] [bʌgz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] .

Like	**bugs**	**in**	**a**	**rug**	**.**
喜欢	漏洞	在	一个	小地毯	.

就像地毯上的虫子一样。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɪps] .

"	**He**	**chuckled**	**and**	**turned**	**again**	**to**	**Phipps**	**.**
"	他	轻笑	和	转向	再次	到	菲普斯	.

他轻笑一声，又转向菲普斯。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪm; ɪm] , [hʌ] ?

"	**Then**	**it**	**is**	**him**	**,**	**huh**	**?**
"	然后	它	是	他	,	嗯	?

“原来是他啊？”

" ['skɑːrˌfeɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mʌfld] [bɪ'niːθ] ['leər] [ʌv; əv]['bændɪdʒ] .

"	**Scarface**	**nodded**	**,**	**his**	**voice**	**muffled**	**beneath**	**layers**	**of**	**bandage**	**.**
"	疤面煞星	点头	,	他的	嗓音	闷音	下面	层	的	绷带	.

“疤面煞星点了点头，他的声音被层层绷带遮住了。

" [its] [hɪm; ɪm] , [tʃiːf] .
" **It's** **him** , **Chief** .
" 它是 他 , 首席 .

“是他，局长。”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [sed] .
A **whole** **mountain** **of** **ekalastron** , **he** **said** .
一个 所有的 山 的 - , 他 说 .

他说，那是一整座埃卡拉斯特隆山。

['oʊnli] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wer] .
Only **I** **didn't** **hear** **him** **say** **where** .
仅有的 我 没有 听到 他 说 在哪里 .

只是我没听到他说在哪里。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [speɪsi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swer] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['depjuti] ,
And **after** **that** **the** **Spacie** **was** **going** **to** **swear** **him** **in** **as** **a** **deputy** ,
和 后 那 这 斯帕西 曾是 去 到 发誓 他 在 作为 一个 副 ,

之后，太空官将为他举行副警长宣誓仪式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] — "
and **they** **was** **going** **to** **come** **hunting** **for** **us** **—** **"**
和 他们 曾是 去 到 来 打猎 为了 我们 — "

他们会来追捕我们——”

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yeah** , **I** **know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是啊，我知道。”

['oʊnli] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Only **he** **got** **a** **sort** **of** **a** **surprise** **when** **he** **done** **it** .
仅有的 他 得到 一个 种类 的 一个 惊喜 什么时候 他 完毕 它 .

只是他自己做这件事的时候，却感到有些意外。

['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['seɪlər] ?
Didn't **you** , **sailor** **?**
没有 你 , 水手 ?

难道你没看到吗，水手?

" [tʃɪp] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] ['lev(ə)l] .
" **Chip** **said** **in** **a** **voice** **that** **he** **struggled** **to** **keep** **level** .
" 芯片 说 在 一个 嗓音 那 他 挣扎 到 保持 等级 .

Chip 用一种他努力保持镇定的声音说道。

" [ðə; ði] ['geɪmz] [nɑːt] [pleɪd] [jet] , ['dʒɔːrdn] .
" **The** **game's** **not** **played** **yet** , **Jordan** .
" 这 游戏的 不是 玩 然而 , 约旦 .

“比赛还没开始呢，乔丹。”

[aɪv] [stɪl] [gɑːt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] . "
I've **still** **got** **a** **hand** **to** **draw** **to** **.** **"**
我已经 仍然 得到 一个 手 到 画 到 . "

我还有一只手可以画画。

" [ʃʊr] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['paɪrət] ['tʃiːftən] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [get] , [ænd; ənd] [aɪv]
" **Sure** , " **grinned** **the** **pirate** **chieftain** , " **but** **you** **got** **yours** **to** **get** , **and** **I've**
" 当然 , " 咧嘴一笑 这 海盗 头目 , " 但 你 得到 你的 到 得到 , 和 我已经
[ɔːl'redi] [gɑːt] [maɪn] .
already **got** **mine** .
已经 得到 矿 .

“当然，”海盗首领咧嘴一笑，“但你有你的要拿，而我已经有我的了。”

['eɪsɪz] [fʊl] .
Aces full .
王牌 满的 .

满A。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['bʌkˌoʊ] — " [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ,
Now look here , bucko — " He bent forward ,
现在 看 这里 , 小伙子 — " 他 弯曲 向前 ,

“听着，小伙子——”他向前倾身，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] — " [ðeɪ] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn] [ˌjuː 'es] [tuː]
and his voice assumed a wheedling tone — " They ain't no sense in us two
和 他的 嗓音 假定 一个 哄骗 语气 — " 他们 不是 不 感觉 在 我们 二
['skræpɪŋ] .
scrapping .
废料 .

他的声音变得恳求起来——“我们两个打起来毫无意义。”

[wiː; wi] [gɑːt] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [fʊt] [tə'geðər] , [ðæts] ['ɔlz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
We got off on the wrong foot together , that's all's the trouble with us .
我们 得到 离开 在 这 错误的 脚 一起 , 那就是 一切 这 麻烦 和 我们 .

我们一开始就相处得不太愉快，这就是我们之间问题的全部所在。

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ə'genst] [juː; jʊ] .
You ain't got nothin ' against me , and I ain't got nothin ' against you .
你 不是 得到 什么也没有 - 反对 我 , 和 我 不是 得到 什么也没有 - 反对 你 .

你对我没有任何敌意，我对你也没有任何敌意。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['kaɪndə] [laɪk] [juː; jʊ] .
To tell the truth , I kinda like you .
到 告诉 这 真相 , 我 有点 喜欢 你 .

说实话，我有点喜欢你。

[juː; jʊ] [gɑːt] [gʌts] .
You got guts .
你 得到 内脏 .

你真有胆量。

[aɪ] [gɑːt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ['ðætəl] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [swɑːp] ['pʌntʃɪz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]
I got respect for anybody that'll stand up and swap punches even when the
我 得到 尊重 为了 任何人 那将 站立 向上 和 交换 拳击 甚至 什么时候 这
[dɛks] [stækt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
deck's stacked against him .
甲板的 堆叠 反对 他 .

即使处于绝对劣势，也敢于挺身而出、奋起反击的人，我都敬佩。

[naʊ] , [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['sensəb(ə)l] [gai] .
Now , you strike me as being a right sensible guy .
现在 , 你 罢工 我 作为 存在 一个 正确的 明智的 盖伊 .

我觉得你真是个很明事理的人。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] —
I've got a little proposition to make you —
我已经 得到 一个 小的 主张 到 制作 你 —

我有个小建议想跟你提——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['tʃɪps] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz] ['evri] [nɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['kwivəd]
" He paused , and Chip's eyes narrowed as every nerve in his body quivered
" 他 暂停 , 和 芯片的 眼睛 范围缩小 作为 每一个 神经 在 他的 身体 颤抖
[wɪð; wɪθ] [rɔː] [dɪs'laɪk] .
with raw dislike .
和 生的 不喜欢 .

他停顿了一下，奇普眯起了眼睛，全身的每一根神经都因强烈的厌恶而颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kæpt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flʌd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
But he capped the rising flood within him .
但 他 封顶 这 上升 洪水 之内 他 .

但他压制住了内心汹涌的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪzdəm][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][tuː; tə][test] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
It was wisdom in this crisis to test every opening which presented itself .
它 曾是 智慧 在 这 危机 到 测试 每一个 开幕 哪个 呈现 本身 .

在这场危机中，明智的做法是抓住每一个机会进行尝试。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [tʃɪp] .
" Go on , " said Chip .
" 去 在 , " 说 芯片 .

"继续，"奇普说道。

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] . "
" I'm listening . "
" 我是 聆听 . "

我在听。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɪ'skʌvəri] ['eni] [mæn][ɪn] [speɪs] ['evər] [meɪd] .
Now , you just made the biggest discovery any man in space ever made .
现在 , 你 只是 制成 这 最大 发现 任何 男人 在 空间 曾经 制成 .

你刚刚做出了人类在太空中取得的最伟大发现。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] - .
A mountain of ekalastron .
一个 山 的 - .

一座埃卡拉斯特隆山。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？"

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] , " ['pæriːd] [tʃɪp] .
" I'm not saying , " parried Chip .
" 我是 不是 说 , " 招架 芯片 .

"我没说，"奇普反驳道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? "
" But if I did ? "
" 但 如果 我 做过 ? "

"但如果我真的那样做呢？"

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , ['bʌkˌoʊ] !
" Oh , you did , bucko !
" 哦 , 你 做过 , 小伙子 !

"哦，你做到了，小伙子！"

[wel] , ['lɪs(ə)n] .
Well , listen .
出色地 , 听 .

听着。

[hɪəz] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Here's the proposition .
这里是 这 主张 .

提议如下。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [hɪr] .
I got a nice little organization here .
我 得到 一个 好的 小的 组织 这里 .

我这里有个很不错的小型组织。

['fɪfti] [gʊd] [men] .
Fifty good men .
五十 好的 男人 .

五十位优秀男士。

['meɪbi] [ðeɪ] [eint] [ðə; ði] [kriːm] [oʊ] - [sə'saɪəti] — " ['dʒɔːrdn] ['tʃʌkld] — " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [æz; əz]
Maybe they ain't the cream o ' society — " Jordan chuckled — " but they're as
或许 他们 不是 这 奶油 o - 社会 — " 约旦 轻笑 — " 但 它们是 作为
[gʊd] ['faɪtɪn] - [men][æz; əz]['evər] ['lɪftɪd] [græv] .
good fightin ' men as ever lifted gravs .
好的 战斗 - 男人 作为 曾经 抬起 重力 .

"也许他们不是社会精英——"乔丹轻笑了一声——"但他们是举起重力的战士中最好的。"

" [aɪv] ['ɔːlsoʊ][gɑːt] , [θæŋks] [tuː; tə][dɑːk] [bleɪnz] ['dəupinis] , [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['tʌfəst] ,
" I've also got , thanks to Doc Blaine's dopiness , the biggest , toughest ,
" 我已经 还 得到 , 谢谢 到 医生 布莱恩的 傻气 , 这 最大 , 最难 ,

"由于布莱恩医生的愚蠢，我还拥有最大、最坚硬的……"

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - [tuː; tə] - [lɪk] ['speɪsʃɪp] [ðæt] ['evər]['faɪərd][ə; eɪ][dʒet] .
hardest - to - lick spaceship that ever fired a jet .
最难 - 到 - 舔 飞船 那 曾经 被解雇 一个 喷射 .

有史以来最难舔的喷气式飞船。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][stænd][ʌp] [ə'genst] ['eni] ['kruːzər][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .
It can stand up against any cruiser in the fleet .
它 能 站立 向上 反对 任何 巡洋舰 在 这 舰队 .

它足以与舰队中的任何巡洋舰匹敌。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Matter of fact ,
事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪn] - [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['paɪrət]
the only thing that keeps us from becomin ' the most powerful pirate
这 仅有的 事物 那 保持 我们 从 成为 - 这 最多 强大的 海盗
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'troʊl] .
organization in Space is the Patrol .
组织 在 空间 是 这 巡逻 .

唯一阻止我们成为太空中最强大的海盗组织的，就是巡逻队。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɔːf][wʌn] , [tuː] ,
The Aurora could fight off one , two ,
这 极光 可以 斗争 离开 一 , 二 ,

极光号可以击退一、二架敌机

['meɪbi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæt(ə)l] [ʃɪps] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ]
maybe as much as a half dozen of their battle ships — but you know
或许 作为 很多 作为 一个 一半 打 的 他们的 战斗 船舶 — 但 你 知道
[haʊ] - [ɑːr; ər] .
how Spacies are .
如何 - 是 .

也许有五六艘他们的战舰——但你知道太空军的行事方式。

[wen] [ðeɪ] [get] [ɔːl] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [dəunt] [mes] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]
When they get all hot and bothered about something , they don't mess around with
什么时候 他们 得到 全部 热的 和 烦恼 关于 某物 , 他们 不 混乱 大约 和
[smɔːl] - [taɪm] [stʌf] .
small - time stuff .
小的 - 时间 东西 .

当他们为某件事感到义愤填膺时，就不会在小事上浪费时间。

[ðeɪ] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [fliːt] .
They call out the whole damn fleet .
他们 称呼 出去 这 所有的 该死 舰队 .

他们调集了整个舰队。

[ænd; ənd] [aɪm] [fræŋk] [ɪn] [ædmɪtɪn] - , ['bʌkˌoʊ] , [ðæts] [waɪ] [wiːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] [aʊt] [soʊ] [fɑːr] ,
And I'm frank in admittin ' , bucko , that's why we've had to hide out so far ,
和 我是 坦率 在 承认 - , 小伙子 , 那就是 为什么 我们已经 有 到 隐藏 出去 所以 远的 ,

坦白说，伙计，这就是我们至今不得不躲藏起来的原因。

- - [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] [laɪk] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['æstərɔɪd] . "
concealin ' ourselves in the Bog like we was just an ordinary asteroid . "
- - 我们自己 在 这 沼泽 喜欢 我们 曾是 只是 一个 普通的 小行星 . "

我们把自己隐藏在沼泽里，就像一颗普通的小行星一样。

" [soʊ] ? " [sed] [tʃɪp] .
" So ? " said Chip .
" 所以 ? " 说 芯片 .

"所以呢？"奇普说道。

" [soʊ] ['haʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [θ'rəʊɪn] - [ɪn] [tə'geðər] ?
" So how's about you and me throwin ' in together ?
" 所以 怎么样 关于 你 和 我 投掷 - 在 一起 ?

"那我们俩一起投币怎么样？"

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðɪs] [hɪr] [maɪn] [ʌv; əv] - [ɪz] .
You tell me where this here mine of ekalastron is .
你 告诉 我 在哪里 这 这里 矿 的 - 是 .

你告诉我，这个埃卡拉斯特隆矿在哪里？

[wiːl] [flai] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] [ɪ'nʌf] ['ɛk, 'iː'keɪ] [tuː; tə] ['ɑːrmər] - [pleɪt]
We'll fly out there and work it and get enough ek to armor - plate
出色地 飞 出去 那里 和 工作 它 和 得到 足够的 ek 到 盔甲 - 盘子
[ðɪs] [hoʊl] [dæm] ['æstərɔɪd] . "
this whole damn asteroid . "
这 所有的 该死 小行星 . "

我们会飞到那里，进行勘探，获取足够的能量来给这颗该死的陨石行星加装装甲。

" [ðɪs] [hoʊl] — !
" This whole — !
" 这 所有的 — !

"这整个——！

" ['wɔrən] ['stɑːrtɪd] .
" Warren started .
" 沃伦 开始 .

沃伦开始了。

[wʌt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
What proposition he had expected from the outlaw he did not know ,
什么 主张 他 有 预期的 从 这 取缔 他 做过 不是 知道 ,

他不知道自己究竟期待那个亡命之徒提出什么条件。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] .

but	**certainly**	**it**	**was**	**nothing**	**so**	**magnificently**	**fantastic**	**as**	**this**	**.**
但	当然	它	曾是	没有什么	所以	壮丽	极好的	作为	这	.

但肯定没有这般精彩绝伦。

[ænd; ənd] [jet] — [hɪz; ɪz] [braʊ] ['kʌdʒ(ə)l] .

And	**yet**	**—**	**his**	**brow**	**cudgeled**	**.**
和	然而	—	他的	眉头	棍棒击打	.

然而——他的眉毛却皱了起来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][fæn'tæstɪk] , ['æftər][ɔ:l] ?

Was	**it**	**so**	**fantastic**	**,**	**after**	**all**	**?**
曾是	它	所以	极好的	,	后	全部	?

真的有那么神奇吗?

['evri] ['kemɪst] [nu:] [ðæt] ['elɪmənt] [noʊ] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mæliəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l]

Every	**chemist**	**knew**	**that**	**element**	**No**	**.**	**97**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**malleable**	**of**	**all**
每一个	化学家	知道	那	元素	不	.	-	曾是	一	的	这	最多	可塑性	的	全部

['metlz] .

metals	**.**
金属	.

每个化学家都知道，97号元素是所有金属中最具延展性的元素之一。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['gə:dliŋ][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]

A	**thousand**	**tons**	**of**	**it**	**,**	**girdling**	**the**	**Aurora**	**to**	**a**	**thickness**	**of**	**only**	**a**
一个	千	吨	的	它	,	环状	这	极光	到	一个	厚度	的	仅有的	一个

['kɑ:bweb][veɪl] ,

cobweb	**veil**	**,**
蛛网	面纱	,

一千吨重的冰层，将极光号包裹得只剩下一层蛛网般的薄纱。

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'vɜ:rt][ðə; ði]['æstərɔɪd]['ɪntu:][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['bætlʃɪp] ,

would	**undoubtedly**	**convert**	**the**	**asteroid**	**into**	**an**	**impregnable**	**battleship**	**,**
会	无疑	转变	这	小行星	进入	一个	坚不可摧	战列舰	,

无疑会将这颗小行星改造成一艘坚不可摧的战舰。

[ə; eɪ] - [ðæt] [kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði][kəm'baɪnd] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv] ['evri] - [ɪn]

a	**superdreadnaught**	**that**	**could**	**defy**	**the**	**combined**	**assault**	**of**	**every**	**Patrolship**	**in**
一个	-	那	可以	违抗	这	合并	突击	的	每一个	-	在

[ðə; ði][vɔɪd] !

the	**void**	**!**
这	空白	!

一艘超级无畏舰，能够抵挡宇宙中所有巡逻舰的联合攻击!

['blæki] ['dʒɔ:rdn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['i:gərli] .

Blacky	**Jordan**	**was**	**staring**	**at**	**him**	**eagerly**	**.**
布莱基	约旦	曾是	凝视	在	他	急切地	.

布莱基·乔丹正热切地盯着他。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['bʌkˌoʊ] ?

"	**Well**	**,**	**how**	**about**	**it**	**,**	**bucko**	**?**
"	出色地	,	如何	关于	它	,	小伙子	?

"怎么样，小伙子？"

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

It's	**a**	**good**	**idea**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
它是	一个	好的	主意	,	不是	它	?

这是个好主意，不是吗?

" [tʃɪp] [sed] ['tentətɪvli] , " [its] [æn; ən] — [aɪ'di:ə] , [ɔ:l] [raɪt] .

"	**Chip**	**said**	**tentatively**	**,**	**"**	**It's**	**an**	**—**	**idea**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	芯片	说	姑且	,	"	它是	一个	—	主意	,	全部	正确的	.

Chip试探性地说："这确实是个——想法。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ['dʒɔ:rdn] ?
But **how** **about** **me** **,** **Jordan** **?**
但 如何 关于 我 , 约旦 ?

那我呢，乔丹?

[wʌt] [du:] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What **do** **I** **get** **out** **of** **this** **?**
什么 做 我 得到 出去 的 这 ?

我能从中获得什么好处?

" [ðə; ði] ['bɜ:rli] [wʌn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **The** **burly** **one** **slapped** **his** **thigh** **delightedly** **.**
" 这 魁梧的 一 被掌掴 他的 大腿 欣喜地 .

"那个壮汉高兴地拍了拍自己的大腿。"

" [naʊ] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['bʌkˌoʊ] !
" **Now** **you're** **beginning** **to** **talk** **like** **a** **man** **,** **bucko** **!**
" 现在 你是 开始 到 讲话 喜欢 一个 男人 , 小伙子 !

"你现在说话像个男人了，小伙子！"

[ðæts] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] .
That's **the** **sort** **of** **thing** **I** **like** **to** **hear** **.**
那就是 这 种类 的 事物 我 喜欢 到 听到 .

这正是我喜欢听到的那种话。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What **do** **you** **get** **out** **of** **this** **?**
什么 做 你 得到 出去 的 这 ?

你从中能得到什么好处?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll **tell** **you** **.**
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [sed] [aɪ] ['kaɪndə] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I **already** **said** **I** **kinda** **like** **you** **,** **didn't** **I** **?**
我 已经 说 我 有点 喜欢 你 , 没有 我 ?

我不是说过我有点喜欢你吗?

[wel] — [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['nʌmbər] [wʌn] [mæn] .
Well **—** **I** **like** **you** **enough** **that** **I'd** **like** **to** **see** **you** **become** **my** **Number** **One** **man** **.**
出色地 — 我 喜欢 你 足够的 那 ID 喜欢 到 看 你 变得 我的 数字 一 男人 .

嗯——我很喜欢你，我希望你能成为我心中最重要的男人。

[θroʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [ðə; ði] [bɪg] [bɔ:s] [ə'raʊnd] [hɪr] . . .
Throw **in** **with** **me** **and** **you'll** **be** **the** **big** **boss** **around** **here** **.** **.** **.**
扔 在 和 我 和 你会 是 这 大的 老板 大约 这里 . . .

加入我的团队，你就是这儿的老大.....

[nekst] [tu:; tə] ['blæki] ['dʒɔ:rdn] , [oʊ] - [kɔ:rs] .
next **to** **Blacky** **Jordan** **,** **o** **'** **course** **.**
下一个 到 布莱基 约旦 , o - 课程 .

当然，就在布莱基·乔丹旁边。

[tə'geðər] [wi:l] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌn'bi:təb(ə)l] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] . "
Together **we'll** **be** **an** **unbeatable** **combination** **.** **"**
一起 出色地 是 一个 无敌 组合 . "

我们联手将所向披靡。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
" **And** **the** **others** **?**
" 和 这 其他的 ?

"其他人呢？"

[ðə; ði] [ænd; ənd] ['sɪd] ['pɑːmər] [ænd; ənd] [sæl'veɪʃ(ə)n] ? "

The	Blaines	and	Syd	Palmer	and	Salvation	?	"
这	布莱恩斯	和	悉尼	帕尔默	和	救恩	?	"

布莱恩一家、西德·帕尔默和救赎乐队?

" [ðə; ði] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

"	The	Blaines	will	stay	with	us	.
"	这	布莱恩斯	将要	停留	和	我们	.

“布莱恩一家会和我们住在一起。”

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [breɪnz] [ə'gen] .

You	never	can	tell	when	we're	going	to	need	the	old	man's	brains	again	.
你	绝不	能	告诉	什么时候	是	去	到	需要	这	老的	男人的	大脑	再次	.

谁也说不准我们什么时候会再次需要这位老人的智慧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] — [wel] — " ['dʒɔːrdn] [grɪnd] — " [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['helˌkæt] , [bʌt; bət]

And	the	girl	—	well	—	"	Jordan	grinned	—	"	She's	a	bit	of	a	hellcat	,	but
和	这	女孩	—	出色地	—	"	约旦	咧嘴一笑	—	"	她是	一个	少量	的	一个	地狱猫	,	但

[aɪ] [bɪn] ['wəːkin] - [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

I	been	workin	'	on	her	,
我	到过	工作	-	在	她	,

“至于那个女孩——嗯——”乔丹咧嘴一笑——“她有点像个小野猫，但我一直在努力驯服她。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] .

and	she'll	come	around	in	time	.
和	壳	来	大约	在	时间	.

她总有一天会想通的。

[aɪ] [gɑːt] [plænz] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] , ['bʌkˌoʊ] .

I	got	plans	for	that	girl	,	bucko	.
我	得到	计划	为了	那	女孩	,	小伙子	.

我对那个女孩另有打算，小子。

[huː] [noʊz] , ['meɪbi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn]

Who	knows	,	maybe	one	of	these	days	she	may	listen	to	reason	and	throw	in
WHO	知道	,	或许	一	的	这些	天	她	可能	听	到	原因	和	扔	在

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] ?

with	us	?
和	我们	?

谁知道呢，也许有一天她会听从劝告，加入我们?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['triːoʊ] .

And	then	you	and	me	and	her	will	be	a	trio	.
和	然后	你	和	我	和	她	将要	是	一个	三人组	.

然后你、我还有她就成了三人组。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['pɑːmər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

As	for	Palmer	—	you	can	do	whatever	you	want	.
作为	为了	帕尔默	—	你	能	做	任何	你	想	.

至于帕尔默——你想做什么都可以。

[ɪf] ['hiːl] [pleɪ] [bɔːl] , [oʊ] . [kjuː] . [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] , [wiːl] [lænd] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɑːn] [sʌm; səm] ['aʊtpoʊst] .

If	he'll	play	ball	,	O	.	Q	.	If	he	won't	,	we'll	land	him	safe	on	some	outpost	.
如果	地狱	玩	球	,	哦	.	问	.	如果	他	惯于	,	出色地	土地	他	安全的	在	一些	前哨	.

如果他愿意配合，我们就把他送到OQ；如果他不愿意，我们就把他安全地送到某个前哨站。

[hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [juː 'es] ['eni] [hɑːrm] ,

He	don't	know	enough	to	do	us	any	harm	,
他	不	知道	足够的	到	做	我们	任何	伤害	,

他懂得不多，不足以伤害我们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][faindz][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wi:l] [hæv; həv] [wʌt] [wi:; wi]
and **by** **the** **time** **he** **finds** **his** **way** **back** **to** **civilization** **we'll** **have** **what** **we**
和 经过 这 时间 他 发现 他的 方式 后退 到 文明 出色地 有 什么 我们
[wɑ:nt] . "
want **.** **"**
想 . "

等他回到文明世界的时候，我们就能得到我们想要的了。

" [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ?
" **And** **Salvation** **?**
" 和 救恩 ?

"那么救赎呢？"

" ['blæki] ['dʒɔrdənz] [gʊd] ['hju:mər] ['vænɪʃt] .
" **Blacky** **Jordan's** **good** **humor** **vanished** **.**
" 布莱基 乔丹的 好的 幽默 消失了 .

"布莱基·乔丹的好心情消失了。"

[ə; eɪ][dɑ:rk] [laɪt] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **dark** **light** **glittered** **in** **his** **eyes** **.**
一个 黑暗的 光 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一道暗光。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , ['bʌkˌoʊ] .
" **Well** **,** **now** **,** **I** **hope** **we** **ain't** **goin** **'** **to** **have** **no** **trouble** **about** **that** **,** **bucko** **.**
" 出色地 , 现在 , 我 希望 我们 不是 去 - 到 有 不 麻烦 关于 那 , 小伙子 .

"好吧，伙计，我希望我们不会在这方面遇到任何麻烦。"

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][æn; ən][oʊld] [skɔ:r] [tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] .
But **I** **got** **an** **old** **score** **to** **settle** **with** **Salvation** **Smith** **.**
但 我 得到 一个 老的 分数 到 定居 和 救恩 史密斯 .

但我跟萨尔森·史密斯之间还有旧账要算。

['oʊnli] — ['oʊnli] , ['meɪbi] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] ,
Only **—** **only** **,** **maybe** **if** **you're** **willin** **'** **to** **be** **agreeable** **,**
仅有的 — 仅有的 , 或许 如果 你是 威林 - 到 是 同意 ,

只有——或许只有当你愿意顺从的时候，

[aɪl] ['i:v(ə)n][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ˌhæf'weɪ] [ɑ:n] [ðæt] , [tu:] .
I'll **even** **go** **so** **far** **as** **to** **meet** **you** **halfway** **on** **that** **,** **too** **.**
患病的 甚至 去 所以 远的 作为 到 见面 你 半 在 那 , 也 .

我甚至愿意在这件事上与你各让一步。

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
Well **,** **what** **do** **you** **say** **?**
出色地 , 什么 做 你 说 ?

你觉得呢?

" [tʃɪp] [nu:] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] .
" **Chip** **knew** **what** **he** **wanted** **to** **say** **.**
" 芯片 知道 什么 他 通缉 到 说 .

Chip知道自己想说什么。

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] ['trembld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊtlɔ:]
The **answer** **had** **trembled** **on** **his** **tongue** **from** **the** **moment** **the** **outlaw**
这 回答 有 颤抖 在 他的 舌头 从 这 片刻 这 取缔
['stɑ:rtɪd] ['spi:kɪŋ] .
started **speaking** **.**
开始 请讲 .

从那个亡命之徒开口说话的那一刻起，答案就一直在他舌尖颤抖。

['oʊnli][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] - ['paʊər] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Only	a	violent	effort	of	will	-	power	had	kept	him	from	surging	to	his
仅有的	一个	暴力	努力	的	将要	-	力量	有	保留	他	从	滔滔	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

只有极强的意志力才阻止了他猛地站起来。

['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paɪrəts] [feɪs] .

hurling	his	fist	into	the	pirate's	face	.
投掷	他的	拳头	进入	这	海盗的	脸	.

他一拳打在海盗脸上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [leɪ] ['mædnəs] .

But	that	way	,	he	realized	,	lay	madness	.
但	那	方式	,	他	已实现	,	躺	疯狂	.

但他意识到，那样做只会走向疯狂。

[soʊ] [fɑːr] ['blæki] ['dʒɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [kən'sɪliətɔːri] .

So	far	Blacky	Jordan	had	been	astonishingly	conciliatory	.
所以	远的	布莱基	约旦	有	到过	令人震惊地	和解	.

到目前为止，布莱基·乔丹的态度出奇地温和。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [nuː] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['paɪrət] ,

But	Chip	knew	,	as	did	the	pirate	,
但	芯片	知道	,	作为	做过	这	海盗	,

但奇普知道，海盗也知道。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

that	if	this	peaceful	means	of	gaining	his	end	were	unavailing	,
那	如果	这	和平	方法	的	获得	他的	结尾	是	徒劳无功	,

如果这种和平手段无法达到他的目的，

['dʒɔːrdn] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

Jordan	had	at	his	disposal	other	means	of	learning	the	secret	he	desired	.
约旦	有	在	他的	处理	其他	方法	的	学习	这	秘密	他	想要的	.

乔丹还有其他方法可以得知他想要知道的秘密。

[tʃɪp] [wʌz; wəz] ['boʊlstərd] , [tuː] , [baɪ] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['blæki] ['dʒɔːrdn] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] :

Chip	was	bolstered	,	too	,	by	one	bit	of	knowledge	Blacky	Jordan	did	not	possess	:
芯片	曾是	加强	,	也	,	经过	一	少量	的	知识	布莱基	约旦	做过	不是	具有	:

此外，奇普还得到了布莱基·乔丹所不具备的一项知识的支持：

[ðæt] [ðə; ði] - [maɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [ɑːrmd] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	ekalastron	mine	was	already	occupied	by	a	strongly	armed	corps	of	the
那	这	-	矿	曾是	已经	占领	经过	一个	强烈	武装	兵团	的	这

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] [speɪs] [kən'troʊl] .

Uranus	Space	Control	.
天王星	空间	控制	.

埃卡拉斯特隆矿场已被一支装备精良的天王星太空控制部队占领。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] [naʊ] .

But	it	would	not	do	to	reveal	this	now	.
但	它	会	不是	做	到	揭示	这	现在	.

但现在透露这件事还不合适。

['niːðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [pledʒ] [fɔːls] [ə'liːdʒəns] [nɔːr] ['prɑːfər] [blʌnt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

Neither	would	it	do	to	pledge	false	allegiance	nor	proffer	blunt	refusal	.
两者都不	会	它	做	到	保证	错误的	忠诚	也不	报价	钝	拒绝	.

既不能虚假效忠，也不能断然拒绝。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɔːl][fɔːr; fər][taɪm] .

The	only	other	alternative	was	to	stall	for	time	.
这	仅有的	其他	选择	曾是	到	摊位	为了	时间	.

唯一的其他办法就是拖延时间。

[ðɪs] [tʃɪp] [dɪd] .

This	Chip	did	.
这	芯片	做过	.

这个芯片做到了。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['θɔːtfəli] .

He	stroked	his	jaw	thoughtfully	.
他	抚摸	他的	颚	深思熟虑	.

他若有所思地抚摸着下巴。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['sʌd(ə)n] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	This	is	pretty	sudden	,	"	he	hesitated	.
"	这	是	漂亮的	突然	,	"	他	犹豫了一下	.

“这太突然了，”他犹豫了一下。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , ['dʒɔːrdn] .

"	I	hardly	know	what	to	say	,	Jordan	.
"	我	几乎	知道	什么	到	说	,	约旦	.

“我真不知道该说什么，乔丹。”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

Could	I	have	a	little	while	to	think	it	over	?
可以	我	有	一个	小的	尽管	到	思考	它	超过	?

我可以稍微考虑一下吗?

" ['dʒɔːrdn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθi] [grɪn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz][plæn]

"	Jordan	rose	from	his	desk	with	the	toothy	grin	of	one	who	sees	his	plan
"	约旦	玫瑰	从	他的	桌子	和	这	牙齿	咧嘴笑	的	一	WHO	看到	他的	计划

[ɔːl'redi] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] .

already	half	accomplished	.
已经	一半	完成	.

“乔丹从办公桌前站了起来，脸上带着灿烂的笑容，仿佛他的计划已经完成了一半。”

" [ʃʊr] , ['bʌkˌoʊ] !

"	Sure	,	bucko	!
"	当然	,	小伙子	!

“当然可以，伙计！”

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɑːnt] .

Take	all	the	time	you	want	.
拿	全部	这	时间	你	想	.

慢慢来，别着急。

[teɪk] [ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Take	a	half	an	hour	if	you	like	.
拿	一个	一半	一个	小时	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以花半个小时。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , ['enihaʊ] .

I	got	a	few	things	to	do	,	anyhow	.
我	得到	一个	很少	事物	到	做	,	无论如何	.

我还有些事要做呢。

[aɪl] [dʒʌst][roʊl] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'll	just	roll	along	and	take	care	of	them	.
患病的	只是	卷	沿着	和	拿	关心	的	他们	.

我就顺其自然，照顾好他们。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] .

You	stay	here	and	make	up	your	mind	.
你	停留	这里	和	制作	向上	你的	头脑	.

你留在这里好好想想。

[ænd; ənd] , ['fɪps] — [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['mɪstər] . ['wɔrən] , " ['dʒɔːrdn] [grɪnd] .

And	,	Phipps	—	you	stay	here	and	keep	an	eye	on	Mr	.	Warren	,	"	Jordan	grinned	.
和	,	菲普斯	—	你	停留	这里	和	保持	一个	眼睛	在	先生	.	沃伦	,	"	约旦	咧嘴一笑	.

"菲普斯，你就留在这里看着沃伦先生，"乔丹咧嘴一笑。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['bʌkˌoʊ] .

"	Not	that	I	don't	trust	you	,	you	understand	,	bucko	.
"	不是	那	我	不	相信	你	,	你	理解	,	小伙子	.

"并不是我不信任你，你明白吗，小伙子。"

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [miːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌdiːz] .

You	and	me's	going	to	be	buddies	.
你	和	我的	去	到	是	伙伴们	.

你我以后会成为好朋友。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʌb(ə)l] [soʊl] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - .

But	you	might	want	to	play	double	sol	,	or	somethin	'	.
但	你	可能	想	到	玩	双倍的	索尔	,	或者	某物	-	.

但你可能想玩双倍索尔之类的游戏。

[wel] — [siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] !

Well	—	see	you	later	!
出色地	—	看	你	之后	!

好啦，回头见！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [æn'tɪsəpətɔːri] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['lʌmbərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	with	a	wide	anticipatory	grin	on	his	lips	,	the	big	man	lumbered	from	the	room	.
"	和	和	一个	宽的	预期	咧嘴笑	在	他的	嘴唇	,	这	大的	男人	笨重的	从	这	房间	.

"然后，那个大个子男人脸上带着期待的灿烂笑容，蹒跚地走出了房间。"

[bʌt; bət] ['berli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ðæn; ðən] ['hæpənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['stʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [tʃɪp] ['wɔrən] .

But	barely	had	he	disappeared	than	happened	that	which	was	most	stunning	of	all	which	had	befallen	Chip	Warren	.
但	仅仅	有	他	消失	比	发生	那	哪个	曾是	最多	令人惊叹的	的	全部	哪个	有	发生	芯片	沃伦	.

但他刚消失不久，就发生了奇普·沃伦遭遇的最令人震惊的事情。

['fɪps] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dʒɪləti] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [soʊ] ['eɪpɪʃli] [skwɑːt] , ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Phipps	,	with	an	agility	surprising	in	one	so	apishly	squat	,	scurried	across	the	room	,
菲普斯	,	和	一个	敏捷	奇怪	在	一	所以	尖酸刻薄地	蹲	,	匆匆跑过	穿过	这	房间	,

菲普斯身形矮壮，却异常敏捷，像猿猴一样迅速穿过房间。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz]

and	listened	until	the	whine	of	the	elevator	advised	him	the	coast	was
和	听着	直到	这	抱怨	的	这	电梯	建议	他	这	海岸	曾是

[klɪr] .

clear	.
清除	.

他一直听着，直到电梯的嗡嗡声告诉他周围安全了。

[ðen] [hiː; hi] [spʌn] [tuː; tə] [tʃɪp] .

Then	he	spun	to	Chip	.
然后	他	旋转	到	芯片	.

然后他转身走向奇普。

" ['lɪs(ə)n] , ['wɔrən] , " [hiː; hi] [hʌskt] , " [aɪ] ['gɑːtə] [tɔːk] [fæst] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɔːr]

"	Listen	,	Warren	,	"	he	husked	,	"	I	gotta	talk	fast	;	are	you	for	his	plan	or
"	听	,	沃伦	,	"	他	去壳	,	"	我	必须	讲话	快速地	;	是	你	为了	他的	计划	或者

[eint] [juː; jʊ] ?

ain't	you	?
不是	你	?

"听着，沃伦，"他低声说道，"我得快点说；你到底支持他的计划还是不支持？"

" ['wɔrən] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [nʌm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Warren	stared	at	the	man	in	numb	astonishment	.
"	沃伦	凝视	在	这	男人	在	麻木的	惊讶	.

沃伦目瞪口呆地看着那个男人，震惊得说不出话来。

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	Why	,	I	—	I	—	"	he	faltered	.
"	为什么	,	我	—	我	—	"	他	犹豫不决	.

"为什么，我——我——"他结结巴巴地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	getting	at	?	"
"	什么	是	你	获得	在	?	"

你想表达什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [plæn] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , " ['hɜːrid] ['skɑːrˌfeɪs] , " [aɪm]

"	Because	if	you're	for	his	plan	and	him	,	"	hurried	Scarface	,	"	I'm
"	因为	如果	你是	为了	他的	计划	和	他	,	"	慌忙	疤面煞星	,	"	我是

[θruː] ['tɔːkɪŋ] .

through	talking	.
通过	说	.

"因为如果你支持他的计划和他本人，"疤面煞星急忙说道，"那我就不跟你说话了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [plæn] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	if	you're	for	his	plan	and	against	him	,
但	如果	你是	为了	他的	计划	和	反对	他	,

但如果你支持他的计划而反对他本人，

['meɪbi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['bɪznəs] . "

maybe	you	and	I	can	do	a	little	private	business	.	"
或许	你	和	我	能	做	一个	小的	私人的	商业	.	"

或许你我可以做点私下交易。

" ['praɪvət] ['bɪznəs] ?

"	Private	business	?
"	私人的	商业	?

"私营企业？"

" [tʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

"	Chip	was	still	puzzled	.
"	芯片	曾是	仍然	困惑	.

Chip仍然感到困惑。

" ['praɪvət] ['bɪznəs] ? "
" Private business ? "
" 私人的 商业 ? "

“私营企业？”

" ['strɪktli] - - [nuː] , " [grɪnd] ['fɪps] ['iːvəli] , " [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['wɔrən] ,
" Strictly ongtree - new , " grinned Phipps evilly , " I don't mind telling you , Warren ,
" 严格来说 - - 新的 , " 咧嘴一笑 菲普斯 邪恶地 , " 我 不 头脑 讲述 你 , 沃伦 ,

“完全是新来的，”菲普斯邪恶地笑着说，“我不介意告诉你，沃伦，

[aɪm] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [bɪn] [kɪkt] [ə'raʊnd][baɪ] ['blæki] ['dʒɔːrdn] .
I'm fed up with the way I been kicked around by Blacky Jordan .
我是 美联储向上 和 这 方式 我 到过 踢 大约 经过 布莱基 约旦 .

我受够了布莱基·乔丹对我的欺负。

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][mæn] ,
I'm supposed to be his right hand man ,
我是 据称 到 是 他的 正确的 手 男人 ,

我本该是他的得力助手，

[bʌt; bət][aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪt] [hændz] [ðæt] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][left]['hændz] ['duːɪŋ] .
but I'm one of those right hands that never knows what the left hand's doing .
但 我是 一 的 那些 正确的 双手 那 绝不 知道 什么 这 左边 手的 正在做 .

但我属于那种右手永远不知道左手在干什么的人。

[aɪ] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪsks] , [laɪk] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
I run all the risks , like going into civilization for supplies and taking care of
我 跑步 全部 这 风险 , 喜欢 去 进入 文明 为了 补给品 和 采取 关心 的
[ðæt] [speɪs] - [kɑːp] ,
that space - cop ,
那 空间 - 警察 ,

我承担所有风险，比如进入文明世界获取补给，以及照顾那个太空警察。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['dʒɔːrdn][gets] [ɔːl][ðə; ði]['greɪvi] .
for instance , and Jordan gets all the gravy .
为了 实例 , 和 约旦 获得 全部 这 肉汁 .

例如，乔丹独揽所有功劳。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,
Not only that ,
不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət]['hiːd][ræt][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][wʌn] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːp] .
but he'd rat on me in a minute if it would put one bean in his soup .
但 他会 鼠 在 我 在 一个 分钟 如果 它 会 放 一 豆 在 他的 汤 .

但只要能让他多吃一口汤，他就会毫不犹豫地出卖我。

[laɪk] [hiː; hi][dʒʌst] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ;
Like he just done a few minutes ago ;
喜欢 他 只是 完毕 一个 很少 分钟 前 ;

就像他几分钟前做的那样；

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pɑːrtnər] [wen] [aɪv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌdi] [ænd; ənd] [dʌn]
talking about making you his chief partner when I've been his buddy and done
说 关于 制作 你 他的 首席 伙伴 什么时候我已经 到过 他的 伙伴 和 完毕
[hɪz; ɪz]['dɜːrti][wɜːrk][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
his dirty work for years .
他的 肮脏的 工作 为了 年 .

他居然说要让你成为他的主要合伙人，而我多年来一直是他的哥们儿，替他干过各种脏活累活。

" [wel] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siː] ?
" Well , I'm sick of it , see ?
" 出色地 , 我是 生病的 的 它 , 看 ?

"唉，我真是受够了，明白吗？"

[ænd; ənd][aɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .
And I'm pulling out .
和 我是 拉 出去 .

我要退出。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] — [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['blæki] ['dʒɔːrdn] ,
What I want to know is — if I take care of Blacky Jordan ,
什么 我 想 到 知道 是 — 如果 我 拿 关心 的 布莱基 约旦 ,

我想知道的是——如果我照顾好布莱基·乔丹，

[kæn; kən][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪkər] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ˌprɑːpə'zɪʃənd] [juː; jʊ][ɑːn] ?
can you and me make a dicker like the one he propositioned you on ?
能 你 和 我 制作 一个 还价 喜欢 这 一 他 提议 你 在 ?

你和我能否像他向你提议的那样，一起做一个迪克牌?

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[tʃɪp] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪk] [dɪs'teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Chip stared at the man with a sort of sick distaste in his mouth .
芯片 凝视 在 这 男人 和 一个 种类 的 生病的 厌恶 在 他的 嘴 .

Chip盯着那个男人，嘴里充满了一种恶心的厌恶感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['blæki] ['dʒɔːrdn] .
He did not like Blacky Jordan .
他 做过 不是 喜欢 布莱基 约旦 .

他不喜欢布莱基·乔丹。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] [kɔːrs] , ['bruːt(ə)l] , ['bestʃəl] .
The outlaw was coarse , brutal , bestial .
这 取缔 曾是 粗 , 野蛮 , 兽性 .

这个亡命之徒粗鲁、残暴、野蛮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə]['dʒɔrdənz]['kredɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] [wʌz; wəz][æt; ət]
But it had to be said to Jordan's credit that his villainy was at
但 它 有 到 是 说 到 乔丹的 信用 那 他的 邪恶 曾是 在
[liːst] ['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌvˌbɔːrd] ;
least open and aboveboard ;
至少 打开 和 光明正大 ;

但必须承认，乔丹的罪行至少是公开透明的；

[nɑːt] [sʌtʃ] ['tretʃərəs] , [skʌlkɪŋ] ['ɪnfəmi] [æz; əz] [ðɪs] .
not such treacherous , skulking infamy as this .
不是 这样的 奸诈 , 潜行 骂名 作为 这 .

远没有这般阴险狡诈、臭名昭著。

[tʃɪp] [sed] [kən'temptʃuəsli] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [tʃæns] , ['fɪps] ?
Chip said contemptuously , " Aren't you taking an awful chance , Phipps ?
芯片 说 轻蔑地 , " 不是 你 采取 一个 可怕 机会 , 菲普斯 ?

Chip轻蔑地说："菲普斯，你这样做是不是冒了很大的风险？"

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] ['dʒɔːrdn][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Suppose I were to tell Jordan about this proposition of yours ?
认为 我 是 到 告诉 约旦 关于 这 主张 的 你的 ?

假设我把你的这个提议告诉乔丹呢?

" ['fɪps] - [lɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['vɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:rd] ['oʊnli][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][hæf]
" **Phipps** ' **leer** **was** **the** **more** **vicious** **because** **it** **marred** **only** **the** **visible** **half**
" 菲普斯 - 斜视 曾是 这 更多的 恶毒 因为 它 受损 仅有的 这 可见的 一半
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of **his** **face** **.**
的 他的 脸 .

"菲普斯的笑容更加恶毒，因为它只玷污了他脸部可见的一半。"

" [aɪ] [eint] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [tʃæns] , ['wɔrən] .
" **I** **ain't** **taking** **no** **chance** **,** **Warren** **.**
" 我 不是 采取 不 机会 , 沃伦 .

"我可不想冒任何风险，沃伦。"

- [kɔ:z] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] , [aɪl] [set][ðə; ði] [wi:lz] ['mu:vɪŋ] .
' **Cause** **if** **you're** **agreeable** **,** **I'll** **set** **the** **wheels** **moving** **.**
- 原因 如果 你是 同意 , 患病的 放 这 车轮 移动 .

如果你同意，我就会着手安排。

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] ['fɔ:ləuəz] , [tu:] .
I've **got** **my** **followers** **,** **too** **.**
我已经 得到 我的 追随者 , 也 .

我也有自己的粉丝。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][noʊ] ['blæki] ['dʒɔ:rdn][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
There **won't** **be** **no** **Blacky** **Jordan** **to** **worry** **about** **.**
那里 惯于 是 不 布莱基 约旦 到 担心 关于 .

不会再有布莱基·乔丹这样的人需要担心了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [eint] [ə'gri:əb(ə)l] ,
If **you** **ain't** **agreeable** **,**
如果 你 不是 同意 ,

如果你不同意，

[wel] — " [hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['moʊlɔɪ] ['hoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪstər][sɔ:rt][ʌv; əv]
well **—** **"** **He** **patted** **the** **Moeller** **holster** **at** **his** **side** **with** **a** **sinister** **sort** **of**
出色地 — " 他 轻拍 这 莫勒 枪套 在 他的 边 和 一个 险恶 种类 的
[ə'fekʃ(ə)n] — " [aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [tel] ['blæki] [ju:; jʊ][traɪd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
affection **—** **"** **I** **can** **always** **tell** **Blacky** **you** **tried** **to** **escape** **,**
感情 — " 我 能 总是 告诉 布莱基 你 尝试 到 逃脱 ,

"嗯——"他带着一种阴险的喜爱拍了拍身侧的莫勒枪套——"我总可以告诉布莱基你试图逃跑，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" [tʃɪp] ['wɔrən] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .
" **Chip** **Warren** **could** **restrain** **himself** **no** **longer** **.**
" 芯片 沃伦 可以 抑制 他自己 不 更长 .

"奇普·沃伦再也无法克制自己了。"

[fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz]['evər] - ['faɪəri][i'məuʃənz][ɪn] [tʃek] .
For **fifteen** **minutes** **he** **had** **held** **his** **ever** **-** **fiery** **emotions** **in** **check** **.**
为了 十五 分钟 他 有 握住 他的 曾经 - 火热 情绪 在 查看 .

他克制住了自己一贯汹涌澎湃的情绪长达十五分钟。

[naʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][spæt] ['venəməs] ['loʊðɪŋ] .
Now **his** **lips** **spat** **venomous** **loathing** **.**
现在 他的 嘴唇 争吵 有毒 厌恶 .

现在他口中吐出恶毒的憎恨。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ræt] !
" **Why** , **you** — **you** **rat** !
" 为什么 , 你 — 你 鼠 !

“你这只老鼠！”

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [juː; jʊ] ['fɪlθi] , [kən'temptəbl] [kɜːr] !
" **You** **filthy** , **contemptible** **cur** !
" 你 污秽 , 可鄙 库尔 !

你这个肮脏、卑鄙的畜生！

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [fɔːrm][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][viːn'juːsiən] [mɑːrʃ] - [sneɪk] !
I'd **as** **soon** **form** **a** **partnership** **with** **a** **Venusian** **marsh** - **snake** !
ID 作为 很快 形式 一个 合伙 和 一个 金星 沼泽 - 蛇 !

我宁愿和金星沼泽蛇结成伙伴关系！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [geɪm] !
So **that's** **your** **game** !
所以 那就是 你的 游戏 !

这就是你的游戏！

" [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd][ɪn][swɪft][ə'lɑːrm][æz; əz]['skɑːr͵feɪs] , [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
" **He** **cried** **aloud** **in** **swift** **alarm** **as** **Scarface** , **stung** **by** **his** **scathing** **refusal** ,
" 他 哭 大声 在 迅速 警报 作为 疤面煞星 , 被蜇了 经过 他的 尖刻 拒绝 ,
[riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊlɝ] .
reached **for** **his** **Moeller** .
达到 为了 他的 莫勒 .

“他惊恐地大声喊叫起来，因为疤面煞星被他尖刻的拒绝激怒了，伸手去拿他的莫勒手枪。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɜːrpənt][ðə; ði][skwɑːt]['mænz][hændz]['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] , [bʌt; bət] [tʃɪp] ,
Like **a** **striking** **serpent** **the** **squat** **man's** **hands** **darted** **to** **his** **holster** , **but** **Chip** ,
喜欢 一个 引人注目 蛇 这 蹲 男人的 双手 飞镖 到 他的 枪套 , 但 芯片 ,

矮胖男人的手像一条凶猛的毒蛇般迅速地摸向枪套，但奇普却.....

[tuː] , [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['swɪftli] .
too , **was** **in** **motion** , **and** **even** **more** **swiftly** .
也 , 曾是 在 运动 , 和 甚至 更多的 迅速地 .

同时，它也在运动，而且速度更快。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [left][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ]['tæk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [smæʃt] ['fɪps] -
The **young** **spaceman** **left** **his** **feet** **in** **a** **diving** **tackle** ; **his** **shoulder** **smashed** **Phipps** '
这 年轻的 太空人 左边 他的 脚 在 一个 潜水 处理 ; 他的 肩膀 粉碎 菲普斯 -
[niːz] ['bruːzɪŋli] ,
knees **bruisingly** ,
膝盖 令人痛彻心扉 ,

这位年轻的宇航员在一次飞身扑救中双脚离地；他的肩膀重重地撞在了菲普斯的膝盖上，造成了严重的瘀伤。

[hɪz; ɪz] ['klɔɪŋ] [hænd] [lɔkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['paɪrəts] ['streɪnɪŋ] [rɪst] .
his **clawing** **hand** **locked** **around** **the** **pirate's** **straining** **wrist** .
他的 爪子 手 已锁定 大约 这 海盗的 紧张 手腕 .

他那只利爪般的手紧紧抓住了海盗绷紧的手腕。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , ['strʌgld] [ðer; ðər]['saɪləntli] , ['raɪðɪŋ] [laɪk]['ɑ:ktəpʊs]

They	hit	the	floor	with	a	crash	,	struggled	there	silently	,	writhing	like	octopi
他们	打	这	地面	和	一个	碰撞	,	挣扎	那里	默默	,	扭动	喜欢	章鱼

[lɔkt] [ɪn] ['dedli] [ɪm'breɪs] .

locked	in	deadly	embrace	.
已锁定	在	致命	拥抱	.

它们重重地摔在地上，无声地挣扎着，像章鱼一样紧紧相拥，痛苦地扭动着。

['fɪps] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ni:] [ʌp][hɑ:rd]['ɪntu:] ['wɔrənz] [grɔɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [tʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Phipps	brought	his	knee	up	hard	into	Warren's	groin	,	shaking	Chip	with	a	sudden	,
菲普斯	带来	他的	膝盖	向上	难的	进入	沃伦的	腹股沟	,	摇晃	芯片	和	一个	突然	,

['vaɪələnt] ['nɔ:ziə] .

violent	nausea	.
暴力	恶心	.

菲普斯猛地用膝盖顶向沃伦的腹股沟，奇普顿时感到一阵剧烈的恶心。

[bʌt; bət] [stɪl] [tʃɪp] [klʌŋ] ['despərətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [rɪst] .

But	still	Chip	clung	desperately	to	the	other	man's	wrist	.
但	仍然	芯片	紧紧抓住	绝望地	到	这	其他	男人的	手腕	.

但奇普仍然拼命地抓住对方的手腕。

[ðə; ði] [ə'drenəlɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['pʌmpɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [bru:m] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ;

The	adrenalin	of	emotion	pumping	through	his	veins	broomed	away	his	weakness	;
这	肾上腺素	的	情感	抽水	通过	他的	静脉	扫帚	离开	他的	弱点	;

激动的肾上腺素在他血管中奔涌，驱散了他的软弱；

[hi:; hi] [læʃ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [tʃɪn] ,

he	lashed	out	again	and	yet	again	for	his	antagonist's	chin	,
他	鞭打	出去	再次	和	然而	再次	为了	他的	反派的	下巴	,

他一次又一次地猛击对手的下巴，

['pʊtɪŋ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bloʊz] .

putting	every	ounce	of	power	behind	his	blows	.
推杆	每一个	盎司	的	力量	在后面	他的	打击	.

他将每一击都倾注了全部力量。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['fɪps] - [hænd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][tu:; tə] ['rɪgl] [fri:] .

But	somehow	Phipps	'	hand	managed	to	to	wriggle	free	.
但	不知何故	菲普斯	-	手	管理	到	到	扭动	自由的	.

但菲普斯的手不知怎么挣脱了。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [deθ] ['menəst] [tʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nti] .

In	that	second	,	death	menaced	Chip	with	flaming	certainty	.
在	那	第二	,	死亡	受威胁	芯片	和	炽盛	肯定	.

在那一瞬间，死神如烈火般逼近奇普。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi] [nu:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɑ:lvd] [fər'evər] [ɪn]

An	instant	more	and	the	world	he	knew	would	have	dissolved	forever	in
一个	立即的	更多的	和	这	世界	他	知道	会	有	溶解	永远	在

[kə'rʌskənt] [ə'blɪviən] .

coruscant	oblivion	.
晶	遗忘	.

再过一瞬间，他所熟知的世界就会永远消融在耀眼的虚无之中。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['sævɪdʒri] ,

But	once	more	,	with	desperate	savagery	,
但	一次	更多的	,	和	绝望的	野蛮	,

但再一次，带着绝望的野蛮，

[hɪz; ɪz][fɪst] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [ɪts][mɑ:rk] !

his	fist	sought	his	antagonist	.	.	.	and	this	time	found	its	mark	!
他的	拳头	寻求	他的	反派	.	.	.	和	这	时间	成立	它是	标记	!

他的拳头找到了对手……这一次，他击中了目标！

[ə; eɪ] [sledʒ] [ʌv; əv][peɪn] ['ʃætərd] ['tʃɪps] ['nʌklz] .

A	sledge	of	pain	shattered	Chip's	knuckles	.
一个	雪橇	的	疼痛	破碎	芯片的	指关节	.

一阵剧痛袭来，奇普的指关节粉碎性骨折。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [greɪt] [ʌv; əv][boʊn][æz; əz][ðə; ði] ['skaːd] [wʌnz] [dʒɔː] [kə'læpst] .

He	heard	a	rasping	grate	of	bone	as	the	scarred	one's	jaw	collapsed	.
他	听到	一个	粗糙	格特	的	骨	作为	这	疤痕	一个人的	颚	倒塌	.

他听到骨头摩擦的刺耳声，那是那个满脸伤疤的人的下巴塌陷的声音。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [hiːt] [skɔːrtʃt] [pæst][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['fɪps] [fluː] ['bækwərd]

A	gust	of	withering	heat	scorched	past	his	shoulder	,	and	Phipps	flew	backward
一个	阵风	的	枯萎	热	烧焦的	过去的	他的	肩膀	,	和	菲普斯	飞翔	落后

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

一阵灼热的风吹过他的肩膀，菲普斯向后飞过房间。

[hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l]['kæbɪnət] .

His	head	hit	the	angle	of	a	metal	cabinet	.
他的	头	打	这	角度	的	一个	金属	内阁	.

他的头撞到了金属柜子的边角上。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [boʊn] .

There	came	the	sickening	crunch	of	yielding	bone	.
那里	来了	这	令人作呕	嘎吱声	的	屈服	骨	.

传来令人作呕的骨头断裂声。

['fɪps] - ['bɑːdi] ['ʃʌdəd] [wʌns] — [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Phipps	'	body	shuddered	once	—	and	lay	still	.
菲普斯	-	身体	颤抖	一次	—	和	躺	仍然	.

菲普斯的身体颤抖了一下——然后就一动不动地躺着了。

[tʃɪp] [pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] ['traɪʌmf] .

Chip	pulled	himself	to	his	feet	,	heart	pounding	with	furious	triumph	.
芯片	拉	他自己	到	他的	脚	,	心	猛击	和	狂怒	胜利	.

Chip 站起身来，心跳如擂鼓，充满了胜利的喜悦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	suddenly	the	light	of	battle	died	from	his	eyes	,
然后	突然	这	光	的	战斗	死亡	从	他的	眼睛	,

突然，他眼中那战斗的光芒消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	a	look	of	horror	took	its	place	as	he	realized	what	he	had	done	.
和	一个	看	的	恐怖	采取	它是	地方	作为	他	已实现	什么	他	有	完毕	.

当他意识到自己做了什么时，脸上露出了惊恐的表情。

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [kən'vɪns] ['blæki] ['dʒɔːrdn] [ðæt] ['fɪps] - [oʊn] ['tretʃəri] [hæd; həd]

Never	in	this	world	would	he	convince	Blacky	Jordan	that	Phipps	'	own	treachery	had
绝不	在	这	世界	会	他	说服	布莱基	约旦	那	菲普斯	-	自己的	背信弃义	有

[brɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [deθ] .

brought	about	his	death	.
带来	关于	他的	死亡	.

他永远也无法让布莱基·乔丹相信，菲普斯的背叛才是导致他死亡的真正原因。

[ðə; ði] ['paɪrəts] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .

The	pirate's	retribution	for	this	deed	would	be	swift	and	violent	.
这	海盗的	报应	为了	这	契据	会	是	迅速	和	暴力	.

海盗对此事的报复将会迅速而残酷。

[ðə; ði][fæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [naʊ] .

The	fat	was	in	the	fire	now	.
这	胖的	曾是	在	这	火	现在	.

油脂现在正被扔进火里。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][wɔːrn][hɪz; ɪz] [frendz] .

Somehow	he	must	warn	his	friends	.
不知何故	他	必须	警告	他的	朋友们	.

他必须想办法警告他的朋友们。

[tʃɪp] [spʌn] , [stɛərd]['ævɪdli][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [faʊnd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɔːt] :

Chip	spun	,	stared	avidly	at	the	controls	about	him	,	found	the	one	he	sought	:
芯片	旋转	,	凝视	热情地	在	这	控制	关于	他	,	成立	这	一	他	寻求	:

[ə; eɪ] - ['juːnɪt] .

a	telaudio	unit	.
一个	-	单元	.

Chip 转过身，贪婪地盯着周围的控制装置，找到了他要找的东西：一台 Telaudio 设备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['praɪvət]

There	was	not	time	to	single	out	the	key	which	would	give	him	a	private
那里	曾是	不是	时间	到	单身的	出去	这	钥匙	哪个	会	给	他	一个	私人的

[laɪn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪnz] ['kwɔːrtərz] .

line	to	Dr	.	Blaine's	quarters	.
线	到	博士	.	布莱恩的	四分之一	.

没有时间去找出能让他获得通往布莱恩博士房间的私人线路的钥匙。

[hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði][ɔːl] - ['sɜːrkɪt]['plʌndʒər] , [kraɪd] ['despərətli] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] !

He	depressed	the	all	-	circuit	plunger	,	cried	desperately	,	"	Dr	.	Blaine	!
他	郁闷	这	全部	-	电路	柱塞	,	哭	绝望地	,	"	博士	.	布莱恩	!

他按下全回路柱塞，绝望地喊道："布莱恩博士！

[sæl'veɪʃ(ə)n] !

Salvation	!
救恩	!

救恩！

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Can	you	hear	me	?
能	你	听到	我	?

你能听到我吗?

" [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [bæk] ['ɪnstəntli] [ɪn] [sɪdz] [vɔɪs] .

"	An	answer	came	back	instantly	in	Syd's	voice	.
"	一个	回答	来了	后退	即刻	在	syd的	嗓音	.

"西德的声音立刻回答了这个问题。"

" [wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ] , [tʃɪp] .

"	We	hear	you	,	Chip	.
"	我们	听到	你	,	芯片	.

"我们听到了，奇普。"

[wɒts] [ʌp] ? "

What's	up	?	"
是什么	向上	?	"

这是怎么回事？ "

" [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'selvz] !

"	Find	some	way	to	defend	yourselves	!
"	寻找	一些	方式	到	保卫	你们自己	!

"想办法自卫吧！ "

[ænd; ənd] ['hɜːri] !

And	hurry	!
和	匆忙	!

快点!

[aɪv] [dʒʌst] [fɔːt] ['skɑːrˌfeɪs][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːts] [ɑːn] ! "

I've	just	fought	Scarface	and	killed	him	,	and	the	heat's	on	!	"
我已经	只是	战斗	疤面煞星	和	被杀	他	,	和	这	热	在	!	"

我刚刚和疤面煞星打了一架，把他杀了，现在麻烦来了!

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [wʌt] ? "

"	The	—	the	what	?	"
"	这	—	这	什么	?	"

"那——那什么？"

" [ðə; ði] ['hiːts] [ɑːn] , [aɪ] [sed] !

"	The	heat's	on	,	I	said	!
"	这	热	在	,	我	说	!

"天气很热，"我说!

[ðeɪl] [biː; bi]['æftər][ˌjuː 'es][ɪn][noʊ][taɪm] .

They'll	be	after	us	in	no	time	.
他们会	是	后	我们	在	不	时间	.

他们很快就会来找我们。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

" [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] , [ɔːl] - [tuː] - [fə'mɪliər] ['waɪnɪŋ] [saʊnd] [keɪm] ['dɪmli] [tuː; tə] ['tʃɪps] [ɪrz] .

"	An	ominous	,	all	-	too	-	familiar	whining	sound	came	dimly	to	Chip's	ears	.
"	一个	不祥的	,	全部	-	也	-	熟悉的	抱怨	声音	来了	依稀	到	芯片的	耳朵	.

"奇普的耳朵里隐约传来一阵不祥的、似曾相识的呜咽声。

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	hear	him	now	.
"	我	听到	他	现在	.

我现在能听到他的声音了。

['dʒɔrdənz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

Jordan's	coming	back	.
乔丹的	未来	后退	.

乔丹要回来了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下!

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] ['fɪps] - ['bɑːdi] , [snætʃt] [ðə; ði] ['moʊlɝ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd]

"	He	leaped	to	Phipps	'	body	,	snatched	the	Moeller	from	the	dead	man's	hand
"	他	跳跃	到	菲普斯	-	身体	,	抢夺	这	莫勒	从	这	死的	男人的	手

,

,

,

他扑向菲普斯的尸体，从死者手中夺过莫勒手枪。

[ðen] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	sprang	to	the	door	,	locked	it	.
然后	弹簧	到	这	门	,	已锁定	它	.

然后他跳到门口，把门锁上了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [dɪˈfens] , [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**feeble**	**defense**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**but**	**it**	**offered**	**him**	**at**	**least**	**a**
它	曾是	一个	微弱	防御	,	他	知道	,	但	它	提供	他	在	至少	一个

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈrespɪt] .

moment	**of**	**respite**	**.**
片刻	的	喘息	.

他知道这是一种苍白无力的辩解，但至少给了他片刻喘息之机。

[keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdənz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ˌaʊtˈsaɪd] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈhæmərɪŋ] [ɑːn]

Came	**the**	**grate**	**of**	**Jordan's**	**feet**	**in**	**the**	**corridor**	**outside**	**,**	**then**	**a**	**hammering**	**on**
来	这	格特	的	乔丹的	脚	在	这	走廊	外部	,	然后	一个	锤击	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

门外走廊里传来乔丹的脚步声，接着是砰砰的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaɪrəts] [ˈkwerələs] [rɔːr] .

and	**the**	**pirate's**	**querulous**	**roar**	**.**
和	这	海盗的	抱怨的	吼	.

还有海盗的抱怨声。

" [heɪ] , [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ?

"	**Hey**	**,**	**what's**	**going**	**on**	**in**	**there**	**?**
"	嘿	,	是什么	去	在	在	那里	?

“嘿，里面发生了什么事？”

[ˈfɪps] !

Phipps	**!**
菲普斯	!

菲普斯！

[ˈoʊpən][ʌp] !

Open	**up**	**!**
打开	向上	!

打开！

" [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [əˈkɜːrd] .

"	**And**	**then**	**—**	**a**	**miracle**	**occurred**	**.**
"	和	然后	—	一个	奇迹	发生	.

然后——奇迹发生了。

[fɔːr; fər] [wen] [tʃɪp] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ˈpæn(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈliːst] [ðə; ði] - [kiː] .

For	**when**	**Chip**	**deserted**	**the**	**control**	**panel**	**,**	**he**	**had**	**released**	**the**	**telaudio**	**key**	**.**
为了	什么时候	芯片	荒凉的	这	控制	控制板	,	他	有	发布	这	-	钥匙	.

当 Chip 离开控制面板时，他已经松开了 Telaudio 钥匙。

[ænd; ənd] [ˌθiːəˈretɪkli] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz]

And	**theoretically**	**all**	**communication**	**between**	**himself**	**and**	**his**	**friends**	**was**
和	理论上	全部	沟通	之间	他自己	和	他的	朋友们	曾是

[ˈbroʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

理论上，他和朋友之间的所有联系都中断了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [haɪ] , [ˈsɪŋɪŋ] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [tʊk] [ɑːn][ˈkeɪd(ə)ns] ,

But	**now**	**sounded**	**a**	**high**	**,**	**singing**	**note**	**in**	**the**	**air**	**,**	**a**	**note**	**that**	**took**	**on**	**cadence**	**,**
但	现在	听起来	一个	高的	,	歌唱	笔记	在	这	空气	,	一个	笔记	那	采取	在	节奏	,

但现在，空气中响起了一个高亢、婉转的音符，一个带有节奏感的音符。

[ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] ['fɔ:miŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sɪd]
a **cadence** **forming** **itself** **into** **words** **,** **words** **that** **were** **the** **excited** **voice** **of** **Syd**
一个 节奏 成型 本身 进入 字 , 字 那 是 这 兴奋的 嗓音 的 悉尼
['pɑ:mər] !
Palmer **!**
帕尔默 !

节奏逐渐演变成词语，这些词语正是 Syd Palmer 激动的声音!

" [tʃɪp] , [bɔɪ] !
" **Chip** **,** **boy** **!**
" 芯片 , 男生 !

“奇普，小子！”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
Can **you** **hear** **me** **?**
能 你 听到 我 ?

你能听到我吗?

[ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] !
You **all** **right** **!**
你 全部 正确的 !

你们都很好!

[ðə; ði] [hi:t] [ɪz][ɑ:n] !
The **heat** **is** **on** **!**
这 热 是 在 !

天气转凉!

[ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] !
That's **the** **answer** **!**
那就是 这 回答 !

答案就在这里!

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [faɪnd][ə; eɪ]['bʌldʒər] , [kwɪk] !
For **God's** **sake** **,** **find** **a** **bulger** **,** **quick** **!**
为了 神的 清酒 , 寻找 一个 布尔格 , 快的 !

看在上帝的份上，快去找个穿紧身衣的人!

[klaɪm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] !
Climb **into** **it** **!**
爬 进入 它 !

爬进去!

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['kæbɪnəts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
" **There** **were** **cabinets** **in** **the** **room** **.**
" 那里 是 橱柜 在 这 房间 .

房间里有柜子。

[tu:; tə] [ði:z] [tʃɪp] ['wɔrən] ['reɪst] , ['terɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hændlz] [wɪð; wɪθ]['ævɪd]['fɪŋgərz] ,
To **these** **Chip** **Warren** **raced** **,** **tearing** **at** **their** **handles** **with** **avid** **fingers** **,**
到 这些 芯片 沃伦 比赛 , 撕裂 在 他们的 把手 和 狂热 手指 ,

Chip Warren 飞奔过去，用他那双急切的手指撕扯着它们的把手。

['rentʃɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [wət'evər] ['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] ,
wrenching **them** **open** **with** **violent** **disregard** **for** **whatever** **precious** **manuscripts** **,**
扭动 他们 打开 和 暴力 漠视 为了 任何 宝贵的 手稿 ,
['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ,
intricate **and** **valuable** **apparatus** **,**
错综复杂 和 有价值的 设备 ,

他们粗暴地将它们撬开，全然不顾其中珍贵的文献、精密复杂的仪器设备。

['tʌmbld] [aʊt] [tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] ['dæmɪdʒd] [ˌhetərədʒə'ni:əti] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

tumbled	out	to	mingle	in	damaged	heterogeneity	on	the	floor	.
翻滚	出去	到	交融	在	损坏的	异质性	在	这	地面	.

跌跌撞撞地散落在地板上，彼此交叠，呈现出各种破损的异质性。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kæbɪnət] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] , [ə; eɪ] - ['bʌldʒər] .

In	the	fourth	cabinet	he	found	that	which	he	sought	,	a	quartzofabricoid	bulger	.
在	这	第四	内阁	他	成立	那	哪个	他	寻求	,	一个	-	布尔格	.

在第四个柜子里，他找到了他想要的东西，一个石英纤维状的凸起物。

['ɪntu:] [ðɪs] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Into	this	he	flung	himself	,	keeping	a	wary	eye	upon	the	door	,
进入	这	他	扔	他自己	,	保持	一个	警惕	眼睛	之上	这	门	,

他纵身跃入其中，同时警惕地盯着门口。

[ə'baʊt] [hu:z] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊki] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['skɑ:rlət] [æz; əz] ['blæki]

about	whose	lock	was	already	glowing	a	smoky	circle	of	scarlet	as	Blacky
关于	谁	锁	曾是	已经	发光	一个	烟	圆圈	的	猩红	作为	布莱基

['dʒɔ:rdn] ,

Jordan	,
约旦	,

布莱基·乔丹的头发已经像一圈烟雾缭绕的猩红色圆圈一样闪闪发光，

[bɪ'leɪtɪdli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] , [meltid] [ðə; ði] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['moʊlɝ]

belatedly	realizing	there	was	something	amiss	,	melted	the	lock	with	his	Moeller
迟来的	意识到	那里	曾是	某物	错误	,	融化	这	锁	和	他的	莫勒

.

:

.

他这才意识到出了问题，于是用他的莫勒熔化了锁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] - !

With	a	final	zzzp	!
和	一个	最终的	-	!

最后发出"zzzp！"的一声！

[tʃɪp] [kloʊzd] [ðə; ði] [si:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t] ,

Chip	closed	the	seam	of	his	space	suit	,
芯片	关闭	这	接缝	的	他的	空间	套装	,

奇普合上了宇航服的缝线。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [skru:d] ['ɪntu:] [pleɪs] [ɪts] [træns'pærənt] ['helmɪt] .

with	a	final	twist	of	the	hand	screwed	into	place	its	transparent	helmet	.
和	一个	最终的	捻	的	这	手	螺丝	进入	地方	它是	透明的	头盔	.

最后，用手拧紧螺丝，将透明头盔固定到位。

[ðʌs] , [laɪk] [sʌm; səm] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [depθs] , ['moʊlɝ] ['lɛvəld]

Thus	,	like	some	bloated	and	grotesque	denizen	of	ocean	depths	,	Moeller	leveled
因此	,	喜欢	一些	腹胀	和	怪诞	居民	的	海洋	深度	,	莫勒	平整

[ænd; ənd] ['redi] ,

and	ready	,
和	准备好	,

于是，就像海洋深处某种臃肿怪诞的居民一样，莫勒摆好了架势，准备就绪。

[hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['blæki] ['dʒɔ:rdn] [ɪn] [ðer; ðər] [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌnesə'serəli]

he	stood	waiting	to	meet	Blacky	Jordan	in	their	third	,	and	this	time	necessarily
他	站立	等待	到	见面	布莱基	约旦	在	他们的	第三	,	和	这	时间	一定

['faɪn(ə)l] , [ɪn'kaʊntər] .

final	,	encounter	.
最终的	,	遇到	.

他站在那里等待与布莱基·乔丹的第三次，也是最后一次的会面。

[bʌt; bət] ['blæki] ['dʒɔ:rdn]['nevər] [stept] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] !

But	Blacky	Jordan	never	stepped	into	that	room	!
但	布莱基	约旦	绝不	步	进入	那	房间	！

但布莱基·乔丹从未踏入过那个房间！

[ðə; ði] [dɔ:r] ['nevər]['oʊpənd] .

The	door	never	opened	.
这	门	绝不	打开	.

门始终没有打开。

[wʌt] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [tʃɪp] ['wɔrən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [ges] ,

What	happened	outside	Chip	Warren	did	not	know	nor	could	he	guess	,
什么	发生	外部	芯片	沃伦	做过	不是	知道	也不	可以	他	猜测	,

Chip Warren不知道外面发生了什么，也无法猜测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði]

but	that	it	was	something	fearful	and	beyond	belief	he	could	tell	by	the
但	那	它	曾是	某物	可怕	和	超过	信仰	他	可以	告诉	经过	这

[kraɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtˌlɔ:z] [θroʊt] .

cry	which	in	that	moment	ripped	from	the	outlaw's	throat	.
哭	哪个	在	那	片刻	撕裂	从	这	亡命之徒	喉	.

但他从亡命之徒喉咙里发出的那声嚎叫中可以听出，那是一种可怕且难以置信的东西。

" [oʊ] , [lɔ:rd] ! ['faɪər] !

"	Oh	,	Lord	!	Fire	!
"	哦	,	主	！	火	！

“哦，主啊！着火了！”

[aɪm][ɑ:n]['faɪər] !

I'm	on	fire	!
我是	在	火	！

我状态极佳！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [bi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [daʊn]

"	And	suddenly	the	clamor	of	his	footsteps	beat	away	from	the	door	,	down
"	和	突然	这	叫嚣	的	他的	脚步声	打	离开	从	这	门	,	向下

[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] !

the	hallway	!
这	门厅	！

“突然，他急促的脚步声从门口传来，沿着走廊传了出去！”

[tʃɪp] [hɜ:rd] [ðə; ði][bɪg][mæn][hɜ:rl][hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['elɪveɪtər] ,

Chip	heard	the	big	man	hurl	himself	into	the	elevator	,
芯片	听到	这	大的	男人	投	他自己	进入	这	电梯	,

奇普听到那个大个子猛地冲进电梯，

[hɜ:rd] [ðə; ði]['spaɪrəlɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft]['raɪzɪŋ] .

heard	the	spiraling	whine	of	the	lift	rising	.
听到	这	螺旋式	抱怨	的	这	举起	上升	.

听到电梯上升时发出螺旋式的嗡嗡声。

['wʌndərɪŋ] , [jet] ['kɔ:ʃəs] , [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [i:zd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

Wondering	,	yet	cautious	,	he	stepped	to	the	door	,	eased	it	open	.
好奇	,	然而	谨慎	,	他	步	到	这	门	,	缓解	它	打开	.

他既好奇又谨慎，走到门前，轻轻地推开了门。

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] .

His	hearing	had	not	beguiled	him	.
他的	听力	有	不是	被迷惑	他	.

他的听觉并没有欺骗他。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz]['empti][ænd; ənd][ðə; ði]['elɪveɪtər][gɔːn] .

The	corridor	was	empty	and	the	elevator	gone	.
这	走廊	曾是	空的	和	这	电梯	已消失	.

走廊空无一人，电梯也不见了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][stʊd][ðer; ðər] , [deɪzd][ænd; ənd][ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ðæt]['ɪri][vɔɪs]

Even	as	he	stood	there	,	dazed	and	uncomprehending	,	that	eerie	voice
甚至	作为	他	站立	那里	,	茫然	和	难以理解	,	那	怪异	嗓音

[frʌm; frəm]['noʊwer][ə'gen][smoʊt][hɪz; ɪz][ɪrz] .

from	nowhere	again	smote	his	ears	.
从	无处	再次	猛击	他的	耳朵	.

当他茫然地站在那里，不知所措时，那诡异的声音再次从不知何处传来，传入他的耳中。

[ðɪs][taɪm][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][rɪ'zɑːlvd][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][ri'vəːbərənt][toʊnz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][smɪθ] ,

This	time	the	cadence	resolved	itself	into	the	reverberant	tones	of	Salvation	Smith	,
这	时间	这	节奏	已解决	本身	进入	这	回响	音调	的	救恩	史密斯	,

['rɔːrɪŋ][ɪn]['θroʊti]['traɪʌmf] .

roaring	in	throaty	triumph	.
咆哮	在	喉音	胜利	.

这一次，节奏最终定格在了 Salvation Smith 的回响声中，他发出了一声声充满胜利的咆哮。

" [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['laɪtnɪŋ] [ðaʊ][hæst][dɪ'strɔɪd][ðem; ðəm] , [oʊ][lɔːrd] !

"	Lo	,	with	Thy	lightnings	Thou	hast	destroyed	them	,	O	Lord	!
"	洛	,	和	你的	闪电	你	哈斯特	损毁	他们	,	哦	主	!

"看哪，主啊，你用闪电毁灭了他们！"

[tʃɪp] , [læd] — [juː; jʊ][hɪr] [ˌem 'iː] ?

Chip	,	lad	—	you	hear	me	?
芯片	,	小伙子	—	你	听到	我	?

Chip，小子——你听见我说话了吗?

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz][kʌm] !

The	hour	of	retribution	has	come	!
这	小时	的	报应	有	来	!

报应的时刻到了!

[ðeɪ]['kaʊər][laɪk]['kreɪv(ə)n][laɪs][ɑːn][ðə; ði][fleʃ][ʌv; əv][ðə; ði][sfɪr][ðæt][hɪd][ðem; ðəm] .

They	cower	like	craven	lice	on	the	flesh	of	the	sphere	that	hid	them	.
他们	退缩	喜欢	懦夫	虱子	在	这	肉	的	这	领域	那	隐藏	他们	.

它们像卑鄙的虱子一样蜷缩在隐藏它们的球体的血肉之上。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] , [bɔɪ] ; [pres][ðə; ði][stʌdz]['nʌmbərd][wʌn][ænd; ənd] - .

Go	to	the	control	panel	,	boy	;	press	the	studs	numbered	1	and	12	.
去	到	这	控制	控制板	,	男生	;	按	这	螺柱	编号	1	和	-	.

小子，去控制面板那里；按下标号为 1 和 12 的按钮。

[heɪst] , [waɪl][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] !

Haste	,	while	we	have	them	at	our	mercy	!
匆忙	,	尽管	我们	有	他们	在	我们的	怜悯	!

趁他们任我们摆布，赶紧行动!

" [ə'biːdiəntli][tʃɪp][spræŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːrd] , [plʌndʒd][ðə; ði][stʌdz][sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd][neɪmd] .

"	Obediently	Chip	sprang	to	the	board	,	plunged	the	studs	Salvation	had	named	.
"	顺从地	芯片	弹簧	到	这	木板	,	暴跌	这	螺柱	救恩	有	命名	.

Chip 乖乖地跳到木板上，投进了 Salvation 命名的螺柱。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['stedi] [hʌm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['diːpənd] .

As	he	did	so	,	the	steady	hum	of	the	hypatomic	deepened	.
作为	他	做过	所以	,	这	稳定的	哼	的	这	-	加深	.

随着他的动作，下丘脑听诊器的持续嗡嗡声变得更深了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [θʌd] !
There **came** **the** **ponderous** **thud** **!**
那里 来了 这 沉重的 砰的一声 !

一声沉闷的巨响传来!

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [dʒet][ɪk'sploʊdɪŋ] .
of **a** **rocket** **jet** **exploding** **.**
的 一个 火箭 喷射 爆炸 .

火箭喷气式发动机爆炸的景象。

[ðen] [ə'nʌðər] .
Then **another** **.**
然后 其他 .

然后又一个。

[ðen] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði][fɜːrst] [ə'gen] .
Then **almost** **at** **once** **the** **first** **again** **.**
然后 几乎 在 一次 这 第一的 再次 .

然后几乎立刻又出现了第一个。

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [ʃʊk] , [θrɔbd] , ['trembld] .
The **floor** **beneath** **him** **shook** **,** **throbbed** **,** **trembled** **.**
这 地面 下面 他 摇晃 , 悸动 , 颤抖 .

他脚下的地板摇晃、震动、颤抖。

[tʃɪp] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪtnəs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['gɪdinəs]
Chip **was** **conscious** **of** **a** **curious** **lightness** **,** **a** **sense** **of** **whirling** **giddiness**
芯片 曾是 有意识的 的 一个 好奇的 亮度 , 一个 感觉 的 旋转 眩晕
[ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
that **he** **recognized** **almost** **immediately** **.**
那 他 认可 几乎 立即地 .

Chip 感觉到了一种奇特的轻盈感，一种令人眩晕的旋转感，他几乎立刻就认出了这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌns] [bɪ'fɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He **had** **experienced** **the** **sensation** **once** **before** **when** **a** **spaceship** **in** **which** **he**
他 有 经验丰富的 这 感觉 一次 前 什么时候 一个 飞船 在 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː]['æksiəl][ˌrevə'luːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [tʌg]
had **been** **a** **passenger** **was** **thrown** **into** **axial** **revolution** **by** **the** **titanic** **tug**
有 到过 一个 乘客 曾是 抛掷 进入 轴向 革命 经过 这 泰坦尼克号 拖船
[ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .
of **Jupiter** **.**
的 木星 .

他以前有过一次这种感觉，当时他乘坐的宇宙飞船被木星巨大的引力拉扯着进入了轴向旋转。

['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [wət'evər] ['ɔːfərd] [ɪt'self] , [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]
Clinging **for** **support** **to** **whatever** **offered** **itself** **,** **he** **moved** **with** **difficulty** **to**
依恋 为了 支持 到 任何 提供 本身 , 他 已搬 和 困难 到
[ðə; ði] ['ruːmz] ['vɪʒ(ə)n] - [pleɪts] ,
the **room's** **vision** **-** **plates** **,**
这 房间的 想象 - 盘子 ,

他抓住任何可以依靠的东西，艰难地挪到房间的观察窗前。

['oʊpənd][ðə; ði]['sɜːrkɪt] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,
opened **the** **circuit** **that** **revealed** **the** **exterior** **of** **the** **Aurora** **,**
打开 这 电路 那 揭晓 这 外部的 的 这 极光 ,

打开电路，露出了极光号的外部。

[ænd; ənd] — [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [brɔːt] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and **—** **what** **he** **saw** **brought** **a** **cry** **to** **his** **lips** **.**
和 — 什么 他 锯 带来 一个 哭 到 他的 嘴唇 .

而他所看到的景象让他忍不住惊呼出声。

[ə; eɪ][kraɪ][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

A	cry	in	which	was	mingled	triumph	and	awe	and	almost	a	certain
一个	哭	在	哪个	曾是	混合	胜利	和	敬畏	和	几乎	一个	肯定

['hɔ:rər] - ['strɪkən] , [ɪn'vɑ:ləntəri] ['pɪti] .

horror	-	stricken	,	involuntary	pity	.
恐怖	-	受打击的	,	非自愿	遗憾	.

那声呐喊中夹杂着胜利、敬畏，以及几乎某种惊恐万分、不由自主的怜悯。

[hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stʌdz] [wʌn][ænd; ənd] - , ['faɪərɪŋ] - ['dʒɛts] [æt; ət] ['ɑ:pəzɪt] [poʊlz] [ʌv; əv]

His	depression	of	studs	1	and	12	,	firing	-	jets	at	opposite	poles	of
他的	沮丧	的	螺柱	1	和	-	,	射击	-	喷气式飞机	在	对面的	杆子	的

[ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ,

the	Aurora	,
这	极光	,

他将1号和12号螺柱向下压，向极光号的相反两极喷射火焰。

[hæd; həd] [spʌn] [ðə; ði]['taɪni]['plænəˌtɔɪd]['ɪntu:]['æksiəl][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

had	spun	the	tiny	planetoid	into	axial	rotation	.
有	旋转	这	微小的	行星体	进入	轴向	旋转	.

使这颗小行星开始自转。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] , [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tɑ:p][ɪn][ðə; ði][vɔɪd] .

It	was	whirling	,	now	,	like	a	gigantic	top	in	the	void	.
它	曾是	旋转	,	现在	,	喜欢	一个	巨大	顶部	在	这	空白	.

它现在像一个巨大的陀螺在虚空中旋转。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['sɜ:rfɪs] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [held] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði]['fi:b(ə)l][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] ,

And	from	its	surface	,	no	longer	held	captive	by	the	feeble	artificial	gravity	,
和	从	它是	表面	,	不	更长	握住	俘虏	经过	这	微弱	人造的	重力	,

从它的表面，不再受微弱的人造重力束缚，

[wɜ:r; wər] ['hɜ:rtl] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][soʊ] ['praʊdli]

were	hurtling	the	bodies	of	those	whom	a	moment	before	had	so	proudly
是	疾驰	这	身体	的	那些	谁	一个	片刻	前	有	所以	自豪地

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəntli] [stroʊd] [ðə; ði] ['æstɝˌɔɪdz] ['sɜ:rfɪs] !

and	confidently	strode	the	asteroid's	surface	!
和	自信地	大步走	这	小行星的	表面	!

那些就在片刻前还骄傲自信地走在小行星表面的人们，如今却被抛掷着身躯！

[tʃɪp] [sɔ:] [wʌn] [saɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

Chip	saw	one	sight	which	would	haunt	him	forever	.
芯片	锯	一	视线	哪个	会	出没	他	永远	.

奇普看到了一幕将永远萦绕在他心头的景象。

['blæki] ['dʒɔ:rdn] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['tʌn(ə)l] . . . ['bi:ɪŋ] [hwiskt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Blacky	Jordan	emerging	from	the	surface	tunnel	.	.	.	being	whisked	from	the
布莱基	约旦	新兴	从	这	表面	隧道	.	.	.	存在	搅拌	从	这

['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] . . . [drɔ:n] ['vaɪələntli][tu:; tə][hɪz; ɪz]

bosom	of	the	Aurora	as	if	by	an	invisible	hand	.	.	.	drawn	violently	to	his
怀	的	这	极光	作为	如果	经过	一个	无形的	手	.	.	.	绘制	暴力	到	他的

['vækju:m] [tu:m] .

vacuum	tomb	.
真空	墓	.

布莱基·乔丹从地面隧道中出现……仿佛被一只无形的手从极光号的怀抱中带走……猛烈地被拉向他的真空墓穴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][splɪt]['sekənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ,

For	the	split	second	there	was	an	expression	of	terrible	,
为了	这	分裂	第二	那里	曾是	一个	表达	的	糟糕的	,

那一瞬间，他脸上闪过一丝可怕的表情。

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['paɪrəts] [feɪs] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [feɪs] [nɔːr]['paɪrət]

uncomprehending	fear	on	the	pirate's	face	—	then	there	was	neither	face	nor	pirate
难以理解	害怕	在	这	海盗的	脸	—	然后	那里	曾是	两者都不	脸	也不	海盗

.

:

.

海盗脸上露出茫然的恐惧——然后，既没有了脸，也没有了海盗。

[dʒʌst][ðə; ði] [blæk] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪriəd] ['plænəˌtɔɪd]

Just	the	black	,	inexorable	depths	of	space	,	studded	with	the	myriad	planetoid
只是	这	黑色的	,	无情的	深度	的	空间	,	带钉的	和	这	无数	行星体

[ʃɑːdz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][bɑːg] .

shards	which	formed	the	Bog	.
碎片	哪个	形成	这	沼泽	.

只有漆黑无情的宇宙深渊，点缀着构成沼泽的无数行星碎片。

['æftərwərd] [tʃɪp] ['wɔrən] [sed] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] , " [aɪm][ə'freɪd]['dɑːktər] ,

Afterward	Chip	Warren	said	to	Dr	.	Blaine	,	"	I'm	afraid	Doctor	,
之后	芯片	沃伦	说	到	博士	.	布莱恩	,	"	我是	害怕的	医生	,

之后，奇普·沃伦对布莱恩医生说："恐怕医生，

[ðæt] [ɪf] [wɪə(r)]['evər][tuː; tə][set] [fʊt] [ə'gen] [ɪn]['eni]['sɪvəlaɪzd][pɔːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es]

that	if	we're	ever	to	set	foot	again	in	any	civilized	port	,	you	must	take	us
那	如果	是	曾经	到	放	脚	再次	在	任何	文明	港口	,	你	必须	拿	我们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果我们将来有机会再次踏上任何文明的港口，你必须带我们去那里。

['æftər][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [stɑːpt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [aɪ] [went] [tɑːp] - [saɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː]

After	the	Aurora	stopped	revolving	I	went	top	-	side	to	look	for	the	Chickadee
后	这	极光	停止	旋转	我	去	顶部	-	边	到	看	为了	这	山雀

.

:

.

极光号停止旋转后，我到甲板上去寻找山雀。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	we	might	be	able	to	repair	it	.
我	想法	我们	可能	是	有能力的	到	维修	它	.

我原以为我们或许能把它修好。

[bʌt; bət] [its] [gɔːn] , [dʒʌst][laɪk] ['blæki] ['dʒɔːrdn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .

But	it's	gone	,	just	like	Blacky	Jordan	and	his	crew	.
但	它是	已消失	,	只是	喜欢	布莱基	约旦	和	他的	全体人员	.

但它已经消失了，就像布莱基·乔丹和他的团伙一样。

['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][wʌz; wəz] [hwiskt] [ə'weɪ] .

Everything	on	the	surface	of	the	planetoid	was	whisked	away	.
一切	在	这	表面	的	这	行星体	曾是	搅拌	离开	.

小行星表面的一切都被瞬间抹去了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [sed] , " [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt] , [tʃɪp] .

"	Dr	.	Blaine	said	,	"	I	intend	to	do	just	that	,	Chip	.
"	博士	.	布莱恩	说	,	"	我	打算	到	做	只是	那	,	芯片	.

布莱恩博士说："我正打算这么做，奇普。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['sɪd] [ɪz] [ɔːl'redi] ['plɑːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

As	a	matter	of	fact	,	Syd	is	already	plotting	our	course	.
作为	一个	事情	的	事实	,	悉尼	是	已经	绘制	我们的	课程	.

事实上，Syd已经在为我们规划路线了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['æftər] [wiːv] ['lændɪd][juː; jʊ] ,

But	I	hope	that	after	we've	landed	you	,
但	我	希望	那	后	我们已经	登陆	你	,

但我希望，在你安全着陆之后，

[ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst] [wiːl] ['evər] [siː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

that	won't	be	the	last	we'll	ever	see	of	you	.
那	惯于	是	这	最后的	出色地	曾经	看	的	你	.

那绝不会是我们最后一次见到你。

['ælɪsən][ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

Alison	and	I	owe	you	an	undying	debt	of	gratitude	.
艾莉森	和	我	欠	你	一个	不朽	债务	的	感激	.

艾莉森和我永远感激不尽。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

Had	it	not	been	for	you	—	"
有	它	不是	到过	为了	你	—	"

如果不是你——

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " [briːðd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	were	magnificent	!	"	breathed	the	girl	.
"	你	是	壮丽	!	"	呼吸	这	女孩	.

“你太棒了！”女孩轻声说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	looking	at	her	,
和	寻找	在	她	,

看着她，

['faɪndɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [sər'praɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

finding	with	an	incredulous	surprise	a	look	in	her	eyes	which	more	than
寻找	和	一个	难以置信	惊喜	一个	看	在	她	眼睛	哪个	更多的	比

['ekəud] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] ,

echoed	her	father's	wish	,
回声	她	父亲的	希望	,

他难以置信地发现，自己眼中流露出的神情，与父亲的愿望不谋而合。

[tʃɪp] [nuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['iːzəli] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Chip	knew	Dr	.	Blaine	would	not	,	indeed	,	easily	avoid	seeing	more	of	him	.
芯片	知道	博士	.	布莱恩	会	不是	,	的确	,	容易地	避免	看到	更多的	的	他	.

Chip知道，Blaine医生确实不会轻易避免再次见到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɔːrəˌlaɪz] [kɔːl][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .

For	he	had	heard	the	Lorelei's	call	and	found	it	sweet	.
为了	他	有	听到	这	洛雷莱的	称呼	和	成立	它	甜的	.

因为他听到了罗蕾莱的呼唤，觉得它很甜美。

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [læft] .

Salvation	,	intercepting	the	look	that	passed	between	them	,	laughed	.
救恩	,	拦截	这	看	那	通过了	之间	他们	,	笑了	.

救世主截住了他们之间交换的眼神，笑了。

['flʌʃɪŋ] , [tʃɪp] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪnz] [kleɪm] .

Flushing	,	Chip	took	refuge	in	denial	of	Dr	.	Blaine's	claim	.
法拉盛	,	芯片	采取	避难所	在	拒绝	的	博士	.	布莱恩的	宣称	.

法拉盛方面，奇普否认了布莱恩医生的说法。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][ˌoʊvər'estɪmeɪt]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn] [bestɪŋ] ['dʒɔːrdn] .

"	Thank	you	,	sir	,	but	I'm	afraid	you	overestimate	our	part	in	besting	Jordan	.
"	感谢	你	,	先生	,	但	我是	害怕的	你	高估	我们的	部分	在	击败	约旦	.

“谢谢您，先生，但我恐怕您高估了我们在战胜约旦队中所起的作用。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [maɪ][pɑːrt] .
Or **at** **least** **my** **part** **.**
或者 在 至少 我的 部分 .

或者至少是我负责的部分。

[ɔːl][aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [pres] [ðə; ði]['plʌndʒər] .
All **I** **did** **was** **press** **the** **plunger** **.**
全部 我 做过 曾是 按 这 柱塞 .

我只是按下了柱塞。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][foʊks]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] .
I **wouldn't** **have** **known** **to** **do** **that** **if** **you** **folks** **hadn't** **told** **me** **.**
我 不会 有 已知 到 做 那 如果 你 各位 之前没有 讲述 我 .

如果你们不告诉我，我都不知道该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [kɔːzd] ['dʒɔːrdn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And **I** **still** **don't** **understand** **what** **caused** **Jordan** **and** **all** **of** **the** **rest** **of** **his**
和 我 仍然 不 理解 什么 导致 约旦 和 全部 的 这 休息 的 他的
[men] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [graʊnd] [tuː; tə] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
men **who** **were** **below** **ground** **to** **race** **for** **the** **surface** **of** **the** **asteroid** **.**
男人 WHO 是 以下 地面 到 种族 为了 这 表面 的 这 小行星 .

我仍然不明白是什么原因导致乔丹和他所有在地下的部下争先恐后地冲向小行星表面。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪn] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪdniːz] [aɪ'diːə] .
" **Dr** **.** **Blaine** **said** **,** **"** **That** **was** **Sydney's** **idea** **.**
" 博士 . 布莱恩 说 , " 那 曾是 悉尼的 主意 .

布莱恩医生说："那是悉尼的主意。"

" [bʌt; bət]['sɪd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] [pə'remptrəli] .
" **But** **Syd** **contradicted** **him** **peremptorily** **.**
" 但 悉尼 矛盾 他 专断地 .

但 Syd 断然反驳了他。

" [noʊp] !
" **Nope** **!**
" 没有 !

"没有！

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bʌk] .
I'm **a** **great** **one** **for** **passing** **the** **buck** **.**
我是 一个 伟大的 一 为了 通过 这 巴克 .

我特别擅长推卸责任。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] , ['meɪbi] .
Oh **,** **I** **thought** **of** **the** **means** **,** **maybe** **.**
哦 , 我 想法 的 这 方法 , 或许 .

哦，我想到办法了，或许吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɪp] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
But **it** **was** **Chip** **who** **gave** **me** **the** **idea** **.** **"**
但 它 曾是 芯片 WHO 给予 我 这 主意 . "

但这个想法是奇普给我的。

" [ˌem 'iː] ? "
" **Me** **?** **"**
" 我 ? "

"我？"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[wen] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] - [ðə; ði] ['hiːts] [ɑːn] ! -
When you shouted ' the heat's on ! '
什么时候 你 喊叫 - 这 热 在 ! -

当你大喊"天气转凉了！"的时候

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[wiː; wi] [fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [hɪr] ['kʌdʒ(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [get]
We four had been down here cudgeling our brains for some way to get
我们 四 有 到过 向下 这里 棍棒击打 我们的 大脑 为了 一些 方式 到 得到
[ðə; ði] [drɔː] [ɑːn] ['blæki] ['dʒɔːrdn] ,
the draw on Blacky Jordan ,
这 画 在 布莱基 约旦 ,

我们四个人一直在这里绞尽脑汁，想尽办法和布莱基·乔丹打成平手。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [trɪk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hiːt] .
but we overlooked a hell of an obvious trick until you mentioned heat .
但 我们 被忽视的 一个 地狱 的 一个 明显的 诡计 直到 你 提及 热 .

但直到你提到"热"这个概念，我们才忽略了一个显而易见的技巧。

[ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːk] ['bleɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ænsər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Then all of a sudden Doc Blaine and I saw the answer at the same time .
然后 全部 的 一个 突然 医生 布莱恩 和 我 锯 这 回答 在 这 相同的 时间 .

然后突然间，布莱恩医生和我同时看到了答案。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːmnɪweɪv] ['juːnɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd]
Fortunately he had an omniwave unit there in his laboratory and that did
幸运的是 他 有 一个 全波 单元 那里 在 他的 实验室 和 那 做过
[ðə; ði] [trɪk] .
the trick .
这 诡计 .

幸运的是，他的实验室里有一台全波检测仪，这才解决了问题。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [noʊ] , " [kən'fest] [tʃɪp] ['fræŋkli] .
" No , " confessed Chip frankly .
" 不 , " 坦白 芯片 坦率地说 .

"不，"奇普坦率地承认道。

" [aɪ] [dəunt] . "
" I don't . "
" 我 不 . "

"我不。"

" [wel] , [its] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" Well , it's really very simple .
" 出色地 , 它是 真的 非常 简单的 .

"其实很简单。"

[dɑːk] ['bleɪn] [toʊld] [juː 'es] [ðə; ði] [ɑːmnɪweɪv] [trænz'mɪtɪd] ['evri] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
Doc Blaine told us the omniwave transmitted every length of radiation from
医生 布莱恩 讲述 我们 这 全波 传输 每一个 长度 的 辐射 从
- ['kiːˌloʊz] [daʊn] [tuː; tə] - ['æŋstrəmz] .
30 kilos down to 4000 Angstroms .
- 公斤 向下 到 - 埃 .

布莱恩博士告诉我们，全波可以传输从 30 公斤到 4000 埃的各种长度的辐射。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['reɪdioʊ] [weɪvz] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzəb(ə)l] [laɪt] ['reɪz] . "

In	other	words	,	everything	from	long	radio	waves	down	to	visible	light	rays	.	"
在	其他	字	,	一切	从	长的	收音机	波浪	向下	到	可见的	光	射线	.	"

换句话说，从长波无线电波到可见光的所有波段都包括在内。

" [soʊ] ? " [sed] [tʃɪp] .

"	So	?	"	said	Chip	.
"	所以	?	"	说	芯片	.

"所以呢？"奇普说道。

" [soʊ] , ['doʊpi] - [pʊs] , " [sed] ['sɪd] ['eɪmiəbli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red]

"	So	,	dopey	-	puss	,	"	said	Syd	amiably	,	"	of	course	,	that	includes	the	infra	-	red
"	所以	,	傻瓜	-	猫	,	"	说	悉尼	友好地	,	"	的	课程	,	那	包括	这	基础设施	-	红色的

['reɪz] .

rays	.
射线	.

"所以，笨蛋，"西德和蔼地说，"当然，这其中也包括红外线。"

[hiːt] [weɪvz] .

Heat	waves	.
热	波浪	.

热浪来袭。

[weɪvz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːd] [ʌp] [mə'lekjələr] [və'lɑːsəti][ɪn] ['bɑːdɪz] .

Waves	that	have	the	power	to	speed	up	molecular	velocity	in	bodies	.
波浪	那	有	这	力量	到	速度	向上	分子	速度	在	身体	.

能够加速物体内分子运动的波。

[ɔːr] — " [hiː; hi] [grʌntid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — " [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvər][ɪn] ['eni]

Or	—	"	He	grunted	satisfaction	—	"	hot	enough	to	create	a	raging	fever	in	any
或者	—	"	他	哼哼	满意	—	"	热的	足够的	到	创造	一个	愤怒	发烧	在	任何

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [huː] ['wɔznt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] !

human	being	on	the	asteroid	who	wasn't	dressed	in	a	spacesuit	!
人类	存在	在	这	小行星	WHO	不是	穿着	在	一个	太空服	!

或者——"他满意地哼了一声——"热得足以让小行星上任何没有穿宇航服的人类都发高烧！"

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [æskt] [dɑːk] ['bleɪn] [haʊ] ['hiːd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːbləm][ɪn][dis'tribjuːtiŋ][hɪz; ɪz]

right	away	I	asked	Doc	Blaine	how	he'd	taken	care	of	that	problem	in	distributing	his
正确的	离开	我	问	医生	布莱恩	如何	他会	已采取	关心	的	那	问题	在	分发	他的

[ɑːmnɪweɪv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

omniwave	radiation	,
全波	辐射	,

我立刻问布莱恩医生，他是如何处理全方位辐射分配问题的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [juːst] [ə; eɪ] ['kʌtaʊt] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðæt] ['deɪndʒər] .

and	he	said	he	had	always	used	a	cutout	to	eliminate	that	danger	.
和	他	说	他	有	总是	用过的	一个	剪下	到	排除	那	危险	.

他说他一直使用暗格来消除这种危险。

[soʊ][wiː; wi][dʒʌst]['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːmnɪweɪv] [fʊl] [fɔːrs]

So	we	just	quietly	removed	the	cutout	,	and	turned	on	the	omniwave	full	force
所以	我们	只是	悄悄	已移除	这	剪下	,	和	转向	在	这	全波	满的	力量

,

,

,

于是我们悄悄地拆掉了那个切口，然后把全功率的Omniwave打开了。

[ænd; ənd] — " ['sɪd] [ʃ'rʌgd] — " [bɜ:rnt] [ðoʊz] ['beɪbi:z][tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] !

and	—	"	Syd	shrugged	—	"	burnt	those	babies	to	a	crisp	!
和	—	"	悉尼	耸了耸肩	—	"	烧焦的	那些	婴儿	到	一个	脆	!

"然后——"西德耸了耸肩——"把那些婴儿烧成了焦炭！"

[ðeɪ] ['dɪdnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [eɪl] [ðem; ðəm] !

They	didn't	even	know	what	ailed	them	!
他们	没有	甚至	知道	什么	生病的	他们	!

他们甚至不知道自己得了什么病！

[ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][hɑ:t][æz; əz] [bɔɪld] [pə'tetoz] ,

All	they	knew	was	that	they	were	as	hot	as	boiled	potatoes	,
全部	他们	知道	曾是	那	他们	是	作为	热的	作为	煮沸	土豆	,

他们只知道自己热得像煮熟的土豆一样。

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][ˌaʊt'saɪd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ku:l] [ɔ:f] .

and	wanted	to	get	outside	where	they	could	cool	off	.
和	通缉	到	得到	外部	在哪里	他们	可以	凉爽的	离开	.

他们想到外面凉快凉快。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [drest] [ɪn]['bʌldʒər] , [wɜ:r; wər][oʊ] . [kju:] . "

The	rest	of	us	,	dressed	in	bulgers	,	were	O	.	Q	.	"
这	休息	的	我们	,	穿着	在	肿块	,	是	哦	.	问	.	"

我们其他人，穿着紧身裤，都是 OQ"。

" [ænd; ənd] , " [sed] [tʃɪp] , " [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaʊt'saɪd][wi:; wi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] , [ænd; ənd] —

"	And	,	"	said	Chip	,	"	when	they	got	outside	we	revolved	the	Aurora	,	and	—	"	"
"	和	,	"	说	芯片	,	"	什么时候	他们	得到	外部	我们	旋转	这	极光	,	和	—	"	"

"然后，"奇普说，"他们出去后，我们转动了极光号，然后——"

" ['faɪnɪs] ! " [ə'gri:d] ['sɪd] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:]

"	Finis	!	"	agreed	Syd	cheerfully	,	"	and	a	good	day's	work	,	too	,	if	you	ask	me	.	.
"	结束	!	"	同意	悉尼	愉快地	,	"	和	一个	好的	天	工作	,	也	,	如果	你	问	我	.	.

"结束了！"西德高兴地同意道，"依我看，这也是一天不错的工作。"

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tʃɪp] , [waɪl] [wɪə(r)][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] —

Incidentally	,	Chip	,	while	we're	on	the	subject	—
顺便	,	芯片	,	尽管	是	在	这	主题	—

顺便问一下，奇普，既然我们聊到这个话题了——

" ['sɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['tɔ:kətɪv] [gai] .

"	Syd	was	a	very	talkative	guy	.
"	悉尼	曾是	一个	非常	健谈	盖伊	.

"Syd是个很健谈的人。"

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] [hə'ræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔ:r] ['aʊərz] .

He	would	have	undoubtedly	continued	this	harangue	for	a	couple	more	hours	.
他	会	有	无疑	持续	这	长篇大论	为了	一个	夫妻	更多的	小时	.

他无疑还会继续这番长篇大论几个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌɪntər'sept] [ə'nʌðər] [glæns] ['pæsɪŋ]

But	at	that	moment	his	eyes	happened	to	intercept	another	glance	passing
但	在	那	片刻	他的	眼睛	发生	到	截距	其他	瞥一眼	通过

[bɪ'twi:n] ['ælɪsən] ['bleɪn] [ænd; ənd] [tʃɪp] ['wɔrən] .

between	Alison	Blaine	and	Chip	Warren	.
之间	艾莉森	布莱恩	和	芯片	沃伦	.

但就在这时，他的目光恰巧与艾莉森·布莱恩和奇普·沃伦之间交换的另一个眼神相遇了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ment] [θɪŋz] .

It	was	a	glance	that	meant	things	.
它	曾是	一个	瞥一眼	那	意思是	事物	.

那是一个意味深长的眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ment] [ðæt] [ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][nɑːt] - [tuː] - [fɑːr] -

It	was	a	glance	that	meant	that	maybe	some	day	in	the	not	-	too	-	far	-
它	曾是	一个	瞥一眼	那	意思是	那	或许	一些	天	在	这	不是	-	也	-	远的	-

[ˈdɪstənt] [ˈfjuːtʃər][ðə; ði][ˈlɔːrəlai] [maɪt] [jet] [lʊr] ,

distant	future	the	Lorelei	might	yet	lure	,
遥远	未来	这	洛蕾莱	可能	然而	饵	,

那一眼仿佛在说，也许在不久的将来，罗蕾莱会再次诱惑.....

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,

but	not	necessarily	to	destruction	,
但	不是	一定	到	破坏	,

但未必会导致毁灭，

[ə; eɪ][ˈmærɪnər] [huː] [hæd; həd] [floʊn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [əˈkrɔːs] [speɪs] [tuː; tə] [ˈænsər]

a	mariner	who	had	flown	thousands	of	miles	across	space	to	answer
一个	水手	WHO	有	飞行	数千	的	英里	穿过	空间	到	回答

[hɜːr; hər][kɔːl] .

her	call	.
她	称呼	.

一位飞越数千英里太空的航海家响应了她的召唤。

[ˈsɪd] [kɔft] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .

Syd	coughed	uncomfortably	.
悉尼	咳嗽	不舒服地	.

Syd不舒服地咳嗽了几声。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , " [dɑːk] . . .

"	Say	,	"	he	suggested	,	"	Doc	.	.	.
"	说	,	"	他	建议	,	"	医生	.	.	.

“比如说，”他建议道，“医生.....”

[sælˈveɪʃ(ə)n] . . .

Salvation	.	.	.
救恩	.	.	.

救赎.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈtroʊl] - [ˈtɜːrət] [ænd; ənd][plɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs]

what	do	you	say	we	go	down	to	the	control	-	turret	and	plot	our	course
什么	做	你	说	我们	去	向下	到	这	控制	-	炮塔	和	阴谋	我们的	课程

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkerfəli] ?

a	little	more	carefully	?
一个	小的	更多的	小心	?

不如我们到控制炮塔去，更仔细地规划一下航线?

[wiː; wi] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [mɪˈsteɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	wouldn't	want	to	make	any	mistakes	,	you	know	.
我们	不会	想	到	制作	任何	错误	,	你	知道	.

我们可不想犯任何错误，你知道的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈvæljuəb(ə)l][ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɪə(r)] [ˈflaɪɪŋ] —

This	is	a	mighty	valuable	invention	we're	flying	—
这	是	一个	强大的	有价值的	发明	是	飞行	—

我们正在使用的这项发明非常有价值——

" [ˈsɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɔːkətɪv] [gai] .

"	Syd	was	a	very	talkative	guy	.
"	悉尼	曾是	一个	非常	健谈	盖伊	.

“Syd是个很健谈的人。”

[bʌt; bət] , [θɔ:t] [tʃɪp] ['wɔrən] , ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tɔ:kt] [gʊd] [aɪ'di:əz] . . . . [[wʌn]]

But	,	thought	Chip	Warren	,	sometimes	he	talked	good	ideas	.	.	.	.	[	1	]
但	,	想法	芯片	沃伦	,	有时	他	谈话	好的	想法	.	.	.	.	[	1	]

但奇普·沃伦心想，有时候他说的也是好主意……[1]

" ['ʃædræk; 'ʃei-] , " ['plænɪt] ['stɔ:riz] , [fɔ:l] , - .

"	Shadrach	,	"	Planet	Stories	,	Fall	,	1941	.
"	沙得拉	,	"	行星	故事	,	落下	,	-	.

《沙德拉克》，《星球故事》，1941 年秋季。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神